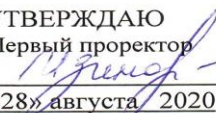


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
 И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>Философии, социологии и теории социальной коммуникации</u>		
Учебный план	Направление подготовки: <u>45.04.02 Лингвистика</u> , Направленность (профиль): <u>Специальный письменный перевод (французский язык)</u>		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: Зачет 1 семестр	
в том числе:			
аудиторные занятия	12		
самостоятельная работа	95,7		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	1 семестр		Итого	
Неделя	15 нед			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	6	6	6	6
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	6	6	6	6
Часы на контроль				
Итого ауд.	12	12	12	12
Контактная работа	12,3	12,3	12,3	12,3
Самостоятельная работа	95,7	95,7	95,7	95,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
доктор философских наук, доцент Багровников Николай Адрианович

Рецензент(ы):
Доктор философских наук, доцент Кузнецова Елена Игоревна

Рабочая программа дисциплины

История и методология науки

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01 июля 2016 г., № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Специальный письменный перевод (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28 августа 2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
философии, социологии и теории социальной коммуникации

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат юрид. наук, доцент Никитин Александр Всеволодович
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: освоение обучающимися общекультурных и общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в межкультурной вербальной коммуникации; в педагогической и научной деятельности, что предполагает формирование у них знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, умений системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, а также навыков экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи и научного анализа текстовых массивов.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	ознакомление с основными этапами развития науки
1.2.2	усвоить структуру научного знания
1.2.3	ознакомление с историей развития научного знания,
1.2.4	ознакомление с проблемами взаимоотношения философского и научного знания
1.2.5	рассмотрение вопросов институционализации науки
1.2.6	рассмотрение основных вопросов методологии и методов науки с точки зрения философии и логики научного познания
1.2.7	изучение структуры научного знания и особенностей методологии современного научного исследования в сфере гуманитарных наук.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Философия
2.1.2	Культурология
2.1.3	Лингвистика
2.1.4	Педагогическое образование
2.1.5	Теория социальной коммуникации
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Педагогика и психология высшей школы
2.2.2	Общее языкознание и история лингвистических учений
2.2.3	Производственная практика (научноисследовательская работа)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-1. Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	
Знать:	
Уровень Повышенный	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки
Уровень Высокий	с незначительными ошибками перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки-
Уровень Пороговый	слабо знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки.
Уметь:	
Уровень Повышенный	уверенно и свободно ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Пороговый	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме , испытывая значительные затруднения.
Владеть:	
Уровень Повышенный	свободно владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	с незначительными ошибками владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Пороговый	слабо владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2. Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
Знать:	
Уровень Повышенный	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки
Уровень Высокий	с незначительными ошибками перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Пороговый	
ПК-33. Способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	
Знать:	
Уровень Повышенный	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки
Уровень Высокий	с незначительными ошибками перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки-
Уровень Пороговый	слабо знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки.
Уметь:	
Уровень Повышенный	свободно выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень Пороговый	выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту, испытывая значительные трудности
Владеть:	
Уровень Повышенный	свободно владеть способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень Пороговый	слабо владеть способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Наука в системе современной цивилизации.	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-13; ОПК-2; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-33	Л1.1; Л1.2; Л1.3	Наука как особый вид знания, как специфическая познавательная деятельность и как социальный институт. Наука как совокупность знаний человечества
1.1	Лекция		2			
1.2	Пр. занятие		0			
1.3	Семинарское занятие		0			
1.4	Самостоятельная работ		24			
	Раздел 2. Происхождение науки в системе взаимоотношений «Человек-Универсум».	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-13; ОПК-2; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-33	Л1.1; Л1.2; Л1.3	Особенности смены научной парадигмы в период перехода от античности к Средневековью. Особенности науки Средних веков. Развитие европейской науки в эпоху Античности. Специфика античной науки
2.1.	Лекция		2			
2.2	Пр. занятие		0			
2.3	Семинарское занятие		2			
2.4	Самостоятельная работ		24			
	Раздел 3. Развитие европейской науки, европейских языков и поиски новых методов научного исследования в Эпоху Возрождения	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-13; ОПК-2; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-33	Л1.1; Л1.2; Л1.3	Поиски новых методов научного исследования в Эпоху Возрождения в формате гуманизма и натурфилологии. Проблема соотношения латинского и национальных языков в науке
3.1	Лекция		2			
3.2	Пр. занятие		0			

3.3	Семинарское занятие		2			
3.4	Самостоятельная работ		24			
	Раздел 4. Значение гуманизма для формирования классической науки.	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-13; ОПК-2; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-33	Л1.1; Л1.2; Л1.3	Особенности современного этапа развития науки Структура современного научного знания. Значение натурфилософии для формирования классической науки. Развитие европейской науки и поиск методов научного исследования в XVII-XIX вв.
4.1	Лекция		0			
4.2	Пр. занятие		0			
4.3	Семинарское занятие		2			
4.4	Самостоятельная работ		23,7			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ						
5.1. Контрольные вопросы и задания						
Контрольные вопросы к зачету: 1. Возникновение науки и основные стадии ее развития. 2. Наука в системе Человек – Универсум. 3. Проблема статуса науки. Три аспекта бытия науки: наука как система знания, наука как познавательная деятельность, наука как социальный институт. 4. Основные подходы к анализу науки. Философия науки. Социология науки. Науковедение. 5. Проблема классификации наук. Роль языка в познании. 6. Научная рациональность как философская проблема. 7. Проблема основания науки (исторический аспект). 8. Структура познавательной деятельности, ее особенности в научном познании. 9. Единство философии и науки в эпоху Античности. 10. Систематизация науки Аристотелем. 11. Представления античных мыслителей о языке и коммуникациях, понятиях и суждениях. 12. Средневековые мыслители о соотношении знания и веры. Спор об универсалиях, 13. Методологическое значение схоластики для современной науки и исследований в области языкознания. 14. Л. Бруни, Л.Б. Альберти о значении языка в науке и социуме. 15. Роль Н. Кузанского в развитии научной рациональности. 16. Особенности научного метода Т. Парацельса 14. Сцинтизм. Индуктивно-эмпирическая модель построения научного знания: ее возникновение, развитие, основные достоинства и недостатки. 15. Гипотетико-дедуктивная модель построения научного знания: ее философские основания и современное значение. 16. Научные традиции, революционные и эволюционные изменения в научном познании. 17. Основные концепции роста научного знания: классический позитивизм и эмпириокритицизм. 18. Логико-философские предпосылки логического позитивизма. Венский кружок. Проблема знания и языка. 19. Основные идеи позднего логического позитивизма (Р. Карнап). Основные причины кризиса логического позитивизма. 20. Теория фальсификации К. Поппера. 21. Теория парадигм Т. Куна. 22. Гносеологический анархизм П. Фейерабенда. 23. Компьютеризация науки, системный подход. Синергетика как стиль мышления и стиль жизни. 24. Глобальные проблемы как воплощение кризиса знания. 25. Природа ценностей и их роль в научном познании в области математики, информатики, филологии. 26. Антиисциентизм. Этические проблемы науки в конце XX – начале XXI вв. 27. Жизнь как категория наук об обществе и культуре и ее значение для информатики, филологии, коммуникативистики. 28. Место информатики и теории коммуникации в системе современных наук. Применение современных информационных технологий в научных исследованиях. 29. Проблема истины в современной науке. Экзистенциальная истина, истина и правда. 30. Объяснение, понимание, интерпретация в филологии, теории коммуникации и информатике. 31. Вера и истина. Разные типы обоснования веры и знания. Вера и понимание в контексте коммуникаций. 32. Современность как предмет философского и научного исследования. Понятие информационно-коммуникативной реальности. Виртуальная реальность. Ее отличие от виртуального уровня научного знания. 33. Научная рациональность и проблема диалога культур. 34. Моральная ответственность ученого как гражданина и проблемы защиты интеллектуальной собственности.						
5.2. Фонд оценочных средств						
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1						
5.3. Перечень видов оценочных средств						
опрос, творческие задания, тесты, проекты						

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Черняева, А.С.	История и философия науки. Структура научного знания :	Красноярск : Сибирский

		учебное пособие.	государственный технологический университет (СибГТУ), 2013. – 61 с. : табл., схем. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428847 . – Текст : электронный.
Л1.2	Кузнецова, Н.В.	История и философия науки : учебное пособие.	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. – 148 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481563 . – ISBN 978-5-8353-1923-7. – Текст : электронный.
Л1.3	Н.В. Бряник, О.Н. Томюк, Е.П. Стародубцева, Л.Д. Ламберов	История и философия науки : учебное пособие.	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. – 289 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275721 . – ISBN 978-5-7996-1142-2. – Текст : электронный.

**6.1.2. Дополнительная литература
(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кузнецова, Н.В.	Философия науки: история, современное состояние : электронное учебное пособие.	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. – 111 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437475 . – ISBN 978-5-8353-1686-1. – Текст : электронный.
Л2.2	Моисеева, И.Ю.	История и методология науки : учебное пособие.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – Ч. 2. – 160 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481796 . – ISBN 978-5-7410-1712-8. – Текст : электронный.
Л2.3	А.М. Ерохин, В.Е. Черникова, Е.А. Сергодеева, О.В. Каширина и др.	Философия и методология науки : учебное пособие.	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 260 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483713 . – Текст : электронный.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://www.philos.msu.ru/library.php - библиотека философского факультета МГУ
Э2	http://www.rsl.ru/r_res1.htm - каталог Российской государственной библиотеки
Э3	http://www.inion.ru - комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике, базы данных ИНИОН
Э4	http://philosophy.allru.net/pervo.html - сайт «Золотая философия»
Э5	http://elibrary.ru – научная электронная библиотека
Э6	http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php - Интернет-каталог философских ресурсов
Э7	http://www.velikanov.ru/philosophy/default.asp - История философии. Энциклопедия
Э9	http://www.ph1.freecopy.ru/search.php - Философский словарь
Э9	http://www.rsl.ru/r_res1.htm - каталог Российской государственной библиотеки

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	http://www.biblioclub.ru – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
6.4.2	http://www.elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека (НЭБ)
6.4.3	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.4	http://www.rsl.ru/ - Российская государственная библиотека (электронный каталог)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Комплексное изучение учебной дисциплины «Этика и эстетика» предполагает овладение материалами лекций, учебной и учебно-методической литературы, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов. На лекциях раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемой темы, делаются акценты на наиболее сложные и дискуссионные положения изучаемого материала. Для успешной актуализации знаний и лучшего усвоения материала предусматривается активная работа на лекциях, включающая устные опросы, деловые игры, ситуационные тесты и задания. Для формирования навыков коммуникации предусматривается активная работа в микрогруппах. Семинарские занятия направлены прежде всего на отработку практических навыков и умений. На семинарских занятиях происходит углубленное изучение отдельных положений дисциплины в ходе подготовки индивидуальных докладов. Также в рамках семинарских занятий предусматривается защита проектов в форме презентаций, проведение круглых столов. Лекционные и семинарские занятия построены на использовании тесной взаимосвязи традиционных и инновационных образовательных технологий, а также оценочных средствах, что позволяет выбрать оптимальные решения для формирования нужных компетенций. Самостоятельная работа студентов является важной составной частью учебного процесса и необходима для закрепления и углубления знаний, полученных на лекциях в соответствии с программой и рекомендованной литературой.	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; – применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); – наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; – увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.); – обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; – наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.). В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как: а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём). б) <i>ИКТ технологии</i>: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.). в) <i>Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета</i>: г) <i>технологии индивидуализации обучения</i>: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций. Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации: - в печатной форме, - в форме электронного документа, - в форме аудиофайла. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle). В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется	

индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Педагогика и психология высшей школы рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

Учебный план Направление подготовки (специальность): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 10

самостоятельная работа 26

часов на контроль 33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Экзамен 2 (1 курс)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для очной формы обучения)	2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	4	4	4	4
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	6	6	6	6
Консультации				
Итого ауд.	10	10	10	10
Часы на контроль	33,5	33,5	33,5	33,5

Контактная работа	12,5	12,5	12,5	12,5
Самостоятельная работа	26	26	26	26
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
д.п.н., проф. Дмитриева Е.Н.

Рецензент(ы):
к.п.н., доц. Пыхина Н.В.

Рабочая программа дисциплины
Педагогика и психология высшей школы

разработана в соответствии с ФГОС: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана: 45.04.02 Лингвистика, Направление (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

Протокол от 28.08. 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.п.н., доц. Е.П. Глумова

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Подготовка магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.
1.2	Задачи освоения дисциплины: - освоить современные методолого-теоретические основы высшего образования;
1.3	- ознакомить с нормативными документами в области высшего образования;
1.4	- подготовить к разработке учебных программ и методических материалов, применению современных образовательных технологий, выбору оптимальной стратегии преподавания в зависимости от целей обучения и уровня подготовки обучающихся, успешной реализации основных образовательных программ высшего образования и учебных планов в соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами;
1.5	- подготовить к осуществлению взаимосвязи научно-исследовательского и учебного процессов в высшей школе, использованию собственной научно-исследовательской деятельности в качестве средства модернизации и повышения качества образовательного процесса;
1.6	- формировать социально-личностные качества магистров: целеустремленность, организованность, трудолюбие, коммуникабельность, умение работать в коллективе, ответственность за конечный результат своей профессиональной деятельности, гражданственность, толерантность; повышать уровень их общей культуры, способность самостоятельно приобретать и применять новые знания и умения; профессиональное мышление, воспитывать профессиональную позицию, развивать систему ценностей, смысловую и мотивационную сферы личности;
1.7	- способствовать овладению магистрами психологией педагогического общения во взаимодействии «студент – преподаватель».
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: Б1.Б.02	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Философия
2.1.2	История и методология науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Положения философии о закономерностях познания, взаимосвязи теории и практики, принципах и системном характере развития образования и личности.
2.2.2	Научные положения о науке как области социальной практики, закономерностях, ведущих принципах и тенденциях развития истории и методологии науки в историческом аспекте,
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-1 Ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2 Руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
ОК-3 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
Знать:	

Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-5 Осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6 Владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7 Владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: нормы культуры мышления, устной и письменной речи
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: нормы культуры мышления, устной и письменной речи
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: нормы культуры мышления, устной и письменной речи
Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОК-8 Умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля

Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля
Владеть:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9 Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-10 Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: свои права и обязанности как гражданина своей страны

Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: использовать действующее законодательство в своей деятельности
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: использовать действующее законодательство в своей деятельности
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: использовать действующее законодательство в своей деятельности
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11 Стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: намечать пути и выбирать средства саморазвития
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: намечать пути и выбирать средства саморазвития
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: намечать пути и выбирать средства саморазвития
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12 Понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: социальную значимость своей будущей профессии
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: социальную значимость своей будущей профессии

Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: социальную значимость своей будущей профессии
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: мотивировать выполнение профессиональной деятельности
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: мотивировать выполнение профессиональной деятельности
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: мотивировать выполнение профессиональной деятельности
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: пониманием социальной значимости своей будущей профессии, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: пониманием социальной значимости своей будущей профессии, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: пониманием социальной значимости своей будущей профессии, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: профессиональную сферу общения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: профессиональную сферу общения
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: профессиональную сферу общения
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10 Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме

Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-21 Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: как адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: как адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: как адаптироваться к новым условиям деятельности
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-29 Владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации

Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: использовать знания в области профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: использовать знания в области профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: использовать знания в области
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код заня тия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объ ем в часах	Компетен ции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Методолого-теоретические основы педагогики и психологии высшего образования					
1.1	Актуальность психолого-педагогического знания в системе профессиональной подготовки специалиста гуманитарной сферы деятельности. Студент как субъект образования. /Лек/	2/1	2	ОК-4 ОК-5 ОК-6	Л1.1 Л2.1	
1.2	Цели и содержание высшего образования. Тенденции развития системы высшего образования в России и мире. Интернационализация высшего образования /Самост./	2/1		ОК-2 ОПК-10	Л1.1 Л2.1	
1.3.	Нормативные государственные документы в образовании /Самост./	2/1		ОК-10 ОК-12	Л2.1	
	Самостоятельная работа	2/1	8			
	Раздел 2. Психолого-педагогические основы обучения в вузе					
2.1	Понятие о дидактике и дидактической системе. Движущие силы, закономерности, принципы обучения в вузе /Самост./	2/1		ОК-2	Л1.4 Л2.2	

2.2	Организация усвоения учебной информации. Психологические закономерности процесса усвоения /Лек/	2/1	2	ОК-7 ОК-9	Л2.2	
2.3	Образовательные технологии, методы, средства и формы организации процесса обучения в вузе /Самост./	2/1		ОК-3 ОПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.3	
2.4	Содержание образования в высшей школе. Документы, регламентирующие содержание образования и обучения в вузе /Сем/	2/1	2	ОК-1 ОПК-29	Л1.2 Л1.4	
	Самостоятельная работа	2/1	9			
	Раздел 3. Управление процессом обучения в вузе					
3.1	Системообразующие компоненты управления процессом обучения: диагностирование, целеполагание, проектирование и моделирование, конструирование, организационно-деятельностный, контрольно-оценочный (рефлексия, обратная связь и коррекция) /Сем/	2/1	2	ОК-3 ОК-9 ОПК-9	Л1.2 Л2.2 Л2.3	
3.2	НИР в вузе: организационные и содержательные аспекты /Самост./	2/1		ОК-12 ОПК-21	Л2.2	
3.3	Саморазвитие и повышение профессионального мастерства как функции преподавателя вуза: самоанализ, самодиагностика, самооценка, самовоспитание и самообразование; повышение квалификации /Сем/	2/1	2	ОК-8 ОК-9 ОК-11 ОПК-29	Л2.2 Л1.5	
	Самостоятельная работа	2/1	9			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Вопросы к экзамену:

1. Задачи педагогики и психологии высшей школы.
2. Принципы построения содержания обучения.
3. Формы организации образовательного процесса в вузе.
4. Психолого-педагогическое сопровождение в высшем образовательном учреждении.
5. Система высшего образования: современные тенденции, проблемы и перспективы.
6. Проблемные методы обучения в вузе: понятие, задачи, виды.
7. Университет: функции, органы управления.
8. Содержание высшего образования: современные требования.
9. Игровые методы обучения в вузе: виды, задачи, современные требования.
10. Уровни высшего образования и их характеристика.
11. Интерактивные методы обучения в вузе: понятие, задачи, результаты.
12. Дискуссионные методы обучения в вузе: характеристика, требования, значение.
13. Дидактика высшей школы: основные понятия, функции.
14. Организационные формы обучения в вузе.
15. Процесс обучения в вузе: понятие, варианты построения учебного процесса.
16. Этапы подготовки вузовской лекции.
17. Этапы подготовки и организации семинарского занятия в вузе.

18. Принципы дидактического конструирования содержания высшего образования.
19. Методы обучения в системе высшего образования (классификация методов по И.Я. Лернеру и М.Н. Скаткину).
20. Характеристика принципов обучения в высшей школе.
21. Виды вузовской лекции: характеристика, современные подходы.
22. Документы, регламентирующие содержание высшего образования (ФГОС ВО, учебный план, учебные программы).
23. Семинарские занятия в вузе: понятие, задачи, виды.
24. Вузовская лекция: понятие, задачи, современные требования.
25. Пути повышения активности студентов вуза.
26. Новые формы организации образовательного процесса в высшем образовательном учреждении.
27. Основные новообразования на этапе студенчества.
28. Проблема методов воспитания в вузе, их характеристика.
29. Обучение как сотворчество «студент – преподаватель».
30. Методы и средства обучения: сущность, определение. Проблема совершенствования методов обучения.
31. Контроль и учет знаний, умений и навыков учащихся современной школы.
32. Модульно-рейтинговая система обучения.
33. Педагогическое взаимодействие в структуре профессиональной деятельности педагога.
34. Современные образовательные технологии, их классификация (подробная характеристика на выбор).
35. Управление процессом обучения в вузе, характеристика его компонентов.
36. Саморазвитие преподавателя вуза: сущность и компоненты.
37. Понятие о повышении квалификации и профессионального мастерства преподавателя.

Вопросы к экзамену, темы и задания для семинаров (устный и письменный опрос), педагогические кейсы, практические задания

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Смирнов С.Д.	Психология и педагогика в высшей школе	М.: Юрайт, 2020. https://urait.ru/catalog/full/
ЛП.2	Зельдович Б.З., Сперанская Н.М.	Активные методы обучения	М.: Юрайт, 2020. https://urait.ru/catalog/full/pedagogika-psihologiya-socialnaya-rabota/pedagoga-vysshey
ЛП.3.	Емельянова И. Н.	Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация: учебное пособие для вузов	М.:Изд.Юрайт, 2020. https://urait.ru/bcoo
ЛП.4	Образцов П. И.	Основы профессиональной дидактики: учебное пособие для вузов	М.: Изд. Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcoo
ЛП.5	Митина Л. М.	Профессионально-личностное развитие педагога: диагностика, технологии, программы : учебное пособие для вузов	М.: Изд. Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcoo

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

Л2.1	Таратухина Ю.В., Авдеева З.К.	Педагогика высшей школы в современном мире: Учебник и практикум для вузов	М.: Юрайт, 2020. https://urait.ru/catalog/full/
Л2.2	Фокин Ю.Г.	Теория и технология обучения. Деятельностный подход.	М.: Юрайт, 2020. https://urait.ru/catalog/full/
Л2.3	Овчинникова К. Р.	Дидактическое проектирование электронного учебника в высшей школе: теория и практика: учебное пособие	М.: Изд. Юрайт, 2020. С
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»			
Э1	Педагогика: учебное пособие Арон И. С. Издательство: Поволжский государственный технологический университет, 2018 https://e.lanbook.com/book/112383		
Э2	Педагогика: курс лекций: учебное пособие, Ч. 2. Общие основы педагогики - Майкоп, АдыГГУ 2010 https://may.allegro.ru/		
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10	Adobe PhotoShop		
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12	ZOOM		
6.3.13	Система «Антиплагиат»		
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.15	Антивирус Касперского		
6.4. Перечень информационных справочных систем			
6.4.1	http://www.biblioclub.ru – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»		
6.4.2.	http://www.elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека (НЭБ)		
6.4.3.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»		
6.4.4	http://www.rsl.ru/ - Российская государственная библиотека (электронный каталог)		
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. .		

7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Педагогика и психология высшей школы» семинарские занятия и самостоятельная работа требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного языка.

На семинарские занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель семинарских занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков публичного выступления; развитие навыков анализа педагогической информации и решения проблем, возникающих в учебно-воспитательном процессе.

Подготовка к семинарскому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в семинарском занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных педагогических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

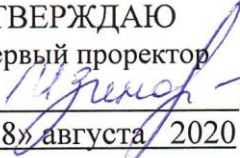
- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
 - возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Общее языкознание и история лингвистических учений

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра английской филологии**

Учебный план направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
направленность (профиль): «Специальный письменный перевод (французский язык)»
Квалификация **магистр**
Форма обучения **заочная**
Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
 в том числе:
 аудиторные занятия 16
 самостоятельная работа 56
 часов на контроль 33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):
экзамен 1 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для очной формы обучения)	1		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	8	8	8	8
Семинарские (в том числе интеракт.)	8	8	8	8
Часы на контроль	33,5	33,5	33,5	33,5

Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	18,5	18,5	18,5	18,5
Самостоятельная работа	56	56	56	56
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

д.ф.н., доцент Тырыгина В.А.

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент Кабанова И.Н.

Рабочая программа дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07.2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки ____45.04.02 Лингвистика____, профиль подготовки __Специальный письменный перевод (французский язык)____, утвержденного Учёным советом вуза от ____28.08.2020____ г., протокол №_1__.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

____Кафедра английской филологии_____

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой ____кандидат филологических наук, доцент Кабанова Ирина Николаевна_____

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 20__ г. № ____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 20__ г. № ____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины:
1.1.1	дать представление об основных парадигмах в истории теоретического языкознания, ключевых идеях в плане их актуальности для современной науки;
1.1.2	дать необходимые знания и о фонологических, лексических, семантических, грамматических системах языков мира;
1.1.3	ознакомить студентов-магистрантов с основными положениями лингвистической прагматики, теории языковых контактов, исследованиями проблематики, связанной с развитием языка;
1.1.4	выработать понимание системного характера языка, умение выявлять системные связи и давать системные объяснения языковым фактам;
1.1.5	выработать умение использовать полученные знания в профессиональной деятельности – научной, переводческой, педагогической, а также в повседневной жизни;
1.1.6	сформировать культуру лингвистического исследования
1.1.7	сформировать теоретическую и методологическую базу для осуществления межпредметных связей в сфере гуманитарных знаний, необходимой для учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы магистрантов, с целью дальнейшей работы над выпускными квалификационными исследованиями (магистерскими диссертациями).
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	формирование системы знаний и практических умений в области теоретического языкознания
1.2.2	усвоение базовых понятий языкознания, основных методов лингвистического анализа
1.2.3	овладение принципами межкультурного взаимодействия
1.2.4	расширение лингвистического кругозора студентов

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и методология науки
2.1.2	Иностранный (французский) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Иностранный (французский) язык
2.2.2	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (французский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
--

ОК-1: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень повышенный	свободно знать систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень повышенный	свободно уметь организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме работать в
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
Уровень повышенный	свободно владеть системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно знать принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уметь:	

Уровень пороговый	слабо уметь руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно уметь руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно владеть принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
Уровень повышенный	свободно знать принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
Уровень повышенный	свободно уметь критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
Уровень повышенный	свободно владеть навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
Знать:	

Уровень пороговый	слабо знать: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические -теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические -теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы
Уровень повышенный	свободно знать: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические -теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
Уровень повышенный	свободно уметь: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования -лингвистическими методиками анализа единиц разных языковых уровней -понятийным аппаратом теоретической лингвистики; -научной аргументацией;
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования -лингвистическими методиками анализа единиц разных языковых уровней -понятийным аппаратом теоретической лингвистики; -научной аргументацией;
Уровень повышенный	свободно владеть: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования -лингвистическими методиками анализа единиц разных языковых уровней -понятийным аппаратом теоретической лингвистики; -научной аргументацией;
ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков
Уровень повышенный	свободно знать основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков

Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков
Уровень повышенный	свободно уметь выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
Уровень повышенный	свободно владеть навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать какие ценности и представления присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями какие ценности и представления, присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
Уровень повышенный	свободно знать какие ценности и представления, присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
Уровень повышенный	свободно уметь: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком

Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком
Уровень повышенн ый	свободно владеть навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком
ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень повышенн ый	свободно знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень повышенн ый	свободно уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками профессионального общения в академической среде
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками профессионального общения в академической среде
Уровень повышенн ый	свободно владеть навыками профессионального общения в академической среде
ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень повышенн ый	свободно знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями вести научный дискурс на русском и английском языках

Уровень повышенный	свободно уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками профессионального общения в академической среде
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками профессионального общения в академической среде
Уровень повышенный	свободно владеть навыками профессионального общения в академической среде
ОПК-12: владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
Уровень повышенный	свободно знать содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
Уровень повышенный	свободно уметь: анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
Уровень повышенный	свободно владеть методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;

Уровень повышенн ый	свободно знать основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
Уровень повышенн ый	свободно уметь анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть методами и приемами лингвистического исследования.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями методами и приемами лингвистического исследования.
Уровень повышенн ый	свободно владеть методами и приемами лингвистического исследования.
ОПК-14: владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать методологические принципы и методические приемы научной деятельности
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями методологические принципы и методические приемы научной деятельности
Уровень повышенн ый	свободно знать методологические принципы и методические приемы научной деятельности
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
Уровень повышенн ый	свободно уметь использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
Уровень повышенн ый	свободно владеть способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
ОПК-15: способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
Знать:	

Уровень пороговый	слабо знать: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка
Уровень повышенный	свободно знать: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень повышенный	свободно уметь выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований
Уровень повышенный	свободно владеть: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований
ОПК-17: владением современной информационной и библиографической культурой	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уровень повышенный	свободно знать современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь пользоваться современными информационными и библиографическими ресурсами, имеющимися в распоряжении обучающихся
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: пользоваться современными информационными и библиографическими ресурсами, имеющимися в распоряжении обучающихся
Уровень повышенный	свободно уметь: пользоваться современными информационными и библиографическими ресурсами, имеющимися в распоряжении обучающихся
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками составления библиографического списка по теме исследования
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками составления библиографического списка по теме исследования

Уровень повышенный	свободно владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками составления библиографического списка по теме исследования
ОПК-18: способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень повышенный	свободно знать как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка,
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка
Уровень повышенный	свободно уметь описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть способами обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно владеть обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-19: способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
Уровень повышенный	свободно знать спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом

Уровень повышенный	свободно уметь: применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
Уровень повышенный	свободно владеть способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
ОПК-23: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
Уровень повышенный	свободно знать основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
Уровень повышенный	свободно уметь: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
Уровень повышенный	свободно владеть: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
ОПК-27: готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать основные макропарадигмы современного языкознания
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные макропарадигмы современного языкознания

Уровень повышенн ый	свободно знать основные макропарадигмы современного языкознания
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
Уровень повышенн ый	свободно уметь пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем
Уровень повышенн ый	свободно владеть: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Языкознание как гуманитарная дисциплина		10	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

1.1	Языкознание как гуманитарная дисциплина /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
1.3	Самостоятельная работа	1/1	8	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	Раздел 2. Язык и мышление Язык как коммуникативная система	1/1	15	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
2.1	Язык и сознание. Язык и мышление. /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

2.2	Язык и сознание. Язык и мышление Язык как коммуникативная система /Сем зан/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
2.3	Самостоятельная работа	1/1	11	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	Раздел 3. Система и структура языка	1/1	15	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
3.1	Система и структура языка /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

3.2	Система и структура языка /Сем зан/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
3.3	Самостоятельная работа	1/1	11	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	Раздел 4. Лингвистическая типология	1/1	13	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
4.1	Лингвистическая типология /Лек/	1/1	2			

4.2	Лингвистическая типология /Сем зан/	1/1	1	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
4.3	Самостоятельная работа	1/1	10	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	Раздел 5. История лингвистических учений	1/1	19	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
5.1	История лингвистических учений /Сем зан/	1/1	3	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

5.2	Самостоятельная работа	1/1	16	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
-----	------------------------	-----	----	---	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Место языкознания в современной лингвистике. Языкознание в системе наук. Основные проблемы языкознания.
2. Язык как объект лингвистики. Внутреннее членение науки о языке.
3. Взаимосвязь языка и культуры в современных парадигмах цивилизации.
4. Происхождение языка. Язык, народ, раса. Национальный язык и диалекты.
5. Социальная дифференциация языка.
6. Язык как средство выражения сознания.
7. Идеи и методы современной психолингвистики.
8. Языковая картина мира. Концептосфера языка, ее основные параметры.
9. Проблемы межкультурной коммуникации. Типы дискурсов в межкультурной коммуникации.
10. Формирование вторичной языковой личности.
11. Теория речевой коммуникации. Ее компоненты.
12. Постулаты коммуникации и ее психосоциальные основы.
13. Структура коммуникативного акта. Динамический характер коммуникации в культуре.
14. Система и структура языка. Уровни языка и единицы языка.
15. Виды лингвистических структур.
16. Фонологическая система языка. Фонема в трактовке различных лингвистических школ.
17. Сегментные и суперсегментные фонемы языка.
18. Основные морфологические понятия. Классификация слов в грамматике.
19. Грамматические школы и направления.
20. Словосочетание и предложение в грамматике.
21. Методы грамматического анализа.
22. Слово как единица лексической системы языка. Семантическая структура слова.
23. Лингвистика текста. Средства когезии в тексте.
24. Лингвистические универсалии.
25. Методы лингвистических исследований.
26. Прикладная лингвистика. Основные сферы приложения.

Темы групповых проектов

1. Периодизация истории языкознания. Вопрос о научном и «донаучном» периодах развития языкознания. Основные периоды истории лингвистики и их общая характеристика.
2. Лингвистическая наука в древности, средние века, в эпоху Возрождения и Просвещения (XIV-XVIII вв.).
3. Сравнительно-историческое языкознание (СИЯ). Первый этап СИЯ. СИЯ в середине XIX в.
4. Лингвистические взгляды В. фон Гумбольдта.
5. Психологическое направление в языкознании XIX в. Г. Штейнталь и В. Вундт.
- Натуралистическая школа в языкознании в XIX веке.
6. Младограмматизм в языкознании XIX в. Лейпцигский кружок.
7. Казанская школа. Лингвистические взгляды И.А. Бодуэна де Куртенэ (Н.В.Крушевский, В.А.Богородицкий).
8. Московская школа. Общелингвистические взгляды Ф.Ф. Фортунатова. (А.М.Пешковский, А.А.Шахматов, М.М.Покровский)
9. Лингвистические взгляды А.А. Потебни.
10. Западноевропейские лингвистические школы в начале XX в. Эстетическая школа К. Фосслера. Школа «Слов и вещей» и лингвистические взгляды Г. Шухардта. Неолингвистика Дж.Бартоли и М.Бартоли.
11. Лингвистическая теория Ф. де Соссюра.
12. Структурализм в языкознании. Пражская лингвистическая школа. Н.С. Трубецкой и его книга «Основы фонологии». Датский структурализм (глосематика).
13. Американский структурализм (дескриптивная лингвистика; трансформационная и генеративная лингвистика).
14. Лондонская школа (по Амировой)
15. Неогумбольдтианство. Теория языковой относительности Б. Уорфа
16. Современный этап. Структурализм vs антропоцентризм. Формирование современной антропоцентрической парадигмы.

5.2. Фонд оценочных средств

Пример вопросов контрольной работы

Вариант А

1. Как соотносятся язык и мышление в ходе их формирования?
2. Какие тексты бывают должителями?
3. Какие типы языков существуют в мире?
4. В чем сущность синтагматических и парадигматических отношений в языке?
5. Выделяем ли мы словообразовательный уровень в языке?
6. Что такое грамматическая категория?
7. Каковы критерии выделения частей речи?
8. Какие группы языков относятся к индоевропейской семье языков?
9. В чем разница между билингвизмом и диглоссией?

Примерные вопросы теста

1. К языку (языковой системе) относятся
 - а) акты говорения
 - б) высказывания
 - в) инвентарь (единицы языковой системы)
 - г) акты понимания

2. К внутренней лингвистике не относится
 - а) дескриптивная лингвистика
 - б) когнитивная лингвистика
 - г) типологическая лингвистика
 - в) диахроническая лингвистика

3. К сфере индивидуального в языке принадлежат
 - а) наличие диалектов в национальном языке
 - б) степень владения устной и письменной речью
 - в) возникновение и умирание жаргонов
 - г) аморфные коммуникативные сферы

5.3. Перечень видов оценочных средств

- Проверка понятийного аппарата;
- контрольные вопросы по теме;
- проверочный тест.
- сообщение по обсуждаемой проблематике
- контрольная работа

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Гируцкий А.А.	Общее языкознание: учебник	Минск : Вышэйшая школа, 2017. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477423
ЛП.2	Шунейко А.А.	Основы языкознания: учебное пособие	Москва : Издательство Юрайт, 2020. https://urait.ru/bcode/466151
ЛП.3	Алпатов В.М., Крылов С.А.	История лингвистических учений: учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. https://urait.ru/bcode/452259
ЛП.4	Боронникова Н.В., Левицкий Ю.А.	История лингвистических учений: учебное пособие	Москва : Директ-Медиа, 2013. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210685

Л1.5	Стернин И.А.	Методы описания семантики слова: учебное пособие.	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бодуэн де Куртенэ, И. А.	Общее языкознание. Избранные труды	Москва: Издательство Юрайт, 2020. https://urait.ru/bcode/452931
Л2.2	Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д.	Теория языка: учебное пособие / под ред. В.Д. Бондалетова.	Москва : ФЛИНТА, 2018. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364439
Л2.3	Лыкова Н.Н.	История языкознания в текстах и лицах: учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2021. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58002
6.2.1 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Haskins Laboratories A private, non-profit research institute with a primary focus on speech, language and reading, and their biological basis. https://haskinslabs.org/		
Э2	Компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=463		
Э3	The Linguist List A forum for the exchange of ideas and discussion of linguistics research. https://linguistlist.org/		
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
6.3.1.1	Microsoft Windows		
6.3.1.2	Microsoft Office - Word - Excel - Power Point		
6.3.1.3	Adobe inDesign cs 6		
6.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.1.5	Adobe PhotoShop		
6.3.1.6	Google Chrome		
6.3.1.7	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.1.8	ZOOM		
6.3.1.9	Система «Антиплагиат»		
6.3.2.0	Антивирус Касперского		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
6.3.2.1	Cambridge University Press : [сайт]. – URL: https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish		
6.3.2.2	OxfordAcademic: журналы : [сайт]. – URL: https://academic.oup.com/journals		
6.3.2.3	Всемирный атлас языковых структур: типологическая база данных : [сайт]. – URL: https://wals.info		
6.3.2.4	Единое окно доступа к образовательным ресурсам : [сайт]. – URL : http://window.edu.ru		

6.3.2.5	Научная электронная библиотека : [сайт]. – URL: http://elibrary.ru .
6.3.2.6	Российская государственная библиотека : [сайт]. – URL : http://rsl.ru .
6.3.2.7	Россия: университетская информационная система : [сайт]. – URL : https://uisrussia.msu.ru
6.3.2.7	Язык как инструмент познания мира: http://www.multikulti.ru/English/info/English_info_104.html

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время **лекций**,

а именно: внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий общего языкознания и истории лингвистических учений, а также интенсивной работы во время **семинаров**, которые требуют

- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;

На семинары выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки.

Цель семинаров

- закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;
- развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой,
- навыков устной научной коммуникации;
- развитие навыков анализа учебного материала.

Подготовка к семинару включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в семинаре включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

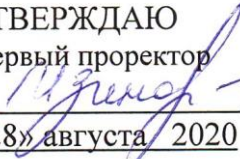
в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Информационный менеджмент в переводоведении (французский язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<i>теории и практики французского языка и перевода</i>		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)		
Квалификация	<u>магистр</u>		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	<u>2</u> ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачет (4 семестр)	
в том числе:			
аудиторные занятия	12		
самостоятельная работа	59,7		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Распределение часов дисциплины по семестрам				
Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	10			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	12	12	12	12
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	12	12	12	12
Часы на контроль				
Контактная работа	12,3	12,3	12,3	12,3
Самостоятельная работа	59,7	59,7	59,7	59,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
к. ф. н. Мазанова М.А.

Рецензент(ы):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины Информационный менеджмент в переводоведении (французский язык) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:
по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) «Специальный письменный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1 .

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.филол. наук, доцент Калинин К.Е.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: закладывание основ информационно-организационной деятельности переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, развитие стратегий эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, формирование навыков работы с терминологическими базами данных.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	формирование положительной мотивации к непрерывному самообразованию;
1.2.2	совершенствование личностных качеств, необходимых в переводческой профессии при работе с информацией;
1.2.3	формирование представления об информационно-организационной деятельности будущего переводчика;
1.2.4	знакомство с методами работы с информацией и знаниями и способами организации своей деятельности;
1.2.5	ознакомление с терминологическими базами данных.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение программы курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» по программе бакалавриата
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Технический перевод (французский язык);
2.2.2	Экономический перевод (французский язык)
2.2.3	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (французский язык).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
ОК-8 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи		
Знать:		
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные способы и приемы проектирования и решения профессиональных задач;	
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные способы и приемы проектирования и решения профессиональных задач;	
Уровень Повышенный	В полной мере основные способы и приемы проектирования и решения профессиональных задач.	
Уметь:		
Уровень Пороговый	частично воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять их в более крупные информативные блоки, формулировать и переформулировать смысл сообщения	
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять их в более крупные информативные блоки, формулировать и переформулировать смысл сообщения	
Уровень Повышенный	свободно воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять их в более крупные информативные блоки, формулировать и переформулировать смысл сообщения	
Владеть:		
Уровень Пороговый	слабо основами текстовой деятельности, основами профессионального мышления, способами анализа и обобщения информации для решения профессиональных задач	
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями основами текстовой деятельности, основами профессионального мышления, способами анализа и обобщения информации для решения профессиональных задач	
Уровень Повышенный	свободно основами текстовой деятельности, основами профессионального мышления, способами анализа и обобщения информации для решения профессиональных задач	
ОК-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		
Знать:		
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности методы, приемы и средства познания, обучения и самоконтроля;	
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности методы, приемы и средства познания, обучения и самоконтроля;	
Уровень	детально методы, приемы и средства познания, обучения и самоконтроля.	

	Повышенный	
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично регулировать и контролировать свой образовательный процесс, эффективно распределять время, силы, работу;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями регулировать и контролировать свой образовательный процесс, эффективно распределять время, силы, работу;
	Уровень Повышенный	свободно регулировать и контролировать свой образовательный процесс, эффективно распределять время, силы, работу.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо стратегиями самоорганизации;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями стратегиями самоорганизации;
	Уровень Повышенный	свободно стратегиями самоорганизации.
	<i>ОК-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности будущие профессиональные функции и иметь представление о требуемых профессиональных качествах и умениях;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности будущие профессиональные функции и иметь представление о требуемых профессиональных качествах и умениях;
	Уровень Повышенный	детально будущие профессиональные функции и иметь представление о требуемых профессиональных качествах и умениях.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично ставить перед собой цели, выбирать пути их достижения, быть открытым всему новому;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями ставить перед собой цели, выбирать пути их достижения, быть открытым всему новому;
	Уровень Повышенный	свободно ставить перед собой цели, выбирать пути их достижения, быть открытым всему новому.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо стратегиями выстраивания индивидуального образовательного маршрута;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями стратегиями выстраивания индивидуального образовательного маршрута;
	Уровень Повышенный	свободно стратегиями выстраивания индивидуального образовательного маршрута.
	<i>ОК-15 способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности требования, предъявляемые к профессиональному переводчику на рынке труда;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности требования, предъявляемые к профессиональному переводчику на рынке труда;
	Уровень Повышенный	детально требования, предъявляемые к профессиональному переводчику на рынке труда.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично объективно оценивать свои возможности, подвергать сомнению свои навыки;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями объективно оценивать свои возможности, подвергать сомнению свои навыки;
	Уровень Повышенный	свободно объективно оценивать свои возможности, подвергать сомнению свои навыки.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо стратегиями саморефлексии;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями стратегиями саморефлексии;
	Уровень Повышенный	свободно стратегиями саморефлексии.
	<i>ОК-16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности сущность, значение своей профессии для государства, мирового сообщества;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности сущность, значение своей профессии для государства, мирового сообщества;

	Уровень Повышенный	детально сущность, значение своей профессии для государства, мирового сообщества.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично организовывать свою профессиональную деятельность для целей достижения высокого качества оказываемых услуг;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями организовывать свою профессиональную деятельность для целей достижения высокого качества оказываемых услуг;
	Уровень Повышенный	свободно организовывать свою профессиональную деятельность для целей достижения высокого качества оказываемых услуг.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо приёмами и техниками высококачественной организации профессиональной деятельности;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями приёмами и техниками высококачественной организации профессиональной деятельности;
	Уровень Повышенный	свободно приёмами и техниками высококачественной организации профессиональной деятельности.
	<i>ОПК-6 владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные правила речевого этикета страны изучаемого языка;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные правила речевого этикета страны изучаемого языка;
	Уровень Повышенный	детально основные правила речевого этикета страны изучаемого языка .
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями адекватно применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка;
	Уровень Повышенный	свободно применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка;
	Уровень Повышенный	свободно языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка.
	<i>ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга.
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, знать основные стереотипы.
	Уровень Повышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, знать основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично оценивать положительное и отрицательное влияние существующих стереотипов на характер межкультурного общения.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации.
	Уровень Повышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками распознавания влияния стереотипов на ход межкультурного диалога.
	Уровень Повышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога.
	<i>ОПК-15 способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</i>	

Знать:		
Уровень Пороговый		с достаточной степенью полноты и точности основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности;
Уровень Высокий		с высокой степенью полноты и точности основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности
Уровень Повышенный		детально основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности.
Уметь:		
Уровень Пороговый		частично использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач.
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач.
Уровень Повышенный		свободно использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач.
Владеть:		
Уровень Пороговый		слабо навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях.
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях.
Уровень Повышенный		свободно навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях .
<i>ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой</i>		
Знать:		
Уровень Пороговый		с достаточной степенью полноты и точности основы современной информационной и библиографической культуры, рациональные приемы и способы самостоятельного поиска информации в соответствии с потребностями, правила оформления библиографического списка и ссылок на литературу;
Уровень Высокий		с высокой степенью полноты и точности основы современной информационной и библиографической культуры, рациональные приемы и способы самостоятельного поиска информации в соответствии с потребностями, правила оформления библиографического списка и ссылок на литературу;
Уровень Повышенный		детально основы современной информационной и библиографической культуры, рациональные приемы и способы самостоятельного поиска информации в соответствии с потребностями, правила оформления библиографического списка и ссылок на литературу.
Уметь:		
Уровень Пороговый		частично работать с электронными ресурсами, корректно формулировать свои информационные запросы, вести результативный поиск информации, обрабатывать и использовать ее в соответствии с учебными и научно-исследовательскими задачами, формировать и оформлять библиографию.
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями работать с электронными ресурсами, корректно формулировать свои информационные запросы, вести результативный поиск информации, обрабатывать и использовать ее в соответствии с учебными и научно-исследовательскими задачами, формировать и оформлять библиографию.
Уровень Повышенный		свободно работать с электронными ресурсами, корректно формулировать свои информационные запросы, вести результативный поиск информации, обрабатывать и использовать ее в соответствии с учебными и научно-исследовательскими задачами, формировать и оформлять библиографию.
Владеть:		
Уровень Пороговый		слабо навыками информационно-поисковой работы и работы с библиографией для написания различных типов научных работ.
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями навыками информационно-поисковой работы и работы с библиографией для написания различных типов научных работ.
Уровень Повышенный		свободно навыками информационно-поисковой работы и работы с библиографией для написания различных типов научных работ.
<i>ОПК 20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</i>		
Знать:		
Уровень Пороговый		с достаточной степенью полноты и точности основные методы сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
Уровень Высокий		с высокой степенью полноты и точности основные методы сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных ;
Уровень Повышенный		детально основные методы сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
Уметь:		
Уровень Пороговый		частично применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
Уровень Повышенный		свободно применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
Владеть:		
Уровень Пороговый		слабо навыками сбора обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками сбора обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	Уровень Повышенный	свободно навыками сбора обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	<i>ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ;
	Уровень Повышенный	детально основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания, расширять и углублять собственную научную компетентность.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания, расширять и углублять собственную научную компетентность.
	Уровень Повышенный	свободно самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания, расширять и углублять собственную научную компетентность.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.
	Уровень Повышенный	свободно способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.
	<i>ОПК-24 способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности актуальные проблемы современной науки;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности актуальные проблемы современной науки ;
	Уровень Повышенный	детально актуальные проблемы современной науки.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
	Уровень Повышенный	свободно анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач;
	Уровень Повышенный	свободно способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач.
	<i>ОПК-25 способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности методы организации научного поиска и научных исследований;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности методы организации научного поиска и научных исследований;
	Уровень Повышенный	детально методы организации научного поиска и научных исследований.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично применять теоретические и практические знания в сфере лингвистики, лингводидактики, педагогики, психологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями применять теоретические и практические знания в сфере лингвистики, лингводидактики, педагогики, психологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
	Уровень Повышенный	свободно применять теоретические и практические знания в сфере лингвистики, лингводидактики, педагогики, психологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований.
	Владеть:	

	Уровень Пороговый	слабо технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, социальных и экономических знаний;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, социальных и экономических знаний;
	Уровень Повышенный	свободно технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, социальных и экономических знаний.
	<i>ОПК-28 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладание системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; правила вербального и невербального поведения в сфере социальных и профессиональных контактов; основные языковые нормы;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; правила вербального и невербального поведения в сфере социальных и профессиональных контактов; основные языковые нормы;
	Уровень Повышенный	детально различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; правила вербального и невербального поведения в сфере социальных и профессиональных контактов; основные языковые нормы.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично общаться с представителями различных культур и социальных групп; вести научные дискуссии; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями общаться с представителями различных культур и социальных групп; вести научные дискуссии; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию;
	Уровень Повышенный	свободно общаться с представителями различных культур и социальных групп; вести научные дискуссии; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо основами речевого этикета и профессиональной этики, необходимым лингвистическим инструментарием для осуществления успешного межличностного 26 взаимодействия, навыками поддержания социальных и профессиональных контактов;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями основами речевого этикета и профессиональной этики, необходимым лингвистическим инструментарием для осуществления успешного межличностного 26 взаимодействия, навыками поддержания социальных и профессиональных контактов;
	Уровень Повышенный	свободно основами речевого этикета и профессиональной этики, необходимым лингвистическим инструментарием для осуществления успешного межличностного 26 взаимодействия, навыками поддержания социальных и профессиональных контактов.
	<i>ОПК-30 владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные правила работы в команде;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные правила работы в команде;
	Уровень Повышенный	детально основные правила работы в команде.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично мотивировать членов коллектива к решению поставленных перед ним задач;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями мотивировать членов коллектива к решению поставленных перед ним задач;
	Уровень Повышенный	свободно мотивировать членов коллектива к решению поставленных перед ним задач.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо навыками управления профессиональным коллективом переводчиков и уметь организовать их эффективную работу над переводами;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками управления профессиональным коллективом переводчиков и уметь организовать их эффективную работу над переводами;
	Уровень Повышенный	свободно навыками управления профессиональным коллективом переводчиков и уметь организовать их эффективную работу над переводами.
	<i>ОПК-32 владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основы психологии коллектива и менеджмента образовательной организации;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основы психологии коллектива и менеджмента образовательной организации;
	Уровень Повышенный	детально основы психологии коллектива и менеджмента образовательной организации.
	Уметь:	

	Уровень Пороговый	частично применять знания в области психологии коллектива и менеджмента образовательной организации;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями применять знания в области психологии коллектива и менеджмента образовательной организации;
	Уровень Повышенный	свободно применять знания в области психологии коллектива и менеджмента образовательной организации.
Владеть:		
	Уровень Пороговый	слабо системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента образовательной организации;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента образовательной организации;
	Уровень Повышенный	свободно системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента образовательной организации.
<i>ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>		
Знать:		
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа, функциональные возможности средств автоматизации перевода разных типов
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа, функциональные возможности средств автоматизации перевода разных типов
	Уровень Повышенный	детально принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа, функциональные возможности средств автоматизации перевода разных типов
Уметь:		
	Уровень Пороговый	достаточно корректно производить предпереводческий анализ, работать с базами данных, создавать и организовывать архивы данных;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями корректно производить предпереводческий анализ, работать с базами данных, создавать и организовывать архивы данных;
	Уровень Повышенный	корректно производить предпереводческий анализ, работать с базами данных, создавать и организовывать архивы данных.
Владеть:		
	Уровень Пороговый	слабо навыками целостного подхода к тексту, технологией переводческого анализа, технологиями переводческой памяти
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками целостного подхода к тексту, технологией переводческого анализа, технологиями переводческой памяти
	Уровень Повышенный	свободно навыками целостного подхода к тексту, технологией переводческого анализа, технологиями переводческой памяти

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией.	2		ОК-8, ОК-9, ОК-14-16, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-15, ОПК-17, ОПК-20, ОПК-23-25, ОПК-28, ОПК-30, ОПК-32, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1-Э9.	
1.1	/Пр/		4			
1.2	Самостоятельная работа		19,7			
	Раздел 2. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной	2		ОК-8, ОК-9, ОК-14-16, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-15, ОПК-17, ОПК-20, ОПК-23-25, ОПК-28, ОПК-30, ОПК-32, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1-Э9.	

	деятельности.					
2.1	/Пр/		4			
2.2	Самостоятельная работа		20			
	Раздел 3. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.	2		ОК-8, ОК-9, ОК-14-16, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-15, ОПК-17, ОПК-20, ОПК-23-25, ОПК-28, ОПК-30, ОПК-32, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1-Э9.	
3.1	/Пр/		4			
3.2.	Самостоятельная работа		20			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ						
5.1. Контрольные вопросы и задания						
Контрольные вопросы к зачету: 1. Становление информационного менеджмента. Связь информационного менеджмента с другими дисциплинами. Основные понятия Информационного менеджмента. 2. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. 3. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Переводческий поиск и создание информационного продукта. 4. Алгоритм справочного и терминологического поиска. Словари, переводчики, корпусы, базы данных. 5. Верификация переводческой гипотезы. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. 6. Методы когнитивной визуализации. 7. Методы создания информационного продукта. 8. Средства автоматизации перевода. Принципы использования Translation Memory (TM). Основы работы с системами автоматизации перевода. Контрольная работа: подготовка проекта с применением изученных приемов и методов информационно-организационной деятельности переводчика по заданной теме.						
5.2. Фонд оценочных средств						
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1						
5.3. Перечень видов оценочных средств						
Интерактивные тренировочно-контрольные упражнения; задания аналитико-синтетического типа, микрореферирование, кейс-задача, проект.						
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
6.1. Рекомендуемая литература						
6.1.1. Основная литература						
	Авторы, составители	Заглавие			Издательство, год	
Л1.1	Бессмертный И. А.	Интеллектуальные системы : учебник и практикум для вузов			Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 243 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01042-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451101	
Л1.2	Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие			Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?p	

				age=book&id=259202 – Текст: электронный.
6.1.2. Дополнительная литература				
		Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
	Л2.1	Захарова Т.В., Турлова Е.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.-109 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=481823 - Текст: электронный
	Л2.2	Пархимович М.Н., Липницкий А.А.	Основы интернет-технологий: учебное пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2013.- 366 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436379 - Текст: электронный
	Л2.3	Е.В. Головина	Практика перевода специального текста	– Оренбург : ОГУ, 2015. – 108 с. Режим доступа: по подписке biblioclub.ru https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/		
	Э2	Росстандарт. Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. [сайт]. – URL: https://www.gost.ru/portal/gost/home/standarts		
	Э8	Trados для переводчика: начало работы (toptr.ru)		
	Э9	Работа над совместными проектами в OmegaT с точки зрения переводчика Велиор (velior.ru)		
6.3. Перечень программного обеспечения				
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10			
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook			
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC			
6.3.4.	ABBYY FineReader 11			
6.3.5.	Microsoft Edge			
6.3.6.	Mozilla Firefox			
6.3.7.	Google Chrome			
6.3.8.	CorelDraw			
6.3.9.	Adobe in Design cs 6			
6.3.10.	Adobe PhotoShop			
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)			
6.3.12.	ZOOM			
6.3.13.	Система «Антиплагиат»			
6.3.15.	Антивирус Касперского			
6.3.16.	Pearltrees http://www.pearltrees.com/			
6.3.17.	SDL Trados Studio 2014 http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio			
6.3.18.	Déjà Vu: Get the original since 1993 http://atril.com			
6.3.19.	Omega T http://www.omegat.org/en/omegat.html			
6.3.20.	Trello			
6.4. Перечень информационных справочных систем				
	6.4.1.	Онлайн-словарь ABBYY Lingvo: https://www.lingvolive.com/ru-ru		
	6.4.2.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net		
	6.4.3.	Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .		
	6.4.4.	Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/		
	6.4.5.	Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france		
	6.4.6.	ABBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/		
	6.4.7.	Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1		

		7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
	7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
	7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
	7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
		8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
		В дисциплине «Информационный менеджмент в переводоведении» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно: - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам. Самостоятельная работа способствует: - углубленному исследованию проблем; - формированию интереса к познавательной деятельности; - формированию навыков поиска и обработки информации; - развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: — возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); — предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалами по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета; — применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); — наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; — увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.); — обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; — наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.). В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как: а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём). б) <i>ИКТ технологии</i>: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.). в) <i>Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета</i>: г) <i>технологии индивидуализации обучения</i>: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций. Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации: - в печатной форме, - в форме электронного документа, - в форме аудиофайла. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle). В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется

индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно)

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

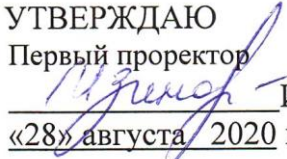
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Кафедра преподавания русского языка как родного и иностранного
Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 12

самостоятельная работа 95,7

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачеты 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	3 (2.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	4	4	4	4
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	8	8
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	12	12	12	12
Часы на контроль				
Контактная работа	12,3	12,3	12,3	12,3
Самостоятельная работа	95,7	95,7	95,7	95,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
канд. филол. наук, доцент Иванова Ольга Валерьевна _____

Рецензент(ы):
канд.филол.наук, доц. Маркова Т.Д _____

Рабочая программа дисциплины
Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28 августа 2020г., протокол №1

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
преподавания русского языка как родного и иностранного

Протокол от 28 августа 2020г., протокол №1.

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой д. пед.н., проф. Макшанцева Н. В. _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование системы представлений о месте научного стиля речи в системе функциональных стилей современного русского языка и его специфике
1.3	знакомство с основными достижениями, терминами и понятиями стилистики научной речи XX – XXI веков; ...
1.4	знакомство с принципами написания и редактирования научных текстов и походами к нему ...
1.5	формирование навыков и умений, необходимых при написании и редактировании научного текста - его структуры (композиции), соответствия принципам научного стиля речи, речевого оформления....

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.05
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Квалификация «Бакалавр»
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
2.2.2	Подготовка и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	
Знать:	
Уровень Пороговый	Нормы современного русского литературного языка (частично);
Уровень Высокий	Нормы современного русского литературного языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Нормы современного русского литературного языка (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (свободно).
ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
Знать:	
Уровень Пороговый	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей их функционирования в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей их функционирования в научных текстах (с ограничениями);

Уровень Повышенный	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей их функционирования в научных текстах (свободно).
ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
Знать:	
Уровень Пороговый	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (частично);
Уровень Высокий	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (частично);
Уровень Высокий	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (частично);
Уровень Высокий	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (свободно).
ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
Знать:	
Уровень Пороговый	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (частично);
Уровень Высокий	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (частично);
Уровень Высокий	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Официальным и нейтральным стилями общения (частично);
Уровень Высокий	Официальным и нейтральным стилями общения (с ограничениями)
Уровень Повышенный	Официальным и нейтральным стилями общения (свободно).
ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	
Знать:	
Уровень Пороговый	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (частично);
Уровень Высокий	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (частично);
Уровень Высокий	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (частично);
Уровень Высокий	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (с ограничениями);

Уровень Повышенный	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (свободно).
ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень Пороговый	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (частично);
Уровень Высокий	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (свободно);
Уметь:	
Уровень Пороговый	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций (частично);
Уровень Высокий	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций с ограничениями);
Уровень Повышенный	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (частично);
Уровень Высокий	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (свободно).
ОПК-22: владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
Знать:	
Уровень Пороговый	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (частично);
Уровень Высокий	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (частично);
Уровень Высокий	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (частично);
Уровень Высокий	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (свободно).
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	Основы стилистического редактирования перевода научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Основы стилистического редактирования перевода научных текстов (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Основы стилистического редактирования перевода научных текстов (свободно);
Уметь:	
Уровень Пороговый	Определить способ стилистического редактирования перевода научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Определить способ стилистического редактирования перевода научных текстов с (ограничениями);
Уровень Повышенный	Определить способ стилистического редактирования перевода научных текстов (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Навыками стилистического редактирования перевода научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Навыками стилистического редактирования перевода научных текстов (с ограничениями);

Уровень Повышенный	Навыками стилистического редактирования перевода научных текстов (свободно).
--------------------	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики					
1.1	Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.2	Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.3	Жанры научного стиля /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.4	Жанры научного стиля /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	Раздел 2 Текстовые категории в научном стиле речи					
2.1	Смысловая структура научного текста /Лек/...	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.2	Смысловая структура научного текста /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.3	Текстовые категории как единицы анализа научного текста /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.4	Текстовые категории как единицы анализа научного текста /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	Раздел 3 Познавательный стиль и принципы формирования индивидуального научного стиля речи					
3.1	Познавательные стили и способы их выделения и формирования /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
3.2	Познавательные стили и способы их выделения и формирования /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
3.3	Принципы формирования индивидуального научного стиля речи /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	

3.4	Принципы формирования индивидуального научного стиля речи /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	Раздел 4 Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования					
4.1	Общие основы научного исследования и его этапы /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.2	Общие основы научного исследования и его этапы /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.3	Оформление и редактирование научной работы /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.4	Оформление и редактирование научной работы /Пр/	3/2	8	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.5	Оформление и редактирование научной работы /Ср/	3/2	11,7	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Вопросы к зачету: 1. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. 2. Жанры научного стиля. 3. Смысловая структура научного текста. 4. Текстовые категории как единицы анализа научного текста. 5. Познавательные стили и способы их выделения и формирования. 6. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. 7. Общие основы научного исследования и его этапы. 8. Оформление и редактирование научной работы. 9. Логические ошибки в научном тексте. 10. Редактирование лексических ошибок в научном тексте. 11. Редактирование морфолого-стилистических ошибок в научном тексте. 12. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: простое предложение. 13. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: простое осложненное предложение. 14. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: сложное предложение. Задание: В научной работе вы читаете: В весьма популярной книге Уильяма Кокса «Путешествия в Польшу, Россию, Швецию и Данию» (Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark, 1784 - 1790) общий доброжелательный тон описаний русских крестьян, русской деревни, пейзажа, городов приобретает оттенок назидательного высокомерия включением подобных пассажей: «Все-таки их продвижение на пути к цивилизованности еще весьма незначительно, и множество примеров ужаснейшего варварства можно наблюдать повсюду» / «Still, however, their progress towards civilization is very inconsiderable, and many instances of the grossest barbarism fell under our observation». Поставьте, где необходимо, знак сноски и оформите ее, используя следующую информацию: William Coxe, «Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark». London, 1802. Каких данных вам не хватило для правильного оформления сноски? 3. Прочитайте и откорректируйте текст. Какими методами корректуры текста вы воспользовались? Одной из важных черт окказионального слова, по мнению А.Г. Лыкова является их связь с контекстом, породившим их. "В речи окказионализмы изолированы, "вне контекста", не живут. В окказиональном слове, взятом вне контекста, лексическое значение носит вероятностный характер и конкретизируется контекстом, что дает возможность окказиональному слову функционировать в речи наряду с обычными словами. Значение окказионального слова нельзя объяснить словообразовательной структурой самого этого слова. Требуется специальное и подробное его объяснение, в силу чего само окказиональное слово почти никогда не помогает созданию контекста" [Лыков 1976: 19]. В.В. Лопатин объединяет в одну группу потенциальные и окказиональные слова, отмечая, что объединение этих двух видов	

слов оправданно. Обе группы слов и потенциальные и индивидуально- авторские - создаются "по случаю", окказионально, те и другие отсутствуют в узусе [Лопатин 1973: 70].

И потенциальные, и окказиональные слова несут в себе оттенок новизны, яркости, выразительности. Они помогают разнообразить нашу речь, делают её экспрессивней. Но если потенциальные слова "являются реализацией законов словообразования, то окказиональные - нарушением этих законов" [Земская 1873: 228].

Итак рассматривая окказиональные слова, исследователи выдвигают целый ряд критериев структурного, семантического и функционального планов. Исходя из этого в настоящее время наметилось несколько аспектов в изучении окказионализмов:

- 1) лексикографический,
- 2) лексикологический,
- 3) словообразовательный,
- 4) стилистический,
- 5) функциональный,
- 6) психолингвистический.

Специфика функционирования окказиональных слов изучена в меньшей степени, чем структура, характер образования и их отличительные свойства.

"Окказиональные новообразования - характерная черт современной поэтической речи; без всестороннего изучения её немислим разговор о новаторстве в поэзии вообще" [Никитина 1972: 193].

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Практическое задание, контрольная работа

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Л1.1	Химик В.В., др..	Культура речи. Научная речь....	. М.: Изд-во Юрайт, 2020: https://urait.ru/bcode/451985
Л1.2	Мокий М.С., др.	Методология научных исследований	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/457487
Л1.3	Дускаева Л.Р., др.	Литературное редактирование	Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451798
Л1.1	Химик В.В., др..	Культура речи. Научная речь....	. М.: Изд-во Юрайт, 2020: https://urait.ru/bcode/451985

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Фесенко О.П.	Академическая риторика	Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/466801

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	/biblioclub.ru ...
Э2	http://cyberleninka.ru
Э3	http://www.philology.ru
Э4	Курс в Moodle https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1813

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»

6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	http://lib.lunn.ru – сайт библиотеки НГЛУ
6.4.3.	http://elibrary.ru – научная электронная библиотека
6.4.4.	http://www.lib.msu.ru – Каталог Научной библиотеки МГУ
6.4.5.	http://www.rsl.ru/r_res1.htm – Каталог Российской государственной библиотеки
6.4.6.	http://www.inion.ru - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.
6.4.7.	Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ): http://www.feb-web.ru/feb/feb/sites.htm?cmd=show

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «<i>Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов</i>» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее

компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

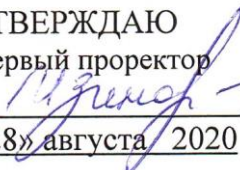
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Специальные теории письменного перевода (французский язык)
(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики французского языка и перевода</u>				
Учебный план	Направление подготовки <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)				
Квалификация	магистр				
Форма обучения	заочная				
Общая трудоемкость	<u>2 ЗЕТ</u>				
Часов по учебному плану	<u>72</u>	Виды контроля в семестрах (на курсах):			
в том числе:					
аудиторные занятия	<u>16</u>				
самостоятельная работа	<u>55,7</u>				
		<u>Зачет 1</u>			

Распределение часов дисциплины по семестрам

Распределение часов дисциплины по семестрам		1		Итого	
Семестр (Курс для заочной формы обучения)					
Неделя (для очной формы обучения)					
Вид занятий		УП	РПД	УП	РПД
Лекции		-	-	-	-
Практические (в том числе интеракт.)		16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)		-	-	-	-
Итого ауд.		16	16	16	16
Часы на контроль					
Контактная работа		16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа		55,7	55,7	55,7	55,7
Итого		72	72	72	72

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, Мазанова М.А.

Рецензент(ы):
канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины *Специальные теории письменного перевода (французский язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Калинин К.Е.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: познакомить студентов с теоретическими основами письменного перевода в конкретных парах языков, конкретных жанрах и типах специальных текстов с учётом тематики, функциональных особенностей, понятийно-терминологического аппарата.
1.2	Задача освоения дисциплины: формирование и развитие навыков осуществления перевода специальных текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: <i>Б1.В.01</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, История и методология науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Освоение предметной области в письменном переводе (французский язык), Технический перевод (французский язык), Экономический перевод (французский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<i>ОПК-11</i> <i>способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	Достаточно хорошо правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	В полном объеме правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уметь:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и редактировании
Уровень Высокий	Достаточно хорошо применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и редактировании
Уровень Повышенный	В полном объеме применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и редактировании
Владеть:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации
Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации
Уровень Повышенный	В полном объеме методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации
<i>ОПК-12</i> <i>владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уметь:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Владеть:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач

Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенны й	В полном объеме методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
ПК-16: <i>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	Знать основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	Знать наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенны й	Знать существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	Уметь определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенны й	Уметь определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	Владеть навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенны й	Владеть навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК 18: <i>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	Знать лексические и грамматические нормы русского языка.
Уровень Высокий	Знать лексические, грамматические и стилистические нормы русского языка.
Уровень Повышенны й	Знать лексические, грамматические, стилистические нормы русского языка и узуальные характеристики языковых единиц.
Уметь:	
Уровень Пороговый	Уметь находить слова русского языка, эквивалентные словам оригинала в плане денотативного и коннотативного значения.
Уровень Высокий	Уметь находить в русском языке слова и грамматические конструкции, эквивалентные соответствующим единицам оригинала в плане лексической и грамматической семантики.
Уровень Повышенны й	Уметь находить в русском языке слова и грамматические конструкции, эквивалентные соответствующим единицам оригинала в плане лексической и грамматической семантики с учетом степени их узуальности.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Владеть навыками грамотного письма на русском языке с использованием лексических единиц, эквивалентных соответствующим единицам оригинала.
Уровень Высокий	Владеть навыками построения текста на русском языке с использованием лексических единиц, эквивалентных соответствующим единицам оригинала, и грамматических конструкций, эквивалентных конструкциям оригинала в плане грамматической семантики,
Уровень Повышенны й	Владеть навыками построения текста на русском языке с использованием лексических единиц, эквивалентных соответствующим единицам оригинала в плане денотативного и коннотативного значения, грамматических конструкций, эквивалентных конструкциям оригинала в плане грамматической семантики, эквивалентного тексту оригинала в стилистическом плане.
ПК 19: <i>Владеть навыками редактирования перевода, в том числе художественного</i>	
Знать:	

Уровень Пороговый	Знать правила редактирования.
Уровень Высокий	Знать разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	Знать разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	Уметь находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	Уметь находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	Уметь находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Владеть навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	Владеть навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	Владеть навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Языковая специфика специальных текстов	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л2.1.; Л2.3	
1.1	Практическое занятие. Виды специальных текстов и их языковая специфика.		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		6	//-//-//	//-//-//	
	Раздел 2. Композиционные особенности специальных текстов	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Л2.3	
2.1	Практическое занятие 2. Особенности композиционной структуры специального текста на французском языке. Типы внутритекстовых связей в специальном тексте		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		7,7	//-//-//	//-//-//	
	Раздел 3. Роль контекста при переводе	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л1.2; Л2.1	
3.1	Практическое занятие 3. Виды контекстов. Выявление контекстуального значения слова		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		8	//-//-//	//-//-//	
	Раздел 4. Основные проблемы на первом этапе переводческого процесса	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л2.1	
4.1	Практическое занятие 4. Способы нахождения дополнительной информации для полного понимания текста.		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		6	//-//-//	//-//-//	
	Раздел 5. Прагматические аспекты перевода специальных текстов	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л2.1; Л2.2	
5.1	Практическое занятие 5. Использование способов прагматической адаптации текста в специальном переводе		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		6	//-//-//	Э1, Э2, Э3	
	Раздел 6. Обеспечение когерентности переводного текста	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л2.1	

6.1	Практическое занятие 6. Передача логических связей между отдельными сегментами текста		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		6	//-/	//-/	
	Раздел 7. Обеспечение соответствия переводного текста нормам и узусу переводящего языка	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18, ПК 19	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.3	
7.1	Практические занятия 7. Основные виды ошибок в переводе и способы их устранения.		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		8	//-/	//-/	
	Раздел 8. Основные правила оформления текста перевода	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18, ПК 19	Л2.3	
8.1	Практическое занятие 8. Соблюдение правил оформления текста перевода		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		8	//-/	//-/	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Тест для экзамена

Переведите текст с французского языка на русский для публикации в интернет-версии газеты «Газета.ру». Охарактеризуйте лексические особенности текста. Назовите трудности, возникающие при переводе текста, и предложите способы их преодоления. Укажите источники, использовавшиеся для получения дополнительной информации.

La croissance du PIB contribue-t-elle au bien-être ?

Les décideurs économiques et politiques affirment que la croissance du PIB est la condition du progrès social. Selon eux, plus elle augmente, plus les populations accèdent au bien-être et à la liberté. Afin de confirmer ou d'infirmer cette affirmation, je propose d'étudier pourquoi le PIB serait un indicateur aveugle, l'indicateur global de santé sociale et la corrélation entre le PIB par habitant avec la satisfaction de vie.

☐ Le PIB serait-il un indicateur aveugle ?

☐ Le calcul du PIB repose sur l'enregistrement comptable des transactions économiques matérialisées par une facture ou un ticket de caisse. Le PIB est un indicateur aveugle, car l'enregistrement comptable d'une facture ne prend pas en compte les causes et conséquences politiques, sociales, éthiques et morales d'une transaction.

☐ Par exemple, durant une émeute urbaine, des jeunes mettent le feu à une voiture. Son propriétaire dépose une plainte au commissariat de police et envoie un constat à son assurance pour être remboursé du préjudice qu'il a subi. 1 – L'assureur édite une facture pour justifier le chèque de remboursement. Le comptable de l'assureur enregistre la facture dans son livre de compte. 2 – Après avoir déposé le chèque à sa banque, le client se rend dans un garage pour acheter une nouvelle voiture. Pour matérialiser la vente, le vendeur édite une facture que le comptable enregistrera. Puisque les comptables de l'assureur et du garage enregistrent uniquement le montant de la facture, les causes politiques et sociales de l'achat n'apparaissent pas dans le calcul du PIB.

☐ Il est important de préciser que ce ne sont pas les accidents, les maladies ou les catastrophes, mais les réparations qui contribuent à la croissance. En effet, comme un tremblement de terre ne facture pas sa prestation, les morts, les blessés et les dégâts qu'il provoque ne font pas l'objet d'un enregistrement comptable. Par contre, les réparations (enterrements, dépenses de santé, frais hospitaliers, reconstruction des infrastructures, consommation, etc...), qui seront matérialisées par des factures, feront l'objet d'un enregistrement comptable.

Sous prétexte de relancer la croissance, de créer des emplois et de répondre aux « besoins » du consommateur, les industriels imposent des technologies nuisibles pour la santé.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Практическое задание по переводу текста. Предпереводческий и переводческий анализ текста.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082

Л1.2	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
Л1.3	Шлепнев Д.Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. 4-е изд., испр. и доп.	М. : ФЛИНТА : Наука, 2018. 260 с.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гак В.Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 2005
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.3	Сдобников В.В.	Оценка качества перевода: коммуникативно-функциональный подход	М.: ФЛИНТА : Наука, 2015.
Л.2.3	Петрова О.В.	Введение в теорию и практику перевода.	М.: ВКН, 2016. http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11875

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Э3	Поисковая система Google: www.google.com
Э4	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
Э6	Цифровой словарь французского языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/infos/privat/lexika-online/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY Fine Reader 11
6.3.5.	MozillaFirefox
6.3.6.	GoogleChrome
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.10.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/
-------	---

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.)
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *Специальные теории письменного перевода (французский язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

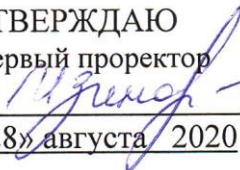
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Правовые основы переводческой деятельности (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	теории и практики французского языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах (на курсах): Зачет – 1 курс	
в том числе:			
аудиторные занятия	12		
самостоятельная работа	59,7		
часов на контроль			

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	6	6	6	6
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	6	6	6	6
Итого ауд.	12	12	12	12
Часы на контроль				
Контактная работа	12,3	12,3	12,3	12,3
Самостоятельная работа	59,7	59,7	59,7	59,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
к.ф.н., доц. М.Б. Чиков _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины
Правовые основы переводческой деятельности

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа Специальный письменный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от __28.08.2020__ г., протокол №_1_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой к.ф.н., доц. К.Е. Калинин
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021__учебном году на заседании кафедры

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: знакомство студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение основных правовых аспектов переводческой деятельности,
1.2.2	изучение особенностей правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг,
1.2.3	изучение основ правового регулирования деятельности переводчика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: <i>Б1.В.01</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная дисциплина опирается на преподаваемые параллельно дисциплины Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода (немецкий язык), Б1.В.05 Иностранный (немецкий) язык, а также на другие языковые и переводческие дисциплины, изученные на более ранних этапах обучения.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Б2.В.02(П) Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ МОДУЛЯ)	
ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
Знать:	
Уровень Пороговый	основы социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	основные принципы и положения социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	принципы и положения социокультурной и межкультурной коммуникации
Уметь:	
Уровень Пороговый	организовывать свою профессиональную деятельность в соответствии с учетом основных принципов социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	организовывать свою профессиональную деятельность в соответствии с принципами социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	организовывать свою профессиональную деятельность в строгом соответствии с принципами социокультурной и межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень Пороговый	основными навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Высокий	достаточным количеством навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Повышенный	основными и дополнительными навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-9: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
Знать:	
Уровень Пороговый	принципы роста личности, в том числе их законодательную основу
Уровень Высокий	принципы и закономерности роста личности, в том числе их законодательную основу
Уровень Повышенный	принципы, закономерности и механизмы роста личности, в том числе их законодательную основу
Уметь:	
Уровень Пороговый	развиваться и соблюдать здоровый образ жизни в гармонии с принципами демократии и действующим законодательством
Уровень Высокий	выстраивать свою профессиональную деятельность в соответствии со здоровым образом жизни и в гармонии с принципами демократии и действующим законодательством
Уровень	совершенствовать свою профессиональную деятельность в соответствии со здоровым образом жизни и в

Повышенн ый	гармонии с принципами демократии и действующим законодательством
Владеть:	
Уровень Пороговый	основными механизмами саморазвития и сохранения здоровья
Уровень Высокий	механизмами и практиками саморазвития и сохранения здоровья
Уровень Повышенн ый	механизмами, стратегиями и тактиками саморазвития и сохранения здоровья
ОК-10: способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
Знать:	
Уровень Пороговый	основы демократии и российского законодательства
Уровень Высокий	принципы демократии и российское законодательство
Уровень Повышенн ый	мировое и российское законодательство, лежащее в основе прав человека
Уметь:	
Уровень Пороговый	обосновывать свои действия в конфликтных ситуациях общечеловеческими принципами
Уровень Высокий	действовать в конфликтных ситуациях в соответствии с демократическими принципами и законами
Уровень Повышенн ый	действовать в конфликтных ситуациях в соответствии с российским законодательством и общими принципами демократии
Владеть:	
Уровень Пороговый	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	навыками правоприменения российского законодательства в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышенн ый	навыками правоприменения российского законодательства и общих демократических принципов в социально-личностных конфликтных ситуациях
ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код	Наименование разделов и тем	Семестр	Объе	Компетенци	Литература	Примечание

занятия	/вид занятия/	/ Курс	м в часах	и		
	Раздел 1. Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика	1/1	14	ОК-3 ОК-9 ОК-10 ПК-16		
1.1	/Л/ Основные начала трудового законодательства. Роль и значение трудового права в рыночной экономике.	1/1	1		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Д2.2, Э1, Э3, Э4	
1.2	/Л/ Особенности регулирования труда переводчиков. Защита трудовых прав переводчиков.	1/1	1		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Д2.2, Э1, Э3, Э4	
	Самостоятельная работа	1/1	12		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Д2.2, Э1, Э3, Э4	
	Раздел 2. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров	1/1	16	ОК-3 ОК-9 ОК-10 ПК-16		
2.1	/Л/ Фрилансер как субъект предпринимательской деятельности.	1/1	1		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Д2.2, Э1, Э3, Э4	
2.2	/Л/ Ответственность индивидуального предпринимателя. Социальное страхование самозанятых граждан.	1/1	1		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4	
	Самостоятельная работа	1/1	14		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4	
	Раздел 3. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика	1/1	12	ОК-3 ОК-9 ОК-10 ПК-16		
3.1	/Л/ Авторское право. Объекты авторского права. Патентное право.	1/1	1		Л1.1, Л2.1, Э1	
3.2	/С/ Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Меры по охране конфиденциальности информации.	1/1	1		Л1.1, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа	1/1	10		Л1.1, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 4. Переводчик как субъект процессуальных правоотношений	1/1	12	ОК-3 ОК-9 ОК-10 ПК-16		
4.1	/Л/ Конституционное право на пользование родным языком. Участие переводчика в уголовном процессе. Участие переводчика в гражданском и арбитражном судопроизводстве.	1/1	1		Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
4.2	/С/ Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования.	1/1	1		Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа	1/1	10		Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 5. Требования к официальному международному	1/1	18	ОК-3 ОК-9		

	документообороту			ОК-10 ПК-16		
5.1	/С/ Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.	1/1	2		Л1.4, Э1	
5.2	/С/ Упрощенная процедура легализации (апостиль). Гаагская конвенция 1961 года. Консульская легализация.	1/1	2		Л1.4, Э1	
	Самостоятельная работа	1/1	14		Л1.4, Э1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Контрольные вопросы к зачету: 1. Понятие, система и источники трудового права Российской Федерации. 2. Общая характеристика Трудового кодекса Российской Федерации. 3. Трудовое правоотношение: понятие, субъекты. 4. Основания возникновения, изменения и прекращения трудовых правоотношений. 5. Основные трудовые права и обязанности работника и работодателя. 6. Особенности оформления трудовых отношений с надомником. 7. Рабочее время и время отдыха. 8. Режим рабочего времени. Ненормированный рабочий день. 9. Государственное содействие в обеспечении занятости и трудоустройства граждан. 10. Понятие служебной командировки. Возмещение расходов, связанных со служебной командировкой. 11. Рассмотрение и разрешение трудовых споров. 12. Материальная ответственность работника. 13. Понятие самозанятого населения (фриланс) в российском и зарубежном законодательстве. 14. Понятие, виды и формы предпринимательской деятельности. 15. Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности по законодательству РФ. Незаконное предпринимательство. 16. Порядок государственной регистрации индивидуального предпринимателя. 17. Виды систем налогообложения доходов индивидуальных предпринимателей в РФ. 18. Социальное страхование в РФ: порядок уплаты страховых взносов. 19. Понятие интеллектуальной собственности в российском законодательстве. 20. Понятие произведения как объекта авторского права. 21. Перевод как производное произведение. 22. Охрана конфиденциальной информации в профессиональной деятельности переводчика (коммерческая тайна и секрет производства). 23. Принцип государственного (национального) языка делопроизводства и судопроизводства. 24. Участие переводчика в уголовном процессе. 25. Участие переводчика в гражданском и арбитражном судопроизводстве. 26. Участие переводчика в производстве по делу об административном правонарушении. 27. Свидетельствование верности перевода и подписи переводчика нотариусом. 28. Зарубежный опыт выполнения официального (сертифицированного) перевода. 29. Ответственность переводчика за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. 30. Понятие и необходимость легализации документов: упрощенная и консульская легализация. Темы курсовых работ (курсовых проектов): в рамках данной дисциплины написание курсовых работ не предусмотрено.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Текущий контроль за работой студентов по курсу «Правовые основы переводческой деятельности» осуществляется на лекциях в виде интерактивных вопросно-ответных фрагментов лекционного занятия, на семинарских занятиях в виде подготовленных выступлений по тематике занятия и разборов кейсов.	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Позднякова, Е. А.	Авторское право : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/466156
Л1.2	Фархутдинов, Р. Д.	Налоговое право : учебное пособие для среднего профессионального образования	Москва : Издательство Юрайт, 2020 URL: https://urait.ru/bcode/456015 .

Л1.3	Гончаренко Л. И.	Налогообложение физических лиц : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/451196
Л1.4	Иванова, Е. В.	Договорное право в 2 т. Общая и особенная части : учебник для бакалавриата и магистратуры	Москва : Издательство Юрайт, 2016. URL: https://urait.ru/bcode/467937
Л1.5	Демидов, Н. В.	Трудовое право : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/466418

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Агапов, А. Б.	Административная ответственность : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/467319
Л2.2	Малис, Н. И.	Налоговый учет и отчетность : учебник и практикум для среднего профессионального образования	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/453684

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Гражданский кодекс РФ https://rulaws.ru/gk-rf/
Э2	Уголовный кодекс РФ https://xn-----eddeih3akcbd1albf4boyry4l.xn--p1ai/
Э3	Административный кодекс РФ http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34661/
Э4	Федеральная налоговая служба https://www.nalog.ru/rn16/
Э5	Госуслуги https://www.gosuslugi.ru/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10	Adobe Photoshop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.15	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Конституция Российской Федерации – www.constitution.kremlin.ru
6.4.2.	Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru
6.4.3.	СПС Гарант v.7 – Справочно-Правовая Система - www.garant.ru/
6.4.4	Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки - http://diss.rsl.ru
6.4.5	Электронная библиотека образовательных и научных изданий IqLib - www.iqlib.ru
6.4.6	Университетская информационная система Россия - http://uisrussia.msu.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
-----	---

	служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в форме лекций и семинаров. Некоторые темы даются для самостоятельного изучения и представления на семинарах, углубленное изучение дается так же на самостоятельную работу. Лекции и семинары проводятся с большим количеством интерактивной, вопросно-ответной формы работы, с рассмотрением практических кейсов. На лекциях преподаватель объясняет суть правовых вопросов деятельности переводчика с точки зрения разных отраслей права. Студенты конспектируют, отвечают на вопросы, участвуют в рассмотрении практических кейсов. К семинарам студенты готовят определенный теоретический материал и выполняют практические задания, представляющие собой разрешение определенных юридических ситуаций. Так как такое разрешение как правило не предполагает однозначных ответов, на семинарских занятиях происходит обсуждение поставленных вопросов и делаются выводы о возможных решениях в зависимости от той или иной постановки вопроса. Для зачета также предлагается ряд актуальных практических вопросов, рассуждение о возможном разрешении которых показывает уровень владения темой.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

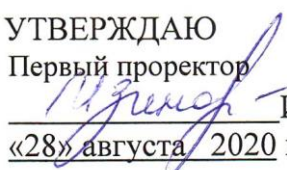
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Освоение предметной области в письменном переводе (французский язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра теории и практики французского языка и перевода				
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика				
	Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)				
Квалификация	магистр				
Форма обучения	заочная				
Общая трудоемкость	_3_ ЗЕТ				
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах (на курсах):			
в том числе:		___ зачет ___ _2__			
аудиторные занятия	_18_				
самостоятельная работа	_89,7_				

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	16		8 5/6		...	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Консультации						
Часы на контроль						
Итого ауд.	8	8	10	10	18	18
Контактная работа	8	8	10,3	10,3	18,3	18,3
Самостоятельная работа	28	28	61,7	61,7	89,7	89,7

Итого	36	36	72	72	108	108
--------------	----	----	----	----	-----	-----

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. _ к.ф.н. доцент А.С. Бубнова _____

Рецензент(ы):

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины

Освоение предметной области в письменном переводе (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения дисциплины является формирование компетенций письменного перевода специальных текстов, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.
1.2	Задачи освоения дисциплины: • ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием специальных текстов; • формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; • ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; • получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.
1.3	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности: • обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях; • перевод и обработка специальных текстов на русском и французском языках в практических целях с учетом специфики переводимого текста и коммуникативной ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная дисциплина предполагает <i>предварительное</i> освоение курса «Специальные теории письменного перевода».
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: • Перевод для СМИ; • Перевод политических документов; • Перевод в области экологии; • Перевод в области высоких технологий; • Медицинский перевод; • Перевод научных текстов; • Экономический перевод; • Технический перевод;
2.2.1	...

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-6: владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет применять конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет применять конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет применять конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень 1	Слабо знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения

[illegible]

	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1...					
1.1	Вводное занятие. Объяснение специфики курса, требований и принципов работы. Особенности специальных текстов и требований к их переводу	1/1	2	ОПК-6; ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2	
1.2						
...						
	Самостоятельная работа	1/1	9,7	ОПК-6; ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2	
	Раздел 2...					
2.1	Специальные тексты, обслуживающие разные сферы деятельности. Постоянно обновляемый комплект текстов в зависимости от конъюнктуры. Подбирается преподавателем.	1/1, 2/1	14	ОПК-6; ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2	
2.2						
	Самостоятельная работа	1/1, 2/1	80	ОПК-6; ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2	
	Раздел 3...					
3.1	Итоговое контрольное занятие Письменная работа: перевод с французского языка на русский специального текста. Допускается использование словарей и поисковых систем	2/1	2	ОПК-6; ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
1. Практические задания (ФОС) 2. Контрольная письменная работа: узко специализированный текст пройденной тематики для письменного перевода объемом 1200 знаков, время на выполнение – 90 минут.
5.2. Фонд оценочных средств
Образец текста для контрольной письменной работы
Un impôt progressif est un impôt dont le taux est plus élevé pour les plus riches et moins élevé pour les plus modestes. Un système fiscal dans son ensemble est dit progressif si le taux global d'imposition (tous prélèvements confondus) est plus élevé pour les plus riches et moins élevés pour les plus modestes.

Par définition, un système fiscal progressif réduit les inégalités, dans le sens où les écarts de revenus sont plus faibles après impôts qu'avant impôts.

Dans la mesure où les inégalités sont - au moins pour partie - en dehors de la responsabilité des individus (par exemple, on ne choisit pas ses origines sociales), un système progressif est généralement perçu comme plus juste. Exemple. Supposons que les individus avec 1 000 euros de revenu mensuel font face à un taux d'imposition de 30%, et que les individus avec 5 000 euros de revenu mensuel font face à un taux d'imposition de 50%. Le système fiscal est progressif.

Avant impôts, les premiers gagnent 1 000 euros et les seconds 5 000 euros, soit un écart de 1 à 5. Après impôts, les premiers gagnent 700 euros et les seconds 2 500 euros, soit un écart de 1 à 3,6. S'il est progressif, le système fiscal réduit les inégalités.

5.3. Перечень видов оценочных средств

Письменная контрольная работа (зачет)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Моисенко Л.В.	Практикум по письменному переводу	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798
Л1.2	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Кушнерук С.П.	Документная лингвистика	Москва: Флинта, 2016. – 258 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83382
Л2.2	Путилина Л.В.	Иностранный язык для аспирантов (французский язык)	Оренбург: ОГУ, 2017. – 104 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481790

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека [сайт]. – URL: http://elibrary.ru .
Э2	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [сайт]. – URL: https://cyberleninka.ru/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais

	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
	Российские базы словарей
	1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/
	2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/
	3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/
	4. ABBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/
	5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.2	ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" http://legacy.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obr-standarts/450402_lingv_magistr.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации..
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины "Освоение предметной области в письменном переводе" включают в себя: 1. Требования к результатам освоения дисциплины; 2. Содержание самостоятельной работы студентов; 3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже). 4. Формы контроля, фонд оценочных средств. При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего: Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода. Рекомендации по организации переводческой работы Рекомендуется чтение специальной литературы для изучения предметной области. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения национальных систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную. Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи. Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.	
9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: — возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее	

компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Иностранный (французский) язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра теории и практики французского языка и перевода**

Учебный план

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Специальный письменный перевод (французский язык)**

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180

в том числе:

аудиторные занятия 26

самостоятельная работа 117,7

часов на контроль 33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):
экзамены 2

зачеты 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (для заочной формы)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
Неделя (для очной формы)						
Вид занятий	УП	РП	УП	РПД	УП	РПД
Практические	12	12	14	14	26	26
Контактная работа на экзамен						
Контактная работа на зачет						
Итого ауд.	12	12	14	14	26	26
Контактная работа	12,3	12,3	16,5	16,5	28,8	28,8
Сам. работа	59,7	59,7	58	58	117,7	117,7
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Итого	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):
_____ к.п.н. доцент М.А. Краснова _____

Рецензент(ы):
_____ к.ф.н. Мазанова М.А. _____

Рабочая программа дисциплины
Иностранный (французский) язык

разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:
по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) «Специальный письменный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1 .

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. Кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	изучение текстов научно-популярного, научно-учебного подстилей, публицистического и официально-делового стиля экономической, юридической, политической и другой специализированной тематики;
1.4	изучение публицистических текстов, посвященных актуальным проблемам общественной жизни, новостям культуры, актуальным мировым политическим и экономическим событиям, образованию, науке, инновациям и окружающей среде,
1.5	прослушивание и просмотр публицистических программ по актуальным темам в рамках аудиторных занятий;
1.6	самостоятельный просмотр программ новостных каналов и подготовку устных выступлений с использованием данной информации;
1.7	совершенствование навыков чтения на материале оригинальных художественных произведений современных авторов, а также публицистических и специализированных текстов.
1.8	совершенствование продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях современной двуязычной коммуникации: документооборот, новости, личные и официальные письма, резюме, просьбы, записи в форуме, заметки и т.д.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс французского языка
2.1.2	Общее языкознание и история лингвистических учений
2.1.3	Освоение предметной области в письменном переводе (французский язык)
2.1.4	Специальные теории письменного перевода (французский язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Перевод для СМИ (французский язык)
2.2.2	Перевод политических документов (французский язык)
2.2.3	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) (французский язык)
2.2.4	Экономический перевод (французский язык)
2.2.5	Публицистический перевод (французский язык)
2.2.6	Юридический перевод (французский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	
Знать:	
Уровень Пороговый	Частично знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уровень Высокий	С не полной точностью знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уровень Повышенный	В полной мере знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уметь:	
Уровень Пороговый	Слабо умеет использовать полученные знания в области межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	С затруднениями умеет использовать полученные знания в области межкультурной коммуникации стран изучаемого языка
Уровень Повышенный	Свободно умеет использовать полученные знания в области межкультурной коммуникации стран изучаемого языка
Владеть:	
Уровень Пороговый	С трудом владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уровень Высокий	С незначительными затруднениями владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уровень Повышенный	В полной мере владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	

Знать:	
Уровень Пороговый	Знает частично стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уровень Высокий	Не в полной мере знает стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уровень Повышенный	С точностью знает стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уметь:	
Уровень Пороговый	Умеет слабо определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Уровень Высокий	С затруднениями умеет определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Уровень Повышенный	Свободно умеет определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Слабо владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.
Уровень Высокий	С незначительными трудностями владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Язык и общество.					
1.1	Язык и коммуникация. Французский язык в контексте других языков /Пр/		4	ОПК-3 ПК-19	Л1.2 Л1.3Л1.5 Л2.4Л2.3 Э1Э2Э3	
1.2	Язык соцсетей: преимущества и недостатки. /Пр/		2	ОПК-3 ПК-19	Л1.3 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Э1Э2Э3	
1.3	Многоязычность в обществе: ценностный ресурс или препятствие. Многоязычность на рабочем месте. «Престижные» и «непрестижные» языки/Пр/		6	ОПК-3 ПК-19	Л1.2 Л1.3Л1.5 Л2.4Л2.3 Э1Э2Э3	
1.4	СМИ и власть		2	ОПК-3 ПК-19	Л1.3 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1Э2Э3	
	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 2 Образование и профессии	1				
2.1	/Пр/ Одаренность – мифы и реальность		2	ОПК-3 ПК-19	Л1.1 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.5 Л2.3 Э1Э2Э3	
2.2	Профессии 21 века – новые тренды /Пр/		4	ОПК-3 ПК-19	Л1.1 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.5 Л2.3 Э1Э2Э3	
	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 3 Культура и искусство	1				
3.1	Искусство без границ/Пр/		4	ОПК-3 ПК-19	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.3 Л2.4 Э1Э2Э3	
3.2	Культура чтения в новом тысячелетии/Пр/		2	ОПК-3 ПК-19	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.3 Л2.4 Э1Э2Э3	
	Самостоятельная работа		26,7			
	Раздел 4 . /Ср/	1				
4.1	/Ср/ Исследования и разработки. Новое в психологии, медицине, информационных технологиях. /Ср		30	ОПК-3 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.5 Л2.3 Э1Э2Э3	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Темы проектов:

1. Quel est le monde du travail contemporain ? 2. Quelles sont les étapes: a/ de la recherche d'emploi ; b/ d'une carrière professionnelle ? 3. Jeunes diplômés: la tentation de l'étranger 4. CV - conseils de rédaction 5. Quelles qualités peuvent être considérées comme équivalentes ? Argumentez. 6. Mon CV créatif 7. Comment écrire une lettre de motivation ? 8. Comment réussir son entretien d'embauche ? 9. Les nouveaux modes de recrutement. 10. En dehors de la maîtrise des langues, que doit savoir faire un bon interprète ?
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
<i>защита индивидуальных проектов, контрольная работа, реферирование текстов</i>

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Крайсман, Н.В.	Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация / Н.В. Крайсман ; Министерство образования и науки России, Казанский национальный исследовательский технологический университет. – 108 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560572 (дата обращения: 25.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7882-2201-1. – Текст : электронный..	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2017
Л1.2	Багана, Ж.	Le Français des Affaires=Деловой французский язык : учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – 3-е изд., стер. — 262 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083 (дата обращения: 25.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1101-9. – Текст : электронный.	Москва : ФЛИНТА, 2016.
Л1.3	Головина, Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина. –108 с. – Режим доступа: по подписке. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999 (дата обращения: 25.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1298-7. – Текст : электронный.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. –
Л1.4	Александрова, Л.В.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова.. – Ч. 1. – 40 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280 (дата обращения: 25.01.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.	Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015
Л1.5	Давыдова, Д.Д.	Учебное пособие и контрольные работы по французскому языку для студентов заочного отделения / Д.Д. Давыдова. — 152 с. – Режим доступа: по подписке.	Москва : Евразийский открытый институт, 2005.

		URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90891 (дата обращения: 25.01.2021). – Текст : электронный.	
6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Романова, С.А.	Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие / С.А. Романова. — 248 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90422 (дата обращения: 25.01.2021). – ISBN 978-5-374-00376-5. – Текст : электронный.	Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010.
Л2.2	Мелихова, Г.С	Le cours de l'economie mondiale : учебное пособие / Г.С. Мелихова.– 326 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90909 (дата обращения: 25.01.2021). – ISBN 978-5-374-00549-3. – Текст : электронный.	Москва : Евразийский открытый институт, 2011.
Л2.3	Воронкова, И.С.	Французский язык (магистратура)=LA LANGUE FRANÇAISE (MAGISTRATURE) : учебное пособие : [16+] / И.С. Воронкова, Я.А. Ковалевская ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – 138 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561785 (дата обращения: 25.01.2021). – Библиогр.: с. 135. – ISBN 978-5-00032-367-0. – Текст : электронный.	– Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018.
Л2.4	Мосиенко, Л.В.	Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. — 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798 (дата обращения: 25.01.2021). – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/		
Э2	База данных отраслевых стандартов www.standartgost.ru		
Э3	Онлайн-портал газеты «Ведомости» www.vedomosti.ru		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10.	Adobe PhotoShop		
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12.	ZOOM		
6.3.13.	Система «Антиплагиат»		
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.15.	Антивирус Касперского		

6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Национальный корпус русского языка: https://ruscorpora.ru/new/
6.4.2.	Цифровой словарь французского языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
6.4.3.	Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «Иностранный язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, а именно: - тщательной проработки темы предыдущих занятий для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Контрольные работы проводятся в целях контроля знаний, обучающихся по заочной форме. Выполнение контрольной работы предполагает ответ в письменном виде на один из контрольных вопросов. Вопросы для подготовки к контрольной работе предлагаются обучающимся заранее с тем, чтобы у них была возможность подготовиться к процедуре проверки. Подготовка к контрольной работе предполагает внимательное ознакомление с основной и, желательно, дополнительной литературой по темам, представленным в вопросах, предполагающее подготовку конспекта. Основные положения и ключевые понятия необходимо выписать для лучшего запоминания. Тестирование проводится с целью контроля остаточных знаний, обучающихся по каждой отдельной теме изучаемой дисциплины и завершается оцениванием результатов. При подготовке к тестированию необходимо повторить материал изученных тем дисциплины, ориентируясь на перечень вопросов, заранее предоставленных обучающимся преподавателем. При подготовке к дифференцированному зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу. Основное в подготовке к дифференцированному зачету по дисциплине — это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче дифференцированного зачета обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к дифференцированному зачету, контролировать каждый день выполнение намеченной работы. При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу. Основное в подготовке к экзамену по дисциплине - это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче экзамена обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно	

по дням, отведенным для подготовки к экзамену, контролировать каждый день выполнение намеченной работы. Подготовка обучающегося к экзамену включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение семестра; непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по темам курса; подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в экзаменационных билетах. В ходе самостоятельной подготовки к экзамену можно рекомендовать обучающимся письменно отвечать на вопросы. Это позволит лучше систематизировать материал. Если при подготовке к экзамену обучающийся сталкивается с затруднениями по некоторым вопросам, он имеет возможность получить разъяснений преподавателя на групповой консультации перед экзаменом, четко обозначив суть затруднений. Экзамен проводится по билетам, охватывающим весь пройденный материал дисциплины. Для успешной сдачи экзамена по дисциплине обучающиеся должны принимать во внимание, что все основные вопросы, указанные в перечне вопросов к экзамену, нужно знать, понимать их смысл и уметь его разъяснить. Указанные в рабочей программе и формируемые в результате освоения дисциплины компоненты компетенций должны быть продемонстрированы обучающимся.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать

материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

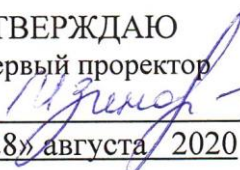
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Технический перевод (французский язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики французского языка и перевода**
Учебный план Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216

в том числе:

аудиторные занятия 32

самостоятельная работа 150

часов на контроль 33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):
Экзамен (3 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)		2		3		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				3			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	
Лекции							
Практические (в том числе интеракт.)	14	14	16	16	30	30	
Семинарские (в том числе интеракт.)							
Итого ауд.							
Часы на контроль (контр. работы, зачет)			33,5	33,5	33,5	33,5	
Контактная работа			18,5	18,5	32,5	32,5	
Самостоятельная работа	58	58	92	92	150	150	
Итого	72	72	144	144	216	216	

Программу составил(и):
Канд. филол. наук Мазанова,
Преподаватель кафедры Травкин Г.Е.

Рецензент(ы):
канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины

Технический перевод (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Магистерская программа «Специальный письменный перевод» (французский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.
Зав. кафедрой канд.филол. наук., доц. Калинин К.Е.
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование компетенций письменного перевода в научно-технической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение ведущих научно-технических сфер для компетентного выполнения переводов по этой тематике
1.2.2	изучение понятийно-терминологического аппарата на русском и французском языках, определение его внутрисистемных отношений
1.2.3	установление межъязыковых и межкультурных соответствий
1.2.4	выявление лакун, их причин, определение способов их преодоления
1.2.5	изучение нормативно-узусных особенностей научно-технического дискурса в русскоязычной и франкоязычной культуре
1.2.6	совершенствование умений поиска и обработки информации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.05
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение дисциплины основывается на усвоении материала дисциплин:
2.1.1	Специальные теории письменного перевода (французский язык)
2.1.2	Иностранный (французский) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (французский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11 Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
УровеньВысокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
УровеньПовышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
УровеньВысокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
УровеньПовышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
УровеньВысокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
УровеньПовышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ОПК-12 Владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
	Знать:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности
УровеньВысокий	достаточно хорошо основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности
УровеньПовышенный	в полном объеме основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности
	Уметь:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
УровеньВысокий	достаточно хорошо применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
УровеньПовышенный	в полном объеме применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
	Владеть:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо навыками практического применения понятийного аппарата теоретических

	дисциплин при решении профессиональных задач
УровеньВысокий	достаточно хорошо навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
УровеньПовышенный	в полном объеме навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
ПК-16	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо типы коммуникативных ситуаций, зависимости выбора переводческих стратегий и тактик от предпереводческого анализа
УровеньВысокий	достаточно хорошо типы коммуникативных ситуаций, зависимости выбора переводческих стратегий и тактик от предпереводческого анализа
УровеньПовышенный	в полном объеме типы коммуникативных ситуаций, зависимости выбора переводческих стратегий и тактик от предпереводческого анализа
	Уметь:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо связывать переводимый текст с соответствующей ситуацией, предвидеть реакцию получателя на те или иные элементы текста перевода и на текст перевода в целом с точки зрения выполнения им его функции
УровеньВысокий	достаточно хорошо связывать переводимый текст с соответствующей ситуацией, предвидеть реакцию получателя на те или иные элементы текста перевода и на текст перевода в целом с точки зрения выполнения им его функции
УровеньПовышенный	в полном объеме связывать переводимый текст с соответствующей ситуацией, предвидеть реакцию получателя на те или иные элементы текста перевода и на текст перевода в целом с точки зрения выполнения им его функции
	Владеть:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо методикой предпереводческого анализа
УровеньВысокий	достаточно хорошо методикой предпереводческого анализа
УровеньПовышенный	свободно владеть методикой предпереводческого анализа
ПК-17	
Владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
	Знать:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
УровеньВысокий	достаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
УровеньПовышенный	в полном объеме особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
	Уметь:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
УровеньВысокий	достаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
УровеньПовышенный	в полном объеме принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
	Владеть:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
УровеньВысокий	достаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
УровеньПовышенный	свободно соответствующей переводческой техникой
ПК-18	
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	Знать:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо нормы лексической эквивалентности
УровеньВысокий	достаточно хорошо нормы лексической эквивалентности
УровеньПовышенный	в полном объеме нормы лексической эквивалентности
	Уметь:
УровеньПороговый	недостаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
УровеньВысокий	достаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
УровеньПовышенный	в полном объеме соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
	Владеть:

УровеньПороговый	недостаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
УровеньВысокий	достаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
УровеньПовышенный	свободно лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
ПК-19	
Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
УровеньПороговый	недостаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
УровеньВысокий	достаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
УровеньПовышенный	в полном объеме принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уметь:	
УровеньПороговый	недостаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
УровеньВысокий	достаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
УровеньПовышенный	в полном объеме применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Владеть:	
УровеньПороговый	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
УровеньВысокий	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
УровеньПовышенный	свободно типичными приемами совершенствования стилистики текста

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	принципы редакторской проверки и правки
3.1.2	основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности
3.1.3	зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
3.1.4	особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
3.1.5	нормы лексической эквивалентности
3.1.6	принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
3.2	Уметь:
3.2.1	реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
3.2.2	применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
3.2.3	практически применять все аспекты предпереводческого анализа
3.2.4	принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
3.2.5	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
3.2.6	применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
3.3	Владеть:
3.3.1	выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
3.3.2	навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
3.3.3	приёмами предпереводческого анализа
3.3.4	соответствующей переводческой техникой
3.3.5	лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
3.3.6	типичными приемами совершенствования стилистики текста

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Освоение технических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	<i>Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10</i>	
1.1	Пр.		4			

1.2	С/р		33,3			
	Раздел 2. Тематика: инструменты, машины и механизмы.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
2.1	Пр.		2			
2.2	С/р		33,3			
	Раздел 3. Тематика: различные виды производства. Организация производства.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
3.1	Пр.		2			
3.2	С/р		33,3			
	Раздел 4. Тематика: переработка сырья.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
4.1	Пр.		2			
4.2	С/р		33,3			
	Раздел 5. Тематика: высокие технологии.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
5.1	Пр.		2			
5.2	С/р		33,3			
	Раздел 6. Тематика: физико-химические основы производства.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
6.1	Пр.		2			
6.2	С/р		33,3			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Образец текста для зачета 1. 1.3. Précautions d'utilisation Ce document contient des informations que tout opérateur doit connaître et comprendre avant d'utiliser le pulvérisateur PPH 707 SB. Ces informations ont pour but de signaler les situations qui peuvent engendrer des dommages graves et d'indiquer les précautions à prendre pour les éviter. IMPORTANT : Avant d'utiliser l'équipement PPH 707, s'assurer que tous les opérateurs: • ont bien été préalablement formés par la société SAMES KREMLIN ou par ses Distributeurs agréés par elle à cet effet. • ont lu et compris le Manuel d'Emploi ainsi que toutes les règles d'installation et d'utilisation énumérées ci-dessous. Il appartient au Responsable d'atelier des opérateurs de s'en assurer et de veiller également que tous les opérateurs ont lu et compris les manuels d'emploi des équipements électriques périphériques présents dans le périmètre de la pulvérisation. 1.4. Avertissements IMPORTANT : Cet équipement peut être dangereux s'il n'est pas utilisé, démonté et remonté conformément aux règles précisées dans ce manuel et dans toute Norme Européenne ou règlement national de sécurité applicable. IMPORTANT : Le bon fonctionnement du matériel n'est garanti qu'avec l'emploi de pièces de rechange d'origine distribuées par SAMES KREMLIN. IMPORTANT : Afin de garantir un montage optimum, les pièces de rechange doivent être stockées à une température proche de leur température d'utilisation. Dans le cas contraire, un temps d'attente suffisant doit être observé avant l'installation, pour que tous les éléments soient assemblés à la même température. 2. Armoire commande et gestion de la CYCLOMIXTM MULTI II Elle a pour fonction : Assurer le dialogue entre l'opérateur et l'automate de gestion intégré de façon à pouvoir paramétrer la CYCLOMIXTM MULTI II en fonctions des différents produits utilisés et leurs caractéristiques. Assurer le mélange correct des différents composants (A, B) pendant la phase de montée de teinte et de production. Assurer le rinçage des circuits base et catalyseur lors d'une demande de changement de produit ou lorsqu'on désire arrêter la production de la machine. Assurer un contrôle de fonctionnement de la CYCLOMIXTM MULTI II en particulier concernant la qualité du mélange des produits	

A, B dans les tolérances définies au paramétrage de la machine.
Assurer une historisation de consommation des produits utilisés et des défauts détectés.
Vérifier le vieillissement du mélange de produit dans le circuit de la CYCLOMIXTM MULTI II. Un temps technique est donné par le fournisseur du produit (POTLIFE) et le dépassement de celui-ci peut conduire à un bouchage du circuit ou circule le produit mélangé.
En option : assurer le dialogue avec un robot ou une machine automatisée qui sélectionneront le mode de fonctionnement de la CYCLOMIXTM MULTI II et le type de produit à utiliser.
IMPORTANT :

Ce matériel doit être utilisé uniquement dans des emplacements de projection conformément aux normes EN 50176, EN 50177, EN 50223, ou dans des conditions de ventilation équivalentes. L'équipement doit uniquement être utilisé en zone bien ventilée, afin de réduire les risques pour la santé, de feu et d'explosion. L'efficacité du système de ventilation d'extraction doit être vérifiée quotidiennement.

Dans les atmosphères explosibles produites par le processus de projection, on doit utiliser uniquement le matériel électrique approprié protégé contre les explosions.

Avant tout nettoyage des pulvérisateurs ou tout autre travail dans l'emplacement de projection, l'alimentation du générateur haute tension doit être coupée et le circuit H.T. (pulvérisateur) déchargé à la terre.

Le produit de revêtement sous pression ou l'air comprimé ne doit pas être dirigé vers des personnes ou des animaux.

Des mesures adaptées doivent être prises pour éviter, durant les périodes de non-utilisation et/ ou lorsque le matériel est hors service, qu'une énergie potentielle (liquide ou pression d'air ou électrique) soit présente dans l'équipement.

L'utilisation d'équipements de protection individuelle limitera les risques résultant du contact et/ ou de l'inhalation de produits toxiques, gaz, vapeurs, brouillards et poussières qui peuvent être créés par l'utilisation de l'équipement. L'utilisateur doit suivre les recommandations du fabricant du produit de revêtement.

L'équipement de projection électrostatique de peinture doit être entretenu régulièrement en respectant les indications et instructions données par SK .

Le nettoyage doit être effectué soit dans des emplacements à ventilation mécanique autorisés, soit en utilisant des liquides de nettoyage ayant un point d'éclair d'au moins 5° C supérieur à la température ambiante.

Seuls les récipients métalliques doivent être utilisés pour les liquides de nettoyage et ils devront être mis à la terre de façon sûre.

L'utilisation à l'intérieur de la cabine de flamme nue, d'objet incandescent, d'appareil ou d'objet susceptible de générer des étincelles est interdit.

Il est de même interdit de stocker à proximité de la cabine et devant les portes des produits inflammables ou des récipients les ayant contenus.

Il est nécessaire de maintenir l'aire environnante dégagée et propre.

5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Выполнение практического задания на письменный перевод технического текста (с последующим участием в обсуждении)
Анализ коммуникативной ситуации, прогнозирование трудностей, проблем и решений
Анализ трудностей и проблем, путей их решения при переводе
Редактирование перевода технической тематики
Терминологический тест
Составление глоссария

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.2	Гаврилова Е.В.	Технический перевод (французский язык): Практический курс	Н. Новгород: Изд- во НГЛУ, 2010
ЛП.2	М.Б. Раренко	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник (Теория и история языкознания).	М.: РАН ИНИОН, 2010 URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283
	В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Основы теории и практики научно- технического перевода и научного общения	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book

			&id=482041
6.1.2. Дополнительная литература <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	У.А. Казакова, Н.В. Крайсман	Технический перевод с французского языка на русский для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование»	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет, 2011. – 109 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833
Л2.2	Е.В. Головина	Практика перевода специального текста	– Оренбург : ОГУ, 2015. – 108 с. Режим доступа: по подписке biblioclub.ru https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Росстандарт. Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. [сайт]. – URL: https://www.gost.ru/portal/gost/home/standarts		
Э2	Электронный словарь ABBY LINGVO https://www.lingvo.ru/		
Э3	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesigns 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783 http://fgosvo.ru/news/4/1890
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь полнотекстовая поисковая переводческая база)
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © ReversoSoftissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
	Российские базы словарей
	1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/
	2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/
	3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/
	4. ABBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/
	5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На практические занятия по дисциплине «Технический перевод (французский язык)» выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний; развитие умений самостоятельной работы с учебной и технической литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется чтение специальной литературы для изучения предметной области. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения национальных терминологических систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную.

Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи.

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учетом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Экономический перевод (французский язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра теории и практики французского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация магистр

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **_6_ ЗЕТ**

Часов по учебному плану **_216**

Виды контроля в семестрах (на курсах):

в том числе:

аудиторные занятия **_30_**

самостоятельная работа **_150**

часов на контроль **_33,5_**

_ экзамен _ 4 _

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3 (1.2)		4 (2.2)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	10		11 2/6		...	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	14	14	30	30
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Консультации						
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Итого ауд.	16	16				
Контактная работа	16	16	16,5	16,5	32,5	32,5
Самостоятельная работа	56	56	94	94	150	150
Итого	72	72	144	144	216	216

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. ____ к.ф.н. доцент А.С. Бубнова _____

Рецензент(ы):

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины

Экономический перевод (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование компетенций письменного перевода в экономической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.
1.2	Задачи освоения дисциплины: • ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием специальных текстов экономической тематики; • формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; • ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; • получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.
1.3	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности: • обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях; • перевод и обработка текстов экономической тематики на русском и французском языках в практических целях с учетом специфики переводимого текста и коммуникативной ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.06
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная дисциплина предполагает <i>предварительное</i> освоение курса «Специальные теории письменного перевода» и <i>частично параллельное</i> освоение курсов «Освоение предметной области в письменном переводе» (часть 1.2 Блока 1 – дисциплины, определяемые ОПОП вуза).
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Дисциплина является <i>предшествующей</i> для практических курсов «Административный перевод», «Юридический перевод», «Публицистический перевод», «Основы художественного перевода» (часть 1.2 Блока 1 – дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза).
2.2.1	...

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень 1	Слабо знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2	Свободно знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3	В совершенстве знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уметь:	
Уровень 1	Слабо умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2	Свободно умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3	В совершенстве умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Владеть:	
Уровень 1	Слабо владеет способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2	Свободно владеет способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3	В совершенстве владеет способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень 1	Слабо знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	Свободно знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	В совершенстве знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию

[illegible]

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3	В совершенстве владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19: владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень 1	Слабо знает, как осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного
Уровень 2	Свободно знает, как осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного
Уровень 3	В совершенстве знает, как осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного
Уметь:	
Уровень 1	Слабо умеет осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного
Уровень 2	Свободно умеет осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного
Уровень 3	В совершенстве умеет осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного
Владеть:	
Уровень 1	Слабо владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2	Свободно владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3	В совершенстве владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1...					
1.1	Вводное занятие. Объяснение специфики курса, требований и принципов работы. Особенности специальных (экономических) текстов и требований к их переводу	3/2	2	ОПК-11, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
1.2						
...						
	Самостоятельная работа		10		Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 2...					
2.1	Узко специальные тексты, обслуживающие предметную деятельность коммуникантов. Постоянно обновляемый комплект текстов в зависимости от конъюнктуры. Подбирается преподавателем с учетом уровня подготовки и индивидуальных особенностей обучающихся	3/2, 4/2	24	ОПК-11, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Самостоятельная работа		140		Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 3...					
3.1	Итоговое контрольное занятие Письменная работа: перевод с французского языка на русский экономического текста. Допускается использование словарей и поисковых систем	4/2	2	ОПК-11, ПК-17, ПК-18, ПК-19		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
1. Практические задания (ФОС)	
2. Контрольная письменная работа: узко специализированный текст (экономической тематики) для письменного перевода объемом 1200 знаков, время на выполнение – 60 минут.	
3. Экзаменационная письменная работа: узко специализированный текст (экономической тематики) для письменного перевода объемом 1400 знаков, время на выполнение – 90 минут.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Образец текста для контрольной письменной работы	

Un impôt progressif est un impôt dont le taux est plus élevé pour les plus riches et moins élevé pour les plus modestes. Un système fiscal dans son ensemble est dit progressif si le taux global d'imposition (tous prélèvements confondus) est plus élevé pour les plus riches et moins élevés pour les plus modestes.

Par définition, un système fiscal progressif réduit les inégalités, dans le sens où les écarts de revenus sont plus faibles après impôts qu'avant impôts.

Dans la mesure où les inégalités sont - au moins pour partie - en dehors de la responsabilité des individus (par exemple, on ne choisit pas ses origines sociales), un système progressif est généralement perçu comme plus juste. Exemple. Supposons que les individus avec 1 000 euros de revenu mensuel font face à un taux d'imposition de 30%, et que les individus avec 5 000 euros de revenu mensuel font face à un taux d'imposition de 50%. Le système fiscal est progressif.

Avant impôts, les premiers gagnent 1 000 euros et les seconds 5 000 euros, soit un écart de 1 à 5. Après impôts, les premiers gagnent 700 euros et les seconds 2 500 euros, soit un écart de 1 à 3,6. S'il est progressif, le système fiscal réduit les inégalités.

Образец текста для экзаменационной письменной работы

Pour mesurer les inégalités de revenus, on classe les revenus par ordre croissant, et on définit les 10% des individus ayant les revenus les plus faibles (le premier décile), les 10% suivants (le deuxième décile), etc.) . Les percentiles sont obtenus de manière similaire: le premier percentile est composé des 1% des individus ayant les revenus les plus faibles, le second percentile des 1% suivants, etc.

Pour mesurer les inégalités de patrimoines, on procède de la même façon en classant les patrimoines par ordre croissant, et en définissant les déciles et percentiles de patrimoines.

Les deux hiérarchies des revenus et des patrimoines ne coïncident qu'imparfaitement: il existe toujours des individus à haut revenu et faible patrimoine, et inversement. Les inégalités sont multi-dimensionnelles.

Les inégalités peuvent être mesurées par différents indicateurs synthétiques, qui portent tous sur différents aspects de la distribution des revenus, tels que le taux de pauvreté (pourcentage de la population ayant un revenu inférieur à 60% du revenu médian), l'indice de Gini, etc.

Chacun peut ensuite s'intéresser à différents aspects des inégalités de revenus en se focalisant sur l'évolution des groupes de revenus de son choix et calculer les indicateurs synthétiques de son choix.

Par définition, un impôt progressif réduit les inégalités (telles que mesurées par les écarts de revenus), alors qu'un impôt régressif les accroît.

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Практические задания (ФОС)
2. Контрольная письменная работа
3. Экзамен (письменный перевод узко специального текста)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

6.1.1. Основная литература

(из библиотек lib.lunn.ru и <http://biblioclub.ru>)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	В. В. Шацких	Экономический перевод (второй иностранный язык)	Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с.	http://www.iprbookshop.ru/74420.html . — ЭБС «IPRbooks»
Л1.2	Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова	Письменный перевод	– Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
--	---------------------	----------	-------------------	--

Л2.1	Е.В. Головина	Практика перевода специального текста	Оренбург : ОГУ, 2015. – 108 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
------	---------------	---------------------------------------	--------------------------------	---

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) [сайт]. – URL: http://www.cnrtl.fr/
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) [сайт]. – URL: dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse [сайт]. – URL: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : [сайт]. – URL: http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. [сайт]. – URL: http://dictionnaire.reverso.net .
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. [сайт]. – URL: http://dictionnaire.sensagent.com/
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. [сайт]. – URL: http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
6.4.2	ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" [сайт]. – URL: http://legacy.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obr-standarts/450402_lingv_magistr.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины "Экономический перевод" включают в себя: 1. Требования к результатам освоения дисциплины; 2. Содержание самостоятельной работы студентов; 3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже). 4. Формы контроля, фонд оценочных средств. При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего: Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода. Рекомендации по организации переводческой работы Рекомендуется чтение специальной литературы для изучения предметной области. Рекомендуется относиться с особым	
--	--

вниманием к проблеме несовпадения экономических систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную. Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи. Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.	
---	--

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»

(НГЛУ)



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (французский язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра теории и практики французского языка и перевода		
Учебный план	45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)		
Квалификация	Магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	8 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	288	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		экзамены 5	
аудиторные занятия	92	зачеты 2, 4	
самостоятельная работа	159,4		
часов на контроль	33,5		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		4 (2.2)		5 (3.1)		Итого	
Неделя	16		8 5/6		10		11 2/6		9 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	18	18	18	18	18	18	20	20	18	18	92	92
Контактная работа на экзамен												
Контактная работа на зачет												
Итого ауд.	18	18	18	18	18	18	20	20	18	18	92	92
Контактная работа	18	18	18,3	18,3	18	18	20,3	20,3	20,5	20,5	95,1	95,1
Сам. работа	18	18	17,7	17,7	54	54	51,7	51,7	18	18	159,4	159,4
Часы на контроль									33,5	33,5	33,5	33,5

Итого	36	36	36	36	72	72	72	72	72	72	288	288
-------	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----

Программу составил(и):

кфн, Мазанова М.А.

Рецензент(ы):

Канд. филол. наук Парина И.С.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): "Специальный письменный перевод"

утвержденного учёным советом вуза от 28.08.2020 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
Целью освоения дисциплины «Практикум по профессиональному межкультурному общению (первый иностранный язык)» является совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом французского и русского языков для осуществления межкультурной коммуникации в актуальных областях общения.	
Это предполагает решение следующих задач:	
- изучение текстов научно-популярного, научно-учебного подстилей, публицистического и официально-делового стиля экономической, юридической и другой специализированной тематики;	
- изучение публицистических текстов, посвященных актуальным проблемам общественной жизни, новостям культуры, актуальным мировым политическим и экономическим событиям, образованию, науке, инновациям и окружающей среде,	
- написание эссе, репортажей, обзоров в рамках изучаемой тематики.	
- самостоятельный просмотр программ новостных каналов и подготовку устных выступлений с использованием данной информации;	
- совершенствование рецептивных и продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях современной двуязычной коммуникации: документооборот, новости, личные и официальные письма, резюме, просьбы, записи в форуме, заметки и т.д.	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.07
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Дисциплина относится к Блоку М 2.2. (дисциплины, определяемые ООП вуза). Дисциплина относится к вариативной части учебного плана.
2.1.2	Для успешного освоения дисциплины необходимы компетенции, полученные в ходе освоения дисциплин бакалавриата.
2.1.3	
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	В рамках данной дисциплины формируются компетенции, необходимые для успешного освоения следующих дисциплин:
2.2.2	
2.2.3	Медицинский перевод (французский язык)
2.2.4	Перевод в области высоких технологий (французский язык)
2.2.5	Перевод в области экологии (французский язык)
2.2.6	Перевод для СМИ (французский язык)
2.2.7	Перевод научных текстов (французский язык)
2.2.8	Перевод политических документов (французский язык)
2.2.9	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) (французский язык)
2.2.10	Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов
2.2.11	Экономический перевод (французский язык)
2.2.12	Административный перевод (французский язык)
2.2.13	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты
2.2.14	Основы художественного перевода (французский язык)
2.2.15	Публицистический перевод (французский язык)
2.2.16	Медицинский перевод (французский язык)
2.2.17	Перевод в области высоких технологий (французский язык)
2.2.18	Перевод в области экологии (французский язык)
2.2.19	Перевод для СМИ (французский язык)
2.2.20	Перевод научных текстов (французский язык)
2.2.21	Перевод политических документов (французский язык)

2.2.22	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) (французский язык)
--------	--

2.2.23	Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов
2.2.24	Экономический перевод (французский язык)
2.2.25	Административный перевод (французский язык)
2.2.26	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты
2.2.27	Основы художественного перевода (французский язык)
2.2.28	Публицистический перевод (французский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
Знать: правила работы в коллективе, принятые моральные и правовые нормы, правила этикета для поддержания доверительных партнерских отношений	
Уровень 1 (пороговый)	Частично знает моральные и правовые нормы, принятые в образовательной среде, как части социума;
Уровень 2 (высокий)	Хорошо знает правила работы в коллективе, принятые моральные и правовые нормы, принятые в образовательной среде, как части социума.
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает правила работы в коллективе, принятые моральные и правовые нормы, правила этикета для поддержания доверительных партнерских отношений
Уметь: взаимодействовать с коллективом на основе принятых морально-нравственных норм, соблюдая правила этикета для поддержания доверительных партнерских отношений	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет строить отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания;
Уровень 2 (высокий)	С небольшими затруднениями умеет строить отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания;
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет строить отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания;
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	С трудом владеет навыками работы в коллективе и принимает ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм.
Уровень 2 (высокий)	С незначительными затруднениями владеет навыками работы в коллективе и принимает ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм.
Уровень 3 (повышенный)	В полной мере владеет навыками работы в коллективе, ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм.

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	С затруднениями стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уровень 2 (высокий)	С незначительными неточностями знает стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уметь:	

Уровень 1 (пороговый)	С затруднениями может создавать и редактировать тексты профессионального назначения					
Уровень 2 (высокий)	С незначительными погрешностями может создавать и редактировать тексты профессионального назначения					
Уровень 3 (повышенный)	На высоком уровне может создавать и редактировать тексты профессионального назначения					
Владеть:						
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.					
Уровень 2 (высокий)	С небольшими затруднениями владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.					
Уровень 3 (повышенный)	На высоком уровне владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.					
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечания
	Раздел 1.					
1.1	Предприятия во Франции. Экономические проблемы. Деловой этикет и коммуникация на предприятиях: межкультурный аспект. Предпринимательство в Франции и в России. Правовые формы предприятий /Пр/	1/1	18	ОК-4 ПК-19	Л1.4, Л2.1Л3.1 Э3	
1.2	Отрасли экономики в Франции. /Ср/	1/1	18	ОК-4 ПК-19	Л1.4, Л2.1Л3.1 Э3	
	Раздел 2.					
2.1	Маркетинг. Инструменты маркетинга. Анализ рынка: описание графиков и диаграмм. Презентация продукта. /Пр/	2/1	18	ОК-4 ПК-19	Л2.1 Э1, Э2	
2.2	/Ср/	2/1	17,7			
2.3	/КЗ/	2/1	0,3			
	Раздел 3.					
3.1	Менеджмент. Управление предприятием и менеджмент. Функции менеджмента. Портрет успешного менеджера. Стили правления и их характеристика (авторитарный, демократический): межкультурный аспект. /Пр/	3/2	18	ОК-4 ПК-19	Л1.4, Л2.1Л3.1 Э3, Э5, Э6	
3.2	/Ср/	3/2	54			
	Раздел 4.					
4.1	Предприятия сервиса и туризма. Отели, туристические бюро (структура и типы). Управление человеческими ресурсами Конфликты на предприятиях и способы их решения. Проблемы межкультурных конфликтов. Выражение критики (межкультурный аспект) /Пр/	4/2	20	ОК-4 ПК-19	Л1.4, Л2.1Л3.1 Э3	
4.2	/Ср/	4/2	51,7			
4.3	/КЗ/	4/2	0,3			
	Раздел 5.					
5.1	Право в Франции. Основные права граждан Франции. Публичное право. Частное право. Гражданское право. Трудовое право. Торговое право. /Пр/	5/3	18	ОК-4 ПК-19	Л2.2, Э5,Э6	

5.2	Система здравоохранения Франции. Медицинское страхование. Структура медицинских услуг во Франции. Структура медицинского учреждения в Франции. Коммуникация в медицинском заведении. /Ср/	5/3	18	ОК-4 ПК-19	Э.7	
5.3	/КЭ/	5/3	2,5			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Темы проектов портфолио:

1. Choisir une forme juridique pour votre entreprise et en Russie/en France
2. Les entreprises les plus innovantes dans le monde.
3. Présenter un projet de financement participatif.
4. À quoi ressemblera le marché du travail à l'avenir?
5. Droit pénal des mineurs en France et en Russie
6. Soyez prêt pour l'avenir
7. Réaliser un projet écologique
8. Protection des consommateurs en France et en Russie
9. Système de santé en France et en Russie.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

защита индивидуальных проектов, письменные задания, реферирование текстов

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Баранова Е.Г., Мазанова М.А.	Совершенствуем французский, учебное пособие http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR273470.pdf	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2019. ФГБОУ ВО "НГЛУ"
Л1.2	Лапшин С.В., Поршнева Е.Р.	Лексические ловушки для начинающего переводчика : Французский язык: учеб. пособие http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR276945.pdf	Изд-во НГЛУ, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шлепнев Д.Н.	Коммерческий перевод. Французский язык: учебно-справ. пособие	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2012
Л2.2	Шлепнев Д.Н.	Юридический перевод: Французский язык: сб. текстов / сост..	Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013
Л2.3	Chlepnev D.N.	Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Учеб.пособие	М.: АСТ; Восток - Запад, 2006
Л2.4	Абдулмянова И.Р.	Введение в мир предприятия: учебно-метод.пособие по дисциплине "Профессиональный подязык"	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2009

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Loi de l'offre et de la demande. [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=zNrdqKbTmUk&feature=youtu.be (дата обращения 10.10.2019)
Э2	Defaillances du marche [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=KIVsOl-crg4 (дата обращения 10.10.2019)
Э3	Formes juridiques de l'entreprise [Электронный ресурс] URL: https://www.manageo.fr/secteurs.html (дата обращения 10.10.2019)

Э4	Le business touristique en France [Электронный ресурс] URL: https://www.manageo.fr/secteurs.html (дата обращения 10.10.2019)
Э5	Gestion de l'entreprise, comptabilite. [Электронный ресурс] URL: https://perso.uclouvain.be/marc.germain/compta.pdf (дата обращения 10.10.2019)
Э6	Legifrance droit francais [Электронный ресурс] URL: https://www.legifrance.gouv.fr/Droit-francais (дата обращения 10.10.2019)
Э7	Guide de gestion de l'entreprise [Электронный ресурс] URL: https://www.eyrolles.com/Chapitres/9782708127814/03.pdf (дата обращения 10.10.2019)
6.3.1 Перечень программного обеспечения	

6.3.1.1	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	Антивирус Касперского
6.3.15.	Для изучения всех тем необходимы программы MSWord, MSPowerPoint, средство просмотра изображений, Acrobat или FoxitReader, электронные словари типа ABBYY LINGVO, доступ к сети Интернет.
6.3.16	Memsources
6.3.17	Deepl
6.4 Перечень информационных справочных систем	
6.4.	1. www.rfi.fr (аудирование) Lefaitdujour с упражнениями
6.4.	2. www.tv5.org Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde
6.4.	3. www.club-forum.com (лексические и грамматические упражнения)
6.4.	4. www.bonjourdefrance.com
6.4.	5. www.lepointdufle.net
6.4.	6. www.francomania.ru
6.4.	7. http://apprendre.tv5monde.com/
6.4.	8. www.education.gouv.fr
6.4.	9. www.onisep.fr
6.4.	10. www.polar.fle.net
6.4.	11. www.franccparler.net
6.4.	12. www.ciep.fr (centre international d'études pédagogiques)
6.4.	13. www.comexpress.net
6.4.	14. www.zdc-fr.com
6.4.	15. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
6.4.	16. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
6.4.	17. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
6.4.	18. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
6.4.	19. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
6.4.	20. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
6.4.	21. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
6.4.	21. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/
6.4.	22. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/
6.4.	23. www.tv5.org Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde
6.4.	24. . www.bonjourdefrance.com
6.4.	25. http://www.francomania.ru/
6.4.	26. http://apprendre.tv5monde.com/ ; http://apprendre.tv5monde.com/fr

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

К аудиторным вводным занятиям студенты готовят доклады и презентации по заданной теме. На аудиторных практических занятиях обсуждаются определенные тематические проблемы и ситуации, межкультурные аспекты, проводятся деловые игры в форме case-study, презентации, студенты пишут деловые письма. В ходе самостоятельной работы кроме подготовки домашнего задания, презентаций и докладов студенты также выполняют тренировочно-контрольные тесты на понимание текстов и на знание лексики, эффективность работы с которыми преподаватель может проверить в ходе краткого устного опроса на аудиторном занятии (студент, усвоивший материал, должен показать владение им и на устной, а не только на письменно-тестовой основе).

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалов по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определённые и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровья и сбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углублённое изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

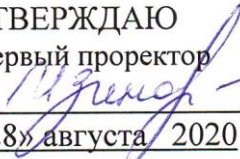
При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предоставление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
 И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Перевод в области экологии (французский язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра теории и практики французского языка и перевода** _____

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация магистр

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **_3_ ЗЕТ**

Часов по учебному плану **_108** Виды контроля в семестрах (на курсах):
в том числе: _____ зачет _____ **4** _____

аудиторные занятия **_18_**

самостоятельная работа **_89,95**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	10		11 2/6		...	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Консультации						
Часы на контроль						
Итого ауд.	8	8	10	10	18	18
Контактная работа	8	8	10,0 5	10,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	28	28	61,9	61,95	89,95	89,95

			5			
Итого	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. ____ к.ф.н. доцент А.С. Бубнова _____

Рецензент(ы):

__канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина _____

Рабочая программа дисциплины

Перевод в области экологии (французский язык) _____

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование компетенций письменного перевода в сфере экологии, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ● ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием специальных текстов экологической тематики; ● формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; ● ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; ● получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.
1.3	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности: ● обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях; ● перевод и обработка текстов из области экологии на русском и французском языках в практических целях с учетом специфики переводимого текста и коммуникативной ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.01.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная дисциплина предполагает <i>предварительное</i> освоение курса «Специальные теории письменного перевода» и <i>частично параллельное</i> освоение курсов «Освоение предметной области в письменном переводе» (часть 1.2 Блока 1 – дисциплины, определяемые ОПОП вуза).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-6: готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3	В совершенстве умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения

[illegible]

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1...					
1.1	Вводное занятие. Объяснение специфики курса, требований и принципов работы. Особенности специальных текстов и требований к их переводу	2/1	2	ОК-6, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
1.2						
...						
	Самостоятельная работа		9,7	ОК-6, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 2...					

2.1	Специальные тексты, обслуживающие сферу экологии. Постоянно обновляемый комплект текстов в зависимости от конъюнктуры. Подбирается преподавателем.	2/1, 3/2	14	ОК-6, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
2.2						
	Самостоятельная работа		80	ОК-6, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 3...					
3.1	Итоговое контрольное занятие Письменная работа: перевод с французского языка на русский текста экологической тематики. Допускается использование словарей и поисковых систем	3/2	2	ОК-6, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Э1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
1. Практические задания (ФОС) 2. Контрольная письменная работа: узко специализированный текст (сферы экологии) для письменного перевода объемом 1200 знаков, время на выполнение – 90 минут.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Образец текста для контрольной письменной работы	
Généralisation des mesures pour faciliter l'accès à l'eau Après cette expérimentation, la mesure 17 de la première séquence des Assises de l'eau a posé le principe d'une tarification sociale de l'eau pour toutes les collectivités volontaires. Pour répondre à cet engagement, la loi relative à l'engagement dans la vie locale et à la proximité de l'action publique a ouvert à toutes les collectivités de France la possibilité de mettre en place une tarification sociale ou toute autre mesure en faveur de l'accès à l'eau à travers son article 15. Cet article donne la possibilité à tous les services publics d'eau et d'assainissement : • de définir des tarifs tenant compte de la composition ou des revenus du foyer ; • d'attribuer des aides financières en faveur de l'accès à l'eau et d'accompagner les bénéficiaires ; • de contribuer au fond de solidarité logement jusqu'à 2 % des montants hors taxes des redevances d'eau ou d'assainissement perçues (contre un maximum 0,5 % auparavant) ; • de mettre en place une tarification incitative aux économies d'eau. Les collectivités peuvent par ailleurs contribuer financièrement à ces mesures avec leur budget propre, à hauteur maximum 2 % des montants hors taxes des redevances d'eau ou d'assainissement perçues.	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Письменная контрольная работа (зачет)	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл.адрес
Л1.1	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу	– Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798
Л1.2	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста	– Москва : Флинта, 2016. – 215 с.	https://biblioclub.ru/index.php

				p?page=book&id=438999
...	...	...	...	
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	И.А. Ильиных	Экологическая этика	– Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 735 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275264
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Федеральный закон "Об охране окружающей среды" от 10.01.2002 N 7-ФЗ [сайт]. – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34823/			
6.3. Перечень программного обеспечения				
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10			
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook			
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC			
6.3.4.	ABBYY FineReader 11			
6.3.5.	Google Chrome			
6.3.6.	ZOOM			
6.3.7.	Система «Антиплагиат»			
6.4. Перечень информационных справочных систем				
6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных			
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/			
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/			
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais			
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)			
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .			
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/			
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france			
	Российские базы словарей			
	1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/			
	2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/			
	3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/			
	4. ABBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/			
	5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1			
6.4.2	ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" http://legacy.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obr-standarts/450402_lingv_magtistr.pdf			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
-----	--

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины "Перевод в области экологии" включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется чтение специальной литературы для изучения предметной области. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения национальных терминологических систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную.

Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи.

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

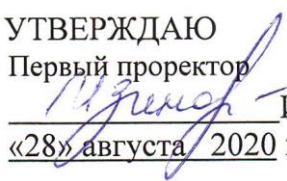
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Перевод в области высоких технологий (французский язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра теории и практики французского языка и перевода** _____

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 Лингвистика (маг) _____
Профиль подготовки (специализация) Специальный письменный перевод _____

Квалификация магистр

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Часов по учебному плану 108 Виды контроля в семестрах (на курсах):
в том числе:
аудиторные занятия 18 зачет 4
самостоятельная работа 89,95

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	10		11 2/6		...	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Консультации						
Часы на контроль						
Итого ауд.	8	8	10	10	18	18
Контактная работа	8	8	10,05	10,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	28	28	61,95	61,95	89,95	89,95

Итого	36	36	72	72	108	108
--------------	----	----	----	----	-----	-----

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. ____ к.ф.н. доцент А.С. Бубнова _____

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

__ **Перевод в области высоких технологий** (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование компетенций письменного перевода в сфере высоких технологий, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ● ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием специальных текстов технической тематики; ● формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; ● ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; ● получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.
1.3	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности: ● обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях; ● перевод и обработка текстов из области высоких технологий на русском и французском языках в практических целях с учетом специфики переводимого текста и коммуникативной ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.В.ДВ.01.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Данная дисциплина предполагает <i>предварительное</i> освоение курса «Специальные теории письменного перевода» и <i>частично параллельное</i> освоение курсов «Освоение предметной области в письменном переводе» (часть 1.2 Блока 1 – дисциплины, определяемые ОПОП вуза).	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-6: готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения

[illegible]

Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1...					
1.1	Вводное занятие. Объяснение специфики курса, требований и принципов работы. Особенности специальных текстов и требований к их переводу.	2/1	2	ОК-6, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Самостоятельная работа		9,7	ОК-6, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	

	Раздел 2...					
2.1	Специальные тексты, обслуживающие сферу высоких технологий. Постоянно обновляемый комплект текстов в зависимости от конъюнктуры. Подбирается преподавателем.	2/1, 3/2	14	ОК-6, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
2.2						
	Самостоятельная работа		80	ОК-6, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 3...					
3.1	Итоговое контрольное занятие Письменная работа: перевод с французского языка на русский технического текста. Допускается использование словарей и поисковых систем	3/2	2	ОК-6, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Э1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
1. Практические задания (ФОС) 2. Контрольная письменная работа: узко специализированный текст (сферы высоких технологий) для письменного перевода объемом 1200 знаков, время на выполнение – 90 минут.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Образец текста для контрольной письменной работы	
Les robots-chirurgiens entrent dans les salles d’opération En chirurgie, la robotique est de plus en plus présente auprès des médecins. En septembre 2017, au centre hospitalier universitaire (CHU) d’Amiens, un enfant souffrant d’une grave scoliose a par exemple été opéré à l’aide d’un robot-chirurgien composé d’un bras, d’un ordinateur et d’une caméra. L’opération consistait à poser des vis et des crochets pour redresser son dos. Le robot permet de faire de plus petites incisions pour une opération très délicate. L’utilisation de la robotique en salle d’opération ouvre la possibilité d’opérer à distance. C’est ainsi qu’en 2001 le professeur Jacques Marescaux, pionnier de la chirurgie robotique, a opéré depuis New York une patiente du CHU de Strasbourg, pour une ablation de la vésicule biliaire. Cette première fut baptisée “l’opération Lindbergh”, en référence au premier vol au-dessus de l’Atlantique de Charles Lindbergh, en 1927. Si les robots-chirurgiens apparaissent comme un progrès médical, ils nécessitent aussi des médecins bien formés. De manière générale, le robot ne doit pas être conçu pour remplacer l’homme mais pour l’assister. Psychologiquement, il reste néanmoins difficile d’accepter d’être opéré par une machine sans le contrôle d’un médecin...	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Письменная контрольная работа (зачет)	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041

			технологий, 2017. – 157 с.	
Л1.2	У.А. Казакова, Н.В. Крайсман	Технический перевод с французского языка на русский для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование»	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет, 2011. – 109 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Е.В. Головина	Практика перевода специального текста	– Оренбург : ОГУ, 2015. – 108 с. Режим доступа: по подписке biblioclub.ru	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Росстандарт. Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. [сайт]. – URL: https://www.gost.ru/portal/gost/home/standarts			
----	---	--	--	--

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office – Word – Excel – Access – Power Point – Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
	Российские базы словарей
	1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/
	2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/
	3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/
	4. ABBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/
	5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.2	ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" http://legacy.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obr-standarts/450402_lingv_magistr.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории,
-----	--

	оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации..
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины "Перевод в области высоких технологий" включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется чтение специальной литературы для изучения предметной области. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения национальных терминологических систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную.

Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов.

Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи.

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

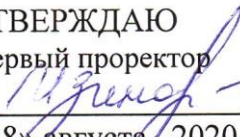
– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

	Административный перевод (французский язык) (наименование дисциплины)
	рабочая программа дисциплины (модуля)
Закреплена за кафедрой	Теория и практики французского языка и перевода
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)
Квалификация	магистр
Форма обучения	заочная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	16
самостоятельная работа	91,95

Виды контроля в семестрах (на курсах):
Зачет (5 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	3			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)				
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
к.ф.н., Мазанова М.А.
Рецензент(ы):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина
уч. степень, уч. звание, Ф.И.О.____

Рабочая программа дисциплины
Административный перевод (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Магистерская программа Специальный письменный перевод (французский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.
Зав. кафедрой канд. филол. наук., доц. Калинин К.Е.
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование компетенций письменного перевода в правовой сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение ряда основных областей права для компетентного выполнения переводов по этой тематике
1.2.2	изучение понятийно-терминологического аппарата на русском и французском языках, определение его внутрисистемных отношений
1.2.3	установление межязыковых и межкультурных соответствий
1.2.4	выявление лакун, их причин, определение способов их преодоления
1.2.5	изучение нормативно-узусных особенностей юридического дискурса в русскоязычной и франкоязычной культуре
1.2.6	совершенствование умений поиска и обработки информации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.02.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение дисциплины основывается на усвоении материала дисциплин:
2.1.1	Специальные теории письменного перевода (французский язык)
2.1.2	Иностранный (французский) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-5	
Владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Повышенный	в полном объеме основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Высокий	достаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Повышенный	в полном объеме использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Повышенный	свободно навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями принципы редакторской проверки и правки
Уровень	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки

Высокий	
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ПК-16	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
Уровень Высокий	достаточно хорошо зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
Уровень Повышенный	в полном объеме зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями практически применять все аспекты предпереводческого анализа
Уровень Высокий	достаточно хорошо практически применять все аспекты предпереводческого анализа
Уровень Повышенный	в полном объеме практически применять все аспекты предпереводческого анализа
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями приёмами предпереводческого анализа.
Уровень Высокий	достаточно хорошо приёмами предпереводческого анализа.
Уровень Повышенный	в полном объеме приёмами предпереводческого анализа.
ПК-17	
Владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	достаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	в полном объеме особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями соответствующей переводческой техникой
Уровень Высокий	достаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
Уровень	свободно соответствующей переводческой техникой

Повышенный	
	ПК- 18 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями нормы лексической эквивалентности
Уровень Высокий	достаточно хорошо нормы лексической эквивалентности
Уровень Повышенный	в полном объеме нормы лексической эквивалентности
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Высокий	достаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Повышенный	в полном объеме соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Высокий	достаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Повышенный	свободно лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
	ПК- 19 Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми затруднениями типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Высокий	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Повышенный	свободно типичными приемами совершенствования стилистики текста

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
3.1.2	принципы редакторской проверки и правки
3.1.3	зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
3.1.4	особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
3.1.5	нормы лексической эквивалентности
3.1.6	принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
3.2.2	реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
3.2.3	практически применять все аспекты предпереводческого анализа

3.2.4	принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
3.2.5	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
3.2.6	применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
3.3	Владеть:
3.3.1	создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
3.3.2	выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
3.3.3	приёмами предпереводческого анализа
3.3.4	соответствующей переводческой техникой
3.3.5	лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
3.3.6	типичными приемами совершенствования стилистики текста

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Освоение документоведческих тем, составление глоссариев.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
1.1	Пр.		4			
1.2	С/р		11,3			
	Раздел 2. Перевод официальных писем, рекомендательных писем, мотивационных писем.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
2.1	Пр.		4			
2.2	С/р		11,3			
	Раздел 3. Перевод документов - актов гражданского состояния (свидетельство о рождении, смерти, разводе, заключении брака и тп.)	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
3.1	Пр.		2			
3.2	С/р		11,3			
	Раздел 4. Перевод документов об образовании (дипломов, справок, выписок и т.д.)	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
4.1	Пр.		2			
4.2	С/р		11,3			
	Раздел 5. Перевод запросов, требований, обращений и тп.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
5.1	Пр.		2			
5.2	С/р		11,3			
	Раздел 6. Перевод некоторых материалов гражданских и уголовных дел.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
6.1	Пр.		2			
6.2	С/р		11,6			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец текста для зачета Monsieur le Gérant, Je vous confirme bien volontiers qu'aux termes d'un acte aux présentes minutes le xx juin xxxx, il à été constaté la vente par : Par : Monsieur XXXXX, courtier, et Madame 00000, sans profession, son épouse, demeurant ensemble à Londres (Royaume-Uni), xx Chipstead Street. Nés savoir : Monsieur XXXX à Colombes (92700), le 7 février 1973, Madame 0000à Bristol (Royaume-Uni), le 26 mars 1974. Au profit de : La société dénommée Barca , société Civile au capital de 2.000 euros, dont le siège est à MONACO, (98000), 29 Rue du Portier, Villa Bianca, non identifiée au SIREN en France et immatriculées au Répertoire spécial des sociétés Civiles de Monaco sous le numéro xxxx.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Образец текста для зачета	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Левитан К.М.	Юридический перевод: основы теории и практики / К.М. Левитан ; Уральская государственная юридическая академия.	Москва, Екатеринбург : Проспект : Уральская государственная юридическая академия, 2011. – 351 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 (дата обращения: : 07.11.2020).
6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.3	Алексеева И.С.	Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.	СПб.: Издательство «Союз», 2001 . 1 . — 288 с.
Л2.4	Шлепнев Д.Н.	Юридический перевод: Французский язык: сб. текстов / сост. Д.Н. Шлепнев. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013 [Электронный ресурс] Режим доступа: в курсе «Юридический перевод» в электронной среде Moodle. – URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=579 ; https://tests.lunn.ru/mod/resource/view.php?id=34146 ; https://tests.lunn.ru/pluginfile.php/74920/mod_resource/content/0/Шлепнев%20Тексты%20на%20юп%20перевод%20-%20эл.%20издание.pdf	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2013
Л2.5	Шлепнев Д.Н.	Французский язык для юристов: Толковый словарь	Ростов н/Д.: Феникс, 2006
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Курс в электронной среде Moodle «Административный перевод». https://tests-ozo.lunn.ru/course/view.php?id=1297		
Э2	Электронный словарь ABBY LINGVO https://www.lingvo.ru/		
Э3	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э4			

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11

6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Используются ресурсы курсов Moodle : «Административный перевод» в электронной среде Moodle: https://tests-ozo.lunn.ru/course/view.php?id=1297
6.4.2	Французские общезыковые толковые словари и базы данных 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com 7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france 8. Wikipedia: http://fr.wikipedia.org
6.4.3	Российские базы словарей 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 5. Словарь МультиТран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.4	Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. http://www.dictionnaire-juridique.com Cours de droits gratuits en ligne. http://www.cours-de-droit.net Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). http://www.data.gouv.fr Dictionnaire économique http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/ Vos droits : https://www.pratique.fr/vos-droits.html . Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp . Glossaire. Le Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php Lexilogos. Dictionnaires thématiques: https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. http://jurisguide.fr JurisPedia. http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. http://www.alternatives-economiques.fr/dico Larousse. Dictionnaire de l'économie http://www.larousse.fr/archives/economie Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com Le ministère de la Justice. http://www.justice.gouv.fr Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. http://www.legalis.net Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. http://www.legifrance.gouv.fr Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. http://www.service-public.fr .
6.4.5	Электронные базы данных и порталы на русском языке 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: http://www.garant.ru 3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: http://www.zakonrf.info 4. КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home 5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/ 8. Экономический словарь. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/dict/
6.4.6	Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС 1. Chambre de commerce internationale : http://www.icc-france.fr/ 2. ONU http://www.un.org/ru/ ; http://www.un.org/fr/ 3. Conseil de l'Europe : http://www.coe.int ; https://www.coe.int/fr/web/portal/home

	4. Cour européenne des droits de l'homme : http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra 5. Cour de l'Union Européenne : http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ 6. Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr
6.4.7	Сайты некоторых СМИ 1. Поисковый сервис google Режим доступа: http://news.google.ru 2. Alternatives économiques. http://www.alternatives-economiques.fr/ 3. Moteur de recherche google http://news.google.fr 4. Nouvel Observateur. http://hebdo.nouvelobs.com 5. Le monde. http://lemonde.fr 6. Le Figaro. http://www.lefigaro.fr 7. Les Echos. http://www.lesechos.fr 8. Radio France. http://www.radiofrance.fr
6.4.8	КОРПУСЫ: НКРЯ - Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru/search-main.html Corpus français - Université de Leipzig: http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/ British National Corpus (BYU-BNC): http://corpus.byu.edu/bnc/ Corpus of Contemporary American English (COCA): http://corpus.byu.edu/coca/ Квебекские корпуса. Общий список: http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/ Квебекские корпуса. Общий список: http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/description/ Квебекские корпуса. Поиск: http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/moteur-de-recherche/
	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783 http://fgosvo.ru/news/4/1890
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На практические занятия по дисциплине «Административный перевод (французский язык)» выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний; развитие умений самостоятельной работы с учебной и технической литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины "Административный перевод" включают в себя: 1. Требования к результатам освоения дисциплины; 2. Содержание самостоятельной работы студентов; 3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже). 4. Формы контроля, фонд оценочных средств. При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего: Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода. Рекомендации по организации переводческой работы Рекомендуется чтение специальной литературы, расширение познаний в правовой материи путем изучения предметных областей. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения правовых систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную. Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи. Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлекаясь на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.	
--	--

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

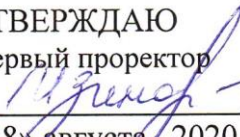
Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
 Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
 Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева
 «28» августа 2020 г.

Юридический перевод (французский язык)
 (наименование дисциплины)
 рабочая программа дисциплины (модуля)
Теория и практики французского языка и перевода

Закреплена за кафедрой

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**
 Часов по учебному плану 108
 в том числе:
 аудиторные занятия 16
 самостоятельная работа 91,95

Виды контроля в семестрах (на курсах):
 Зачет (5 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Распределение часов дисциплины по семестрам			Итого	
Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5			
Неделя (для очной формы обучения)	3			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)				
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. __ к.ф.н. Мазанова М.А.

Рецензент(ы): Рецензент(ы):

Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины
Юридический перевод (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Магистерская программа Специальный письменный перевод» (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук., доц. К.Е. Калинин
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20 ____ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование компетенций письменного перевода в правовой сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение ряда основных областей права для компетентного выполнения переводов по этой тематике
1.2.2	изучение понятийно-терминологического аппарата на русском и французском языках, определение его внутрисистемных отношений
1.2.3	установление межъязыковых и межкультурных соответствий
1.2.4	выявление лакун, их причин, определение способов их преодоления
1.2.5	изучение нормативно-узусных особенностей юридического дискурса в русскоязычной и франкоязычной культуре
1.2.6	совершенствование умений поиска и обработки информации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ. 02.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение дисциплины основывается на усвоении материала дисциплин:
2.1.1	Специальные теории письменного перевода (французский язык)
2.1.2	Иностранный (французский) язык

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-5 Владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Повышенный	в полном объеме основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Высокий	достаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Повышенный	в полном объеме использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями навыком создания текста в регистре, заданным коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданным коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Повышенный	свободно навыком создания текста в регистре, заданным коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
ОПК-11 Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения

Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ПК-16	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
Уровень Высокий	достаточно хорошо зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
Уровень Повышенный	в полном объеме зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями практически применять все аспекты предпереводческого анализа
Уровень Высокий	достаточно хорошо практически применять все аспекты предпереводческого анализа
Уровень Повышенный	в полном объеме практически применять все аспекты предпереводческого анализа
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями приёмами предпереводческого анализа.
Уровень Высокий	достаточно хорошо приёмами предпереводческого анализа.
Уровень Повышенный	в полном объеме приёмами предпереводческого анализа.
ПК-17	
Владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	достаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	в полном объеме особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями соответствующей переводческой техникой
Уровень Высокий	достаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
Уровень Повышенный	свободно соответствующей переводческой техникой
ПК- 18	
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями нормы лексической эквивалентности
Уровень	достаточно хорошо нормы лексической эквивалентности

Высокий	
Уровень Повышенный	в полном объеме нормы лексической эквивалентности
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Высокий	достаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Повышенный	в полном объеме соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Высокий	достаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Повышенный	свободно лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
	ПК- 19
	Владение навыками стилистического редактирования перевода юридических текстов
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями принципы стилистического редактирования юридических текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы стилистического редактирования юридических текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы стилистического редактирования юридических текстов
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми трудностями типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Высокий	достаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Повышенный	свободно типичными приемами совершенствования стилистики текста

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
3.1.2	принципы редакторской проверки и правки
3.1.3	зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
3.1.4	особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
3.1.5	нормы лексической эквивалентности
3.1.6	принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
3.2.2	реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
3.2.3	практически применять все аспекты предпереводческого анализа
3.2.4	принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
3.2.5	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
3.2.6	применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
3.3	Владеть:
3.3.1	создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого

	регистра общения
3.3.2	выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
3.3.3	приёмами предпереводческого анализа
3.3.4	соответствующей переводческой техникой
3.3.5	лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
3.3.6	типичными приемами совершенствования стилистики текста

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Освоение юридических тем, составление глоссариев.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
1.1	Пр.		4			
1.2	С/р		11,3			
	Раздел 2. Перевод текстов законов.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
2.1	Пр.		4			
2.2	С/р		11,3			
	Раздел 3. Перевод нормативных актов.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
3.1	Пр.		2			
3.2	С/р		11,3			
	Раздел 4. Перевод текстов гражданского права	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
4.1	Пр.		2			
4.2	С/р		11,3			
	Раздел 5. Перевод судебных постановлений.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
5.1	Пр.		2			
5.2	С/р		11,3			
	Раздел 6. Перевод материалов уголовных дел.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
6.1	Пр.		2			
6.2	С/р		11,6			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Зачет выставляется по итогам работы в течение семестра, а также по итогам состоит из контрольного теста по переводу. Контрольный тест заключается в письменном переводе текста в рамках изученной тематики.

RAPPORT D'EXPERTISE

1 PARTIES :

Demanderesse : Monsieur [REDACTED]

3045 route des Serres

06570 SAINT PAUL

Avocat : M^e Philippe TEBOUL

Madame [REDACTED]

3045 route des Serres

06570 SAINT PAUL

Avocat : M^e Philippe TEBOUL

Défenderesse : S.A.R.L. SEMEF, prise en la personne de son gérant en exercice

240 avenue Francis Tonner

06150 CANNES LA BOCCA

Avocat : M^e Cécile SONSINO

2 MISSION :

2.1 se rendre sur les lieux litigieux en présence des parties, ou à défaut celles-ci régulièrement convoquées par lettre recommandée avec demande d'avis de réception ; se faire communiquer par les parties tous documents ou pièces qu'il estimera nécessaires à l'accomplissement de sa mission et entendre, si besoin est tous sachants ;

2.2 vérifier la réalité des désordres et/ou des non-conformités et/ou des inachèvements allégués dans l'assignation et dans le procès verbal de constat du 14 novembre 2008 ; décrire les dommages en résultant et situer, si possible, leur date d'apparition ;

2.3 rechercher et établir la ou les causes des désordres et/ou des non conformités et/ou de inachèvements ; dire s'ils proviennent d'un vice des matériaux, d'une malfaçon dans la mise en oeuvre en regard des règles de l'art, d'une non conformité aux prescriptions contractuelles ou de toute autre cause et d'une manière générale, fournir tous éléments techniques et de fait de nature à permettre, le cas échéant, à la juridiction qui sera éventuellement saisie de déterminer les responsabilités éventuellement encourues ;

2.4 définir le détail descriptif et quantitatif des travaux nécessaires et suffisants pour remédier définitivement aux désordres, non conformités ou inachèvements, qui sera adressé aux parties, à charge pour elles de faire établir des devis qui seront soumis contradictoirement à l'expert dans un délai de un mois, lequel appréciera et fixera le coût normal des dits travaux ; à défaut de remise de devis dans le dit délai, l'expert chiffrera alors lui-même les travaux de reprise, avec en cas d'absolue nécessité et après avoir obtenu l'autorisation du juge, l'aide d'un sapiteur ;

2.5 recueillir et annexer au rapport les éléments relatifs aux préjudices allégués et donner son avis ;

2.6 éventuellement faire les comptes entre les parties ;

3 OPERATIONS D'EXPERTISE :

Une réunion d'expertise s'est tenue sur les lieux litigieux le 16 octobre 2008, compte rendu diffusé le 20 octobre 2008.

Un projet de rapport a été diffusé le 03 février 2009, en priant les parties et conseils de nous faire part de leurs observations éventuelles sous un mois.

M^e Sonsino nous a demandé de surseoir au dépôt de notre rapport afin d'attendre le résultat de sa procédure à l'encontre du fournisseur des châssis, au sujet desquels des différences de couleur sont alléguées.

Nous avons demandé des instructions à Madame le Magistrat chargée du contrôle de l'expertise. Madame Sarda nous a donné instruction de déposer notre rapport par lettre du 17 mars 2009.

4 REPONSES AUX CHEFS DE LA MISSION :

4.1 Visite des lieux, pièces :

4.1.1 Visite des lieux :

Nous avons procédé à la visite des lieux en réunion contradictoire le 16 octobre 2008. La maison individuelle de M. et Mme.

[REDACTED] est une construction récente à rez de chaussée et un niveau, dans laquelle les menuiseries extérieures ne donnaient pas satisfaction aux maîtres de l'ouvrage. Ils ont fait appel à la société Semef pour qu'elle procède à leur dépose, à la fourniture et à la pose de nouvelles menuiseries en aluminium à rupture de pont thermique et vitrages isolants.

Un devis a été proposé aux maîtres de l'ouvrage le 11 juillet 07. Ce devis a été accepté et signé par [REDACTED]. Un acompte de 13.000 € a été versé.

Les travaux de dépose de l'existant et pose des nouvelles menuiseries et vitrages ont été réalisés en novembre 2007. Ils n'ont pas donné entièrement satisfaction à M. Mme. [REDACTED] qui ont fait diverses réserves auprès de l'entreprise. Celle-ci en a pris acte et a proposé par lettre du 20 déc. 07 de remplacer certains châssis et vitrage, puis procéder aux finitions.

Ces reprises ont été réalisées en février 2008, il n'y a pas eu de paiements complémentaires.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Текст для зачета

Темы письменных работ
Не предусмотрены

Комплексное задание с элементами профессиональной задачи + кейс-задача: устный перевод, перевод с листа
Также: дискуссия, разноуровневые задачи (упражнения на отработку лексики и клише, на перевод, на анализ), контрольная работа (лексический тест).

В силу специфики предмета как дисциплины переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не отдельно), а комплексно – по результатам выполнения перевода текста. Основное оценочное средство неизменно представляет собой совокупность таких оценочных средств, как комплексное задание с элементами профессиональной задачи и кейс-задача – перевод текста.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Левитан К.М.	Юридический перевод: основы теории и практики / К.М. Левитан ; Уральская государственная юридическая академия.	Москва, Екатеринбург : Проспект : Уральская государственная юридическая академия, 2011. – 351 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 (дата обращения : 07.11.2020).
6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л12.1	Алексеева И.С.	Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.	СПб.: Издательство «Союз», 2001 . 1 . — 288 с.
Л12.2	Шлепнев Д.Н.	Шлепнев Д.Н. Юридический перевод и юридическая терминология: профессиональный подход. Некоторые заметки (французский и русский языки)	[Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/39729325/ЮРИДИЧЕСКИЙ_ПЕРЕВОД_И_ЮРИДИЧЕСКАЯ_ТЕРМИНОЛОГИЯ_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ_ПОДХОД_некоторые_заметки_французский_и_русский_языки
Л12.3	Шлепнев Д.Н.	Юридический перевод: Французский язык: сб. текстов / сост. Д.Н. Шлепнев. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013 [Электронный ресурс] Режим доступа: в курсе «Юридический перевод» в электронной среде Moodle. – URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=579 ; https://tests.lunn.ru/mod/resource/view.php?id=34146 ; https://tests.lunn.ru/pluginfile.php/74920/mod_resource/content/0/Шлепнев%20Тексты%20на%20французском%20языке%20для%20переводчиков%20и%20преподавателей.pdf	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2013
Л12.4	Шлепнев Д.Н.	Французско-русский толковый юридический словарь: Уголовное право: Общая часть	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2004
Л12.5	Шлепнев Д.Н.	Французский язык для юристов: Толковый словарь	Ростов н/Д.: Феникс, 2006
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Курс в электронной среде Moodle «Юридический перевод». URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=579		
Э2	Шлепнев Д.Н. Юридический дискурс с точки зрения переводчика: рабочая переводческая типология // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 185-188. URL: http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/51.html		
Э3	Шлепнев Д. Н. Юридический перевод, юридический текст, юридический дискурс: к вопросу об определении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 12 (78): в 3-х ч. Ч. 2. С. 174-177. URL: http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/50.html		
Э4	Юридический перевод: Французский язык: сб. текстов / сост. Д.Н. Шлепнев. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013 [Электронный ресурс] Режим доступа: в курсе «Юридический перевод» в электронной среде Moodle. – URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=579 ; https://tests.lunn.ru/mod/resource/view.php?id=34146 ; https://tests.lunn.ru/pluginfile.php/74920/mod_resource/content/0/Шлепнев%20Тексты%20на%20французском%20языке%20для%20переводчиков%20и%20преподавателей.pdf		
	Юридический перевод: Французский язык: сб. текстов / сост. Д.Н. Шлепнев. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013 [Электронный ресурс] Режим доступа: в курсе «Юридический перевод» в электронной среде Moodle. – URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=579 ; https://tests.lunn.ru/mod/resource/view.php?id=34146 ; https://tests.lunn.ru/pluginfile.php/74920/mod_resource/content/0/Шлепнев%20Тексты%20на%20французском%20языке%20для%20переводчиков%20и%20преподавателей.pdf		

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.9.	ZOOM
6.3.10.	Система «Антиплагиат»
6.3.11.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Используются ресурсы курсов Moodle : «Подъязык юриспруденции» в электронной среде Moodle: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=577 «Французский юридический дискурс» в электронной среде Moodle: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=576
6.4.2	Французские общезыковые толковые словари и базы данных 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com 7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france 8. Wikipedia: http://fr.wikipedia.org
6.4.3	Российские базы словарей 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/l_2.html , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.4	Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. http://www.dictionnaire-juridique.com Cours de droits gratuits en ligne. http://www.cours-de-droit.net Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). http://www.data.gouv.fr Dictionnaire économique http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/ Vos droits : https://www.pratique.fr/vos-droits.html . Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp . Glossaire. Le Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php Lexilogos. Dictionnaires thématiques: https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. http://jurisguide.fr JurisPedia. http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. http://www.alternatives-economiques.fr/dico Larousse. Dictionnaire de l'économie http://www.larousse.fr/archives/economie Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com Le ministère de la Justice. http://www.justice.gouv.fr Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. http://www.legalis.net Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. http://www.legifrance.gouv.fr Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. http://www.service-public.fr .
6.4.5	Электронные базы данных и порталы на русском языке 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: http://www.garant.ru 3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: http://www.zakonrf.info 4. КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home 5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа:

	http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/ 8. Экономический словарь. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/dict/
6.4.6	Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС 1. Chambre de commerce internationale : http://www.icc-france.fr/ 2. ONU http://www.un.org/ru/ ; http://www.un.org/fr/ 3. Conseil de l'Europe : http://www.coe.int ; https://www.coe.int/fr/web/portal/home 4. Cour européenne des droits de l'homme : http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra 5. Cour de l'Union Européenne : http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ 6. Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr
6.4.7	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783 http://fgosvo.ru/news/4/1890
6.4.8	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На практические занятия по дисциплине «Юридический перевод (французский язык)» выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний; развитие умений самостоятельной работы с учебной и технической литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется чтение специальной литературы, расширение познаний в правовой материи путем изучения предметных областей. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения правовых систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную.

Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи.

- Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

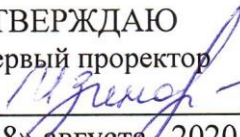
Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
 Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
 Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева
 «28» августа 2020 г.

Перевод научных текстов (французский язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теория и практики французского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 18

самостоятельная работа 89,95

курсах):

Виды контроля в семестрах (на

Зачет (4 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4		5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.						
Часы на контроль (контр. работы, зачет)						
Контактная работа	8	8	10,05	10,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	28	28	61,95	61,95	89,95	89,95
Итого	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, Мазанова М.А.
Рецензент(ы):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины ***Перевод научных текстов (французский язык)***
разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Калинин К.Е.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование у студентов компетенций письменного перевода текстов научного дискурса и ознакомление студентов со стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода текстов научной направленности в различных областях: гуманитарные, естественные науки, научно-популярный стиль, научные статьи и учебные пособия и т.п.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.03.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (французский язык), Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Освоение предметной области в письменном переводе (французский язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (французский язык), Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	с некоторыми недочетами принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	с некоторыми недочетами реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	с некоторыми недочетами выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ОПК-12	
владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
	Знать:
Уровень Пороговый	На начальном уровне основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
	Уметь:
Уровень Пороговый	На начальном уровне использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
	Владеть:
Уровень Пороговый	На начальном уровне методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач

Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Особенности перевода текста собственно-научного подстиля из области гуманитарных наук	3	4	ОПК-11, ОПК-12	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		14	ОПК-11, ОПК-12	//-//-//	
	Раздел 2. Особенности перевода текста собственно-научного подстиля из области естественных наук	3	4	ОПК-11, ОПК-12	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2	
2.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		14	ОПК-11, ОПК-12	//-//-//	
	Раздел 3. Перевод научно-популярных текстов	4	6	ОПК-11, ОПК-12	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2	
3.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		31,95	ОПК-11, ОПК-12	//-//-//	
	Раздел 4. Перевод научно-учебных текстов	4	4	ОПК-11, ОПК-12	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2	
4.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		30	ОПК-11, ОПК-12	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Образец текста на перевод Выполните перевод текста на русский язык для публикации в сборнике научных работ: A-La modélisation des situations à usage didactique 1. Les situations Définitions a) Une situation est l'ensemble des circonstances dans lesquelles une personne se trouve, et des relations qui l'unissent à son milieu. Prendre comme objet d'études les circonstances qui président à la diffusion et à l'acquisition des connaissances conduit donc à s'intéresser aux situations. Les situations didactiques sont, dans la langue française, des situations qui servent à enseigner. Deux points de vue s'opposent alors : Selon le premier, la situation est l'environnement de l'élève mis en œuvre et manipulé par l'enseignant ou l'éducateur qui la considère comme un outil. Selon le second, qui sera étudié dans la partie B de ce texte, la situation didactique est l'environnement tout entier de l'élève, l'enseignant et le système éducatif lui-même y compris. b) Dans un premier temps, conformément à l'usage de l'époque, j'ai adopté le premier point de vue. Une personne qui veut enseigner une connaissance déterminée fait généralement appel à des " moyens ", la didactique étudie et produit ces moyens. Considérons un dispositif mis en œuvre par une personne qui veut enseigner une connaissance ou contrôler son acquisition. Ce dispositif comprend un milieu matériel : les pièces d'un jeu, une épreuve, un problème, voire un exercice, une fiche etc. et les règles d'interactions de l'apprenant avec ce dispositif : le jeu proprement dit. Mais seuls le fonctionnement et le déroulement effectif du dispositif, les parties effectivement jouées, la résolution du problème etc., peuvent produire un effet d'enseignement. Certains piagetiens montraient une grande ingéniosité dans l'invention de tels dispositifs, mais ils ne les étudiaient pas. Quelles relations à quels objets sont-elles caractéristiques des diverses connaissances mathématiques ? Quelles propriétés doivent présenter les situations qui provoquent et permettent les adaptations spécifiques à chacune?
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Практическое задание по письменному переводу текста научной тематики с французского языка на русский

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с.
Л1.2	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп. URL: https://urait.ru/bcode/450082	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9.
6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.2	Е.В. Головина	Практика перевода специального текста https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999	– Оренбург : ОГУ, 2015. – 108 с. Режим доступа: по подписке biblioclub.ru
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com		
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru		
Э3	Поисковая система Google: www.google.com		
Э4	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э5	Росстандарт. Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. [сайт]. – URL: https://www.gost.ru/portal/gost/home/standarts		
Э6			
Э7			

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	ZOOM
6.3.9.	Система «Антиплагиат»
6.3.10.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net . 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/ 7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
	Российские базы словарей
6.4.2	ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" http://legacy.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obr-standarts/450402_lingv_magistr.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *ДВ Перевод научных текстов (французский язык)* включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется чтение специальной литературы для изучения предметной области. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения национальных терминологических систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную.

Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи.

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется

индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

–предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

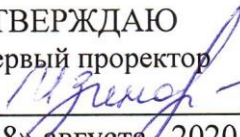
–возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

–увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

ДВ Медицинский перевод (французский язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой

Теория и практики французского языка и перевода

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
Профиль подготовки (специализация) Специальный письменный перевод

Квалификация

магистр

Форма обучения

заочная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

в том числе:

аудиторные занятия

18

самостоятельная работа

89,95

часов на контроль

0,05

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (4 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4		5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.						
Часы на контроль (контр. работы, зачет)			0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	8	8	10,05	10,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	28	28	61,95	61,95	89,95	89,95
Итого	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук Мазанова М.А.
Рецензент(ы):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины ***ДВ Медицинский перевод (французский язык)***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование у студентов компетенций письменного перевода в медицинской сфере, ознакомление их с понятийно-терминологическим аппаратом в различных областях медицинского обслуживания.
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода текстов об услугах медицинских учреждений, медтехнике, аннотаций к лекарствам, научных статей по медицине, врачебных заключений и т.п.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: <i>Б1.В.ДВ.03.02</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (французский язык), Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Освоение предметной области в письменном переводе (французский язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (французский язык), Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения

Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенн ый	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ОПК-12	
владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
	Знать:
Уровень Пороговый	На начальном уровне основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Повышенн ый	В полном объеме основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
	Уметь:
Уровень Пороговый	На начальном уровне использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенн ый	В полном объеме использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
	Владеть:
Уровень Пороговый	На начальном уровне методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенн ый	В полном объеме методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач

ПК-16:	
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенн ый	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной

	литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узально релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.

Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Особенности перевода рекламных текстов об услугах медицинских учреждений	3	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		14	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 2. Особенности перевода специальных текстов о медтехнике	3	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	
2.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		14	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 3. Перевод аннотаций к лекарственным препаратам	4	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	
3.1	Практическое занятие		2	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		21,95	ОК-9, ОПК-11	//-//-//	
	Раздел 4. Перевод научных статей медицинской тематики	4	4	ОК-9, ОПК-11	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	
4.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 5. Перевод врачебных заключений	4	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	
5.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
5.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Образец текста для зачета Переведите текст с французского языка на русский для публикации в научно-популярном медицинском журнале.. Составьте

французско-русский глоссарий к тексту. Укажите источники, использовавшиеся для получения дополнительной информации.

Les mécanismes de l'immunité

Revoyons les bases de l'immunologie et les mécanismes mis en jeu dans l'immunité et considérons le cas du tétanos. Nous lisons dans La Revue du Praticien {139} que les vaccins de nature protéique tels que les vaccins antitétaniques, antidiphtériques ou anti-hépatite B, font intervenir des cellules B et T ainsi que des cellules présentatrices d'antigènes. Les lymphocytes B reconnaissent les antigènes de surface et amorcent la réponse primaire en sécrétant des anticorps de classe IgM. Puis, à la suite des multiplications cellulaires assez complexes, il y a production d'IgA et d'IgG. Ainsi, après une première injection d'un antigène protéique, on observe une production d'anticorps de classe IgM de faible affinité et de durée transitoire.

La répétition du même antigène induit une réponse différente, dite secondaire, caractérisée par un temps de latence plus court et la production de titres élevés d'anticorps de classe IgG et IgA de haute affinité. C'est le rappel qui instaure la mémoire immunologique, qui se traduit par une réaction immédiate des lymphocytes producteurs d'anticorps lors d'une rencontre future avec l'antigène. C'est ainsi que se mettent en place les mécanismes de l'immunité humorale.

Pour simplifier, nous dirons que certains globules du sang (lymphocytes B) sont activés par la présence d'un antigène et produisent des anticorps (ou immunoglobulines, on dit aussi gammaglobulines). Ceux-ci sont capables de reconnaître les antigènes, de se coller à eux pour les immobiliser et faciliter leur destruction. Ils peuvent demeurer un certain temps dans l'organisme.

Les lymphocytes T, eux, reconnaissent des déterminants peptidiques souvent non exprimés à la surface de la molécule antigénique. Ces peptides s'associent aux molécules de Classe I et de Classe II du Complexe majeur d'histocompatibilité (HLA) et sont exprimés sur la membrane des cellules présentatrices de l'antigène, lesquelles sont repérées par les lymphocytes T. La reconnaissance de l'antigène par le récepteur des cellules T entraîne le premier signal. Des lymphocytes T à mémoire sont alors produits qui ont des propriétés de cytotoxicité (destruction des cellules).

C'est ainsi que se mettent en place les mécanismes de l'immunité cellulaire. Pour simplifier, nous dirons que la présence d'un antigène peut mettre en route l'activation de certaines cellules qui se chargent de neutraliser l'intrus et de le détruire.

La mise en jeu des mécanismes effecteurs humoraux et cellulaires est d'autant plus rapide qu'une mémoire immunitaire a été instaurée. Celle-ci est définitive après une infection naturelle, mais elle est d'une durée limitée, voire brève, après une immunisation par un vaccin, car la vaccination est une agression brutale qui ne procède pas à toutes les étapes que suit une infection naturelle : le corps a ses raisons que la vaccination ne connaît pas, pourrait-on dire. Ainsi, le résultat final est-il tout à fait différent : aucun vaccin ne peut conférer une immunité identique à celle produite par la maladie naturelle, tous les auteurs le reconnaissent. Encore faudrait-il que cette maladie confère une immunité, c'est-à-dire une protection contre toute infection spécifique future, ce qui n'est pas le cas du tétanos.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Практическое задание по письменному переводу текста медицинской тематики с французского языка на русский

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Абросимова, Н.А.	Введение в медицинский перевод : учебное пособие	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027
ЛП.2	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
ЛП.2			

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Э3	Поисковая система Google: www.google.com
Э4	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
Э5	Росстандарт. Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. [сайт]. – URL: https://www.gost.ru/portal/gost/home/standarts

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	ZOOM
6.3.9.	Система «Антиплагиат»
6.3.10.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
6.4.2	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33
.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Курс <i>ДВ Медицинский перевод (французский язык)</i> состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины ДВ Медицинский перевод (французский язык) включают в себя: 1. Требования к результатам освоения дисциплины; 2. Содержание самостоятельной работы студентов; 3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже). 4. Формы контроля, фонд оценочных средств. При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего: Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода. Рекомендации по организации переводческой работы Рекомендуется чтение специальной литературы, расширение познаний в правовой материи путем изучения предметных областей. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения правовых систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную. Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи. Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

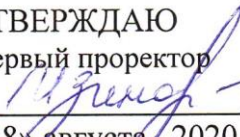
При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Публицистический перевод (французский язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теория и практики французского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 16

самостоятельная работа 91,95

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (5 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Распределение часов дисциплины по семестрам		5		Итого	
Семестр (Курс для заочной формы обучения)		4			
Неделя (для очной формы обучения)					
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	
Лекции					
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16	
Семинарские (в том числе интеракт.)					
Итого ауд.					
Часы на контроль (контр. работы, зачет)					
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, Мазанова М.А.
Рецензент(ы):
канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины

Публицистический перевод (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Калинин К.Е.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование у студентов компетенций письменного публицистического перевода, и ознакомление студентов с особенностями публицистических текстов в двух языках.
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода анализа и редактирования статей полемического характера, очерков, отрывков из книг публицистического содержания и других текстов публицистической направленности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (французский язык), Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Освоение предметной области в письменном переводе (французский язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-5	
владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Повышенный	в полном объеме основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уметь:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Высокий	достаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Повышенный	в полном объеме использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Повышенный	свободно навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Повышенный	
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
Уметь:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том

Высокий	числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том
Повышенный	числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Владеть:	
Уровень	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального
Пороговый	назначения
Уровень	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Высокий	
Уровень	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Повышенный	
Уровень	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Повышенный	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Особенности перевода статей полемического характера	5	4	ОПК-5, ОПК-11	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-5, ОПК-11	//-//-//	
	Раздел 2. Особенности перевода журналистских очерков	5	4	ОПК-5, ОПК-11	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2	
2.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-5, ОПК-11	//-//-//	
	Раздел 3. Особенности перевода литературной критики	5	4	ОПК-5, ОПК-11	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2	
3.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-5, ОПК-11	//-//-//	
	Раздел 4. Особенности перевода интервью	5	4	ОПК-5, ОПК-11	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2	
4.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		31,95	ОПК-5, ОПК-11	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Выполнить перевод для журнала «Коммерсантъ Наука» Correction 0.2 par Xavier Monthéard, 16 octobre 2019 On parlait typo en buvant des bières, avec une quelqu'une pas quelconque. Et elle racontait : « L'autre soir, mon fils m'a encore une fois demandé mon mot de passe. Il voulait acheter un billet de train sur Internet. Comme d'hab, je lui ai donné la suite de chiffres, et j'ai confondu le dernier signe, j'ai dit : "slash". Il m'a lancé : "Slash ? Maman... ce serait pas hashtag en fait ?" J'ai répondu : "Oui, enfin... dièse" ! » Le correcteur en moi n'a pu s'empêcher d'en remettre une couche : « Croisillon, plutôt ! » L'affaire est d'importance. Le dialogue entre les générations bafouille. Plus grave, il arrive même qu'au sein de la famille des correcteurs on ne se comprenne plus. La faute à la technologie. À Internet. Avant, il y a bien longtemps, dans une galaxie lointaine, très lointaine, la profession vivait sur une planète plutôt grise — noir de l'encre, blanc de la feuille — mais bien ordonnée (pas pour rien qu'on nous surnomme « les poussiéreux »). Au stylo rouge nous tracions immuablement des mouchetures dans le droit fil de la plume des moines copistes. Les plus braillards perpétuaient l'argot des typographes : en guise de signes de ponctuation, ils chantaient la copie avec des guilles, des rog et des clam, soit respectivement, lecteur : guillemets, points d'interrogation et points d'exclamation... Gens de caractères à défaut d'être gens de lettres, ils chérissaient les bons mots, la dive bouteille et leurs connaissances un tantinet byzantines. Le Monde diplomatique n'écrivait donc pas avec des émojis : il citait. Puis le langage SMS, le Web et les réseaux sociaux ont fait leur apparition. Et la communication en ligne a modifié le rapport à l'écriture. Au Monde diplomatique aussi. Le mois dernier y ont été imprimés pour la première fois de ces pictogrammes standardisés que chacun utilise désormais, les émojis : un cœur rouge et un Père Noël. Scandale

! Certes, l'article s'y prêtait, puisqu'il était consacré aux community managers et à leurs pratiques. Il n'empêche, l'équipe a eu la sensation d'une transgression. Ce qui nous a convaincus, c'est que nous reproduisons des tweets d'internautes. Le Monde diplomatique n'écrivait donc pas avec des émojis : il citait.

Les émojis ont la cote. En mars 2019, la norme informatique Unicode 12, qui couvre les écritures présentes et anciennes de façon quasi exhaustive, en répertoriait 3 019 dans ses 137 928 caractères. On leur consacre désormais des thèses, et ils jouent un rôle stratégique en matière d'e-reputation. Les gens se les approprient, s'amusent avec, les détournent vers des significations toujours nouvelles, comme le soulignait avec entrain le récent podcast « Parler comme jamais » de l'enseignante-chercheuse en stylistique Laélia Véron.

Les correcteurs n'ont donc pas le choix. Seraient-ils smartphonophobes qu'ils devraient vivre avec leur temps. Et, pour tout dire, ils ont de la chance, car l'écrit se propage et s'autonomise inexorablement. L'expression des idées repose de plus en plus sur une substance qui n'est pas verbale, mais visuelle : le signe. Détachée des sons de la langue (un emoji ne se prononce pas), la communication augmentée par ordinateurs interposés colonise la Toile et les cerveaux. Le rôle des cerbères des systèmes graphiques n'est donc pas près de disparaître ; il évolue, vers l'abstraction.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Практическое задание по письменному переводу публицистического с французского языка на русский

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	– Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с.
Л1.2	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста https://biblioclub.ru/index.php?page=book	– Москва : Флинта, 2016. – 215 с.

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз. http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/D277167.pdf	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL:
Л2.2	Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова	Письменный перевод : учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677	– Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Э3	Поисковая система Google: www.google.com
Э4	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
Э6	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge

6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Используются ресурсы курса «Публицистический перевод» в электронной среде Moodle: https://tests-ozo.lunn.ru/course/view.php?id=1295
6.4.2.	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33
6.4.3.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Курс <i>ДВ Публицистический перевод (французский язык)</i> состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению. При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего: Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода. Рекомендации по организации переводческой работы Рекомендуется чтение специальной литературы, расширение познаний в правовой материи путем изучения предметных областей. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения правовых систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную. Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи. Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры - Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

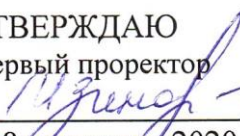
Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
 Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
 Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева
 «28» августа 2020 г.

ДВ Основы художественного перевода (французский язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теория и практики французского языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) Профиль подготовки (специализация) Специальный письменный перевод		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах (на курсах): Зачет (5 семестр)	
в том числе:			
аудиторные занятия	16		
самостоятельная работа	91,95		
часов на контроль	0,05		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук Мазанова М.А.
Рецензент(ы):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины ***ДВ Основы художественного перевода (французский язык)***
разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - -
Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01
июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного
Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Калинин К.Е.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование у студентов компетенций художественного перевода, понимания концепции произведения и формы её выражения художественными средствами, поиска выразительных средств в языке перевода, возможностей передачи культурного фона произведения..
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода, анализа и редактирования художественных произведений малой формы, отрывков из произведений крупной формы различной жанрово-стилистической принадлежности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (французский язык), Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Освоение предметной области в письменном переводе (французский язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	
Знать	
Уровень Пороговый	на начальном уровне базовые гуманистические ценности, необходимые для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Высокий	достаточно хорошо базовые гуманистические ценности, необходимые для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Повышенный	в полном объеме базовые гуманистические ценности, необходимые для сохранения и развития современной цивилизации
Уметь:	
Уровень Пороговый	на начальном уровне применять приобретенные навыки бережного отношения к базовым гуманистическим ценностям, необходимым для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Высокий	достаточно хорошо применять приобретенные навыки бережного отношения к базовым гуманистическим ценностям, необходимым для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Повышенный	в полном объеме применять приобретенные навыки бережного отношения к базовым гуманистическим ценностям, необходимым для сохранения и развития современной цивилизации
Владеть:	
Уровень Пороговый	на начальном уровне навыком распознавания и передачи в художественном тексте форм отражения гуманистических ценностей, необходимых для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыком распознавания и передачи в художественном тексте форм отражения гуманистических ценностей, необходимых для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Повышенный	в полном объеме навыком распознавания и передачи в художественном тексте форм отражения гуманистических ценностей, необходимых для сохранения и развития современной цивилизации
ОПК-11 Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
Уметь:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Владеть:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения

Повышенный	
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышен ный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышен ный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышен ный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышен ный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышен ный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышен ный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышен ный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения

Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואально релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Специфика художественного текста, его отличие от информационных текстов. Текст прозаический и поэтический.	5	4	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		20	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 2. Образная система языка, образность в национальной культуре и система образов текста. Образ и способы его создания.	5	4	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
2.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		20	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 3. Проблема национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе	5	4	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
3.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		20	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17,	//-//-//	

				ПК-18, ПК-19		
	Раздел 4. Основные проблемы поэтического перевода	5	4	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
4.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		31,95	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ						
5.1. Контрольные вопросы и задания						
Образец текста для зачета <i>Прокомментируйте использование средств речевой выразительности в эссе Ф. Делерма. Предложите свой вариант перевода фрагмента, прокомментируйте свои переводческие решения.</i> Le pull d'automne C'est toujours plus tard qu'on ne pensait. Septembre est passé si vite, plein de contraintes de rentrée. En retrouvant la pluie, on se disait «Voilà l'automne»; on acceptait que tout ne soit plus qu'une parenthèse avant l'hiver. Mais quelque part, sans trop se l'avouer, on attendait quelque chose. Octobre. Les vraies nuits de gel, dans la journée le ciel bleu sur les premières feuilles jaunes. Octobre, ce vin chaud, cette mollesse douce de la lumière, quand le soleil n'est bon qu'à quatre heures, l'après-midi, que tout prend la douceur oblongue des poires tombées de l'espalier. Alors il faut un nouveau pull. Porter sur soi les châtaignes, les sous-bois, les bogues des marrons, le rouge rosé des russules. Refléter la saison dans la douceur de la laine. Mais un pull neuf: choisir le nouveau feu qui va commencer de finir. Dans des tons verts? Un vert d'Irlande, pois cassé, brumeux, whisky rugueux, sauvage et solitaire comme les champs de tourbe, l'herbe rase. Mais roux? il y a tant de rousseurs, chevelures ophéliennes, désir de goûter comme avant, pain-beurre-pain d'épice, forêts surtout, rousseur du sol, rousseur du ciel, insaisissables odeurs de foires et bois, de cèpes et d'eau. Et grège, pourquoi pas? Un pull à grosses mailles, à croisillons, comme si quelqu'un avait encore le temps de tricoter pour vous. Un pull très grand: le corps va s'abolir, on sera la saison. Un pull en creux d'épaule, en espérant... Même pour soi, c'est bon, cette façon de jouer la fin des choses ton sur ton. Choisir le confort des mélancolies. Acheter la couleur des jours, un nouveau pull d'automne. Apprendre une nouvelle dans la voiture «France Inter, il est dix-sept heures, l'heure des informations, présentées par...» Un court indicatif musical, et puis: «La nouvelle vient de tomber sur les téléspectateurs: Jacques Brel est mort.» À cet endroit, l'autoroute descend rapidement dans une vallée sans charme particulier, quelque part entre la sortie d'Évreux et celle de Mantes. On est passé là cent fois, sans autre préoccupation que celle de doubler un poids lourd, de commencer à s'inquiéter de la monnaie pour le péage. Tout à coup, le paysage est découpé, arrêté sur image. Ça se passe en une fraction de seconde. On sait que la photo est prise. Cette côte à trois voies bien anonyme et grise qui remonte vers la vallée de la Seine prend un caractère, une singularité qu'on ne soupçonnait pas. Peut-être même le camion Antar rouge et blanc sur la file de droite restera-t-il dans l'image. C'est comme si on découvrait la réalité d'un lieu qu'on n'avait pas envie de connaître, qu'on associait seulement à un certain ennui, à une légère fatigue, une abstraction morose du trajet. De Jacques Brel, on avait des tas d'images, des souvenirs d'adolescence liés à des chansons, ce déferlement physique de l'ovation quand il chantait Amsterdam à l'Olympia en 1964. Mais tout cela va disparaître. Le temps va passer. On entendra d'abord beaucoup de chansons de Brel, beaucoup d'hommages. Puis un peu moins, et jusqu'à presque pas. Mais chaque fois, le val d'autoroute au moment de la nouvelle reviendra. C'est absurde ou magique, mais on n'y peut rien. La vie fait son film, et le pare-brise de la voiture peut devenir un écran, l'autoradio une caméra. Des bouts de pellicule tournent dans la tête. Mais c'est le voyage qui fait ça aussi, cette fausse familiarité des paysages l'un par l'autre effacés qui un jour se cristallise. La mort de Jacques Brel est une autoroute à trois voies, avec un gros camion Antar sur la file de droite.						
5.2. Фонд оценочных средств						
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1						
5.3. Перечень видов оценочных средств						
Практическое задание по письменному переводу публицистического с французского языка на русский						

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л1.2	Арутюнова Н.Д.	Логический анализ языка: перевод художественных текстов в разные эпохи	Российская академия наук, Институт языкознания. – Москва : Индрик, 2012. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424

6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.2	Ланчиков В.К.	Огранка смысла. Очерки теории перевода	М.: Р.Валент, 2018.
Л2.3	Шлепнев Д.Н.	Теория перевода: введение в ремесло. Учебник.	М.: «Р-Валент», 2020. 528 с.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com		
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru		
Э3	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э4			
Э5			
Э6			
Э7			

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	ZOOM
6.3.9.	Система «Антиплагиат»
6.3.10.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
6.4.2.	Российские базы словарей
	1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/
	2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/
	3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/
	4. ABBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/
	5. Словарь Мультитран. https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1
6.4.3.	ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" http://legacy.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obr-standarts/450402_lingv_magtistr.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарского типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
-----	--

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *ДВ Основы художественного перевода (французский язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов.

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины ДВ Основы художественного перевода (французский язык) включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется чтение специальной литературы, расширение познаний в правовой материи путем изучения предметных областей. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения правовых систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную.

Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи.

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Перевод для СМИ (французский язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра теории и практики французского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки (специальность) **45.04.02 Лингвистика (маг)**
Профиль подготовки (специализация) **Специальный письменный перевод**

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**
в том числе:
аудиторные занятия **16**
самостоятельная работа **91,97**
часов на контроль **0,03**

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет **4 (2)**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4 (2)		Итого ...	
Неделя (для очной формы обучения)	12			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Консультации				
Часы на контроль	0,03	0,03	0,03	0,03
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16,03	16,03	16,03	16,03
Самостоятельная работа	91,97	91,97	91,97	91,97
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. ____ к.ф.н. доцент А.С. Бубнова _____

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

____ **Перевод для СМИ (французский язык)** _____

разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) «Специальный письменный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1 .

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.филол. наук, доцент Калинин К.Е.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование компетенций письменного перевода в сфере публицистики, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.
1.2	Задачи освоения дисциплины: • ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием специальных текстов общественно-политической тематики; • формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; • ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; • получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.
1.3	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности: • обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях; • перевод и обработка публицистических текстов на русском и французском языках в практических целях с учетом специфики переводимого текста и коммуникативной ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ОД
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная дисциплина предполагает <i>предварительное</i> освоение курса «Специальные теории письменного перевода» и <i>частично параллельное</i> освоение курсов «Освоение предметной области в письменном переводе» (часть 1.2 Блока 1 – дисциплины, определяемые ОПОП вуза).
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Публицистический перевод

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОК-13: готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уметь:	

[illegible]

Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1...					
1.1	Вводное занятие. Объяснение специфики курса, требований и принципов работы. Особенности публицистических текстов и требований к их переводу	4/2	2	ОК-13, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Самостоятельная работа		11,7	ОК-13, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	

	Раздел 2...					
2.1	Публицистические тексты, обслуживающие предметную деятельность коммуникантов. Постоянно обновляемый комплект текстов в зависимости от конъюнктуры. Подбирается преподавателем.	4/2	12	ОК-13, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Самостоятельная работа		80	ОК-13, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 3...					
3.1	Итоговое контрольное занятие Письменная работа: перевод с французского языка на русский публицистического текста. Допускается использование словарей и поисковых систем	4/2	2	ОК-13, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
1. Практические задания (ФОС) 2. Контрольная письменная работа: узко специализированный текст (сферы СМИ) для письменного перевода объемом 1200 знаков, время на выполнение – 90 минут.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Образец текста для контрольной письменной работы	
Une lettre exigeant des explications, en attendant une réaction que beaucoup à Bruxelles espèrent vigoureuse. Le président de la Commission européenne, Jean-Claude Juncker, a adressé un courrier à Neelie Kroes, jeudi 22 septembre au matin, au lendemain des révélations des BahamasLeaks sur la société offshore cachée de l'ex-commissaire européenne à la concurrence, Mint Holdings Limited. M. Juncker veut obtenir des éclaircissements, de la part de Mme Kroes, sur la société bahamienne dont elle a été directrice de 2000 à 2009, tout en étant en poste à Bruxelles (à partir de 2004). « Une fois que tous les faits seront sur la table, nous déciderons des prochaines étapes et actions », précise-t-on à Bruxelles, sans qu'aucune date butoir soit fixée. Des sanctions sont envisageables si les faits reprochés sont confirmés, ajoute-t-on, « nous avons des règles très strictes en place, en commençant par le traité lui-même (le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne) et il est important que ces règles soient respectées par tous ceux qui ont l'honneur de servir en tant que membres du Collège ». Les anciens commissaires sont notamment liés par des obligations de discrétion et d'intégrité et soumis à des règles strictes de transparence.	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Письменная контрольная работа (зачет)	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Моисенко Л.В.	Практикум по письменному переводу	– Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798
Л1.2	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста	– Москва : Флинта, 2016. – 215 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999

...	...	...	...
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год Эл.адрес
Л2.1	Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова	Письменный перевод : учебное пособие	– Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Журналистская этика и стандарты [сайт]. – URL: https://ru.wikipedia.org		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Google Chrome		
6.3.6.	ZOOM		
6.3.7.	Система «Антиплагиат»		
6.4. Перечень информационных справочных систем			
6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных		
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/		
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/		
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais		
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)		
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .		
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/		
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france		
	Российские базы словарей		
	1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/		
	2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/		
	3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/		
	4. ABBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/		
	5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1		
6.4.2	ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" http://legacy.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obr-standarts/450402_lingv_magistr.pdf		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
...	...

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины "Перевод для СМИ" включают в себя:	

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется чтение специальной литературы для изучения предметной области. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения национальных терминологических систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную.

Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи.

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного

контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Перевод политических документов (французский язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра теории и практики французского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация магистр

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **_3_ ЗЕТ**

Часов по учебному плану **_108** Виды контроля в семестрах (на курсах):
в том числе: **___** зачет **___** 4 (2) **___**

аудиторные занятия **_16_**

самостоятельная работа **_91,95**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)		4 (2)		Итого ...	
Неделя (для очной формы обучения)		12			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	
Лекции					
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16	
Семинарские (в том числе интеракт.)					
Консультации					
Часы на контроль					
Итого ауд.	16	16	16	16	
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05	
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95	
Итого	108	108	108	108	

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. ____ к.ф.н. доцент А.С. Бубнова _____

Рецензент(ы):

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина _____

Рабочая программа дисциплины

Перевод политических документов (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование компетенций письменного перевода политических документов, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ● ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием специальных текстов общественно-политической тематики; ● формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; ● ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; ● получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.
1.3	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности: ● обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях; ● перевод и обработка политических документов на русском и французском языках в практических целях с учетом специфики переводимого текста и коммуникативной ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: <i>Б1.В.ДВ.05.02</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная дисциплина предполагает <i>предварительное</i> освоение курса «Специальные теории письменного перевода» и <i>частично параллельное</i> освоение курсов «Освоение предметной области в письменном переводе» (часть 1.2 Блока 1 – дисциплины, определяемые ОПОП вуза).
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Публицистический перевод

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-13: готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет применять основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет применять основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет применять основы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет основами совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет основами совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет основами совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уметь:	
Уровень 1	Слабо умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения

[illegible]

(высокий)	адекватные приемы перевода
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	Слабо умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве знает принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уметь:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве умеет применять принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Владеть:	
Уровень 1 (пороговый)	Слабо владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 2 (высокий)	Свободно владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Уровень 3 (повышенный)	В совершенстве владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1...					
1.1	Вводное занятие. Объяснение специфики курса, требований и принципов работы. Особенности политических документов и требований к их переводу	4/2	2	ОК-13, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
1.2						
...						
	Самостоятельная работа		11,7	ОК-13, ОПК-	Л1.1; Л1.2;	

				11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л2.1; Э1	
	Раздел 2...					
2.1	Тексты, обслуживающие предметную деятельность коммуникантов. Постоянно обновляемый комплект текстов в зависимости от конъюнктуры. Подбирается преподавателем.	4/2	12	ОК-13, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
2.2						
	Самостоятельная работа		80	ОК-13, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 3...					
3.1	Итоговое контрольное занятие Письменная работа: перевод с французского языка на русский текста политической тематики. Допускается использование словарей и поисковых систем	4/2	2	ОК-13, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
1. Практические задания (ФОС) 2. Контрольная письменная работа: узко специализированный текст (политический документ) для письменного перевода объемом 1200 знаков, время на выполнение – 90 минут.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Образец текста для контрольной письменной работы	
Dans une lettre adressée au Président et aux membres de la commission des lois du Sénat français, la Commissaire aux droits de l’homme du Conseil de l’Europe, Dunja Mijatović, exhorte les sénateurs à amender de manière substantielle la proposition de loi relative à la sécurité globale, afin de la rendre plus respectueuse des droits de l’homme. La Commissaire invite ainsi les sénateurs à supprimer l’interdiction, érigée par l’article 24 de la proposition de loi, de diffuser, dans le but manifeste qu’il soit porté atteinte à son intégrité physique ou psychique, l’image du visage ou tout autre élément d’identification d’un membre des forces de l’ordre agissant dans le cadre d’une opération de police. « Cette interdiction constitue une atteinte au droit à la liberté d’expression, laquelle inclut la liberté d’informer, et elle est de nature à aggraver la crise de confiance entre une partie de la population et une partie des forces de l’ordre, ce qui ne saurait concourir à la protection de ces dernières », souligne la Commissaire. La Commissaire recommande également de renforcer la protection du droit à la vie privée. Ceci implique de délimiter plus strictement les conditions d’accès aux images de vidéosurveillance de la voie publique et de certains espaces privés.	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Письменная контрольная работа (зачет)	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл.адрес
Л1.1	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу	– Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798

Л1.2	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста	– Москва : Флинта, 2016. – 215 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
------	---------------	---------------------------------------	---	---

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл.адрес
Л2.1	Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова	Письменный перевод: учебное пособие	– Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Основные международные акты о правах человека / сайт Конституции РФ [сайт]. – URL: https://constitution.garant.ru/act/right/megdunar/			
----	--	--	--	--

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office – Word – Excel – Access – Power Point – Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Французские общеязыковые толковые словари и базы данных
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
	Российские базы словарей
	1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/
	2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/
	3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/
	4. ABBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/
	5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.2	ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" http://legacy.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obr-standarts/450402_lingv_magistr.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

!формулировки строго из стандартов 3+ (или 3++ при наличии)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для
-----	---

	самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины "Перевод политических документов" включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется чтение специальной литературы для изучения предметной области. Рекомендуется относиться с особым вниманием к проблеме несовпадения национальных терминологических систем, не экстраполировать знание отечественной системы на систему иностранную.

Рекомендуется следить за новостями в стране и мире, причём по источникам на обоих рабочих языках. Прочитанное полезно анализировать и сопоставлять как в содержательном отношении, так и на предмет вероятных переводческих эквивалентов, рассматривая материалы, посвящённые одному и тому же событию, как подборку параллельных текстов. Одновременно с этим рекомендуется неуклонно повышать уровень владения иностранным языком, отрабатывая навыки слушания и понимания и навыки грамотной спонтанной речи.

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и

средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

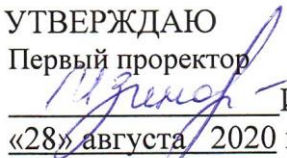
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Перевод веб-сайтов_(французский язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена кафедрой	теории и практики французского языка и перевода
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.04.02 Лингвистика, Магистерская программа Специальный письменный перевод (французский язык)
Квалификация	магистр
Форма обучения	заочная
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ

Часов по учебному плану 144

в том числе:

аудиторные занятия	20
самостоятельная работа	124
часов на контроль	

Виды контроля в семестрах(на курсах):

зачет 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		...		...		Итого	
Неделя(для очной формы обучения)	...		...		...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	20	20						
Семинарские (в том числе интеракт.)								
Итого ауд.	20	20						
Часы на контроль								
Контактная работа								
Самостоятельная работа	124	124						
Итого	144	144						

Программу составил(и):
к.ф.н., Мазанова М.А.
Внештатный преподаватель Травкин Г.Е.

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины
Перевод веб-сайтов

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г. № 783__.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа Специальный письменный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от __28.08.2020__ г., протокол №_1_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от_28_августа_2020_ г. №_1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой _____ к.ф.н., доц. Калинин К.Е. _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от 28__ августа 2020__ г. № 1а__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: обучение переводу и локализации профессионально ориентированных веб-сайтов, возможно, также с практикой администрирования и перевода/технического писательства для сайтов с целью их оптимальной локализации.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	совершенствование компетенций профессионально ориентированного востребованного на рынке перевода,
1.2.2	обучение принципам формирования переводческого заказа совместно с заказчиком,
1.2.3	обучение принципам локализации релевантной информации,
1.2.4	практика базовых умений создания и администрирования сайта.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Ф.1
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная дисциплина опирается на другие языковые и переводческие дисциплины, такие как Специальные теории письменного перевода, Иностранный язык, а также на сходные дисциплины, изученные на более ранних этапах обучения.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Специальные теории письменного перевода
2.2.2	Иностранный язык

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11: способность редактировать и создавать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные жанрово-стилистические особенности основных видов профессионально ориентированных текстов
Уровень Высокий	жанрово-стилистические особенности распространенных в профессиональном дискурсе текстов
Уровень Повышенный	жанрово-стилистические характеристики текстов актуальных профессиональных сфер
Уметь:	
Уровень Пороговый	создавать тексты на языке перевода с учётом основных требований технического задания для последующего редактирования
Уровень Высокий	создавать готовые к использованию тексты на языке перевода с тщательным учётом технического задания
Уровень Повышенный	создавать полностью готовые к использованию тексты на языке перевода на основании технического задания
Владеть:	
Уровень Пороговый	основной терминологией профессиональных сфер, основными языковыми средствами создания когерентности и когезии, основными компьютерными инструментами (офисные приложения, Интернет)
Уровень Высокий	терминологией профессиональных сфер, широким набором языковых средств создания когерентности и когезии, компьютерными технологиями для создания и обработки текстов, поиска и сетевой работы
Уровень Повышенный	терминологией профессиональных сфер, языковыми средствами создания когерентности и когезии, внутренними и сетевыми компьютерными технологиями на продвинутом уровне
<i>ПК-16:</i> <i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
<i>ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
<i>ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואльно релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
<i>ПК 19: Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенн ый	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенн ый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.

Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Перевод сайтов рекламного характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л2.1; Э2	
1.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
1.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 2. Перевод сайтов технического характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л2.1; Э2	
2.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
2.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 3. Перевод сайтов научного характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л2.1; Э2	
3.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
3.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 4. Перевод сайтов финансово-экономического содержания	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л2.1; Э2	
4.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
4.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 5. Перевод информационных (новостных) сайтов	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л2.1; Э2	
5.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
5.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource,	1-2/1	24			

	на учебных сайтах).					
	Раздел 6. Контрольный перевод	1-2/1	4	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л2.1; Э2	
	Самостоятельная работа	1-2/1	4			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

Темы курсовых проектов:

Особенности перевода веб-сайтов в области экономической деятельности с французского языка на русский

Особенности перевода веб-сайтов в области экономической деятельности с русского языка на французский

Особенности перевода веб-сайтов в культурно-образовательной сфере с французского языка на русский

Особенности перевода веб-сайтов в культурно-образовательной сфере с русского языка на французский

Особенности локализации рекламы продуктов франкоязычных стран в России

Особенности локализации рекламы российских продуктов в франкоязычных странах

5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Выполнение текущего перевода

Правка перевода

Размещение перевода на учебном сайте

Правка на сайте

Контрольный перевод

Ответ на вопросы по принятым переводческим и/или технически обусловленным решениям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л1.2			
Л1.3			
Л1.4			
Л1.5			

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Sdobnikov V.	Translation vs Localization: What's the Difference?	Красноярск: Сибирский федеральный университет. Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. Том: 11. Номер: 9. Год: 2018 Страницы: 1487-1498
Л2.2	Гаврилова Е.В.	Французская локализация российских операционных систем: на стыке перевода и копирайтинга	Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет. Индустрия перевода. Номер: 1. Год: 2013. Страницы: 165-170
Л2.3	Олейникова Ю.	Перевод и локализация игровых вебсайтов: решения семантических проблем	Тверь: Тверская государственная сельскохозяйственная академия. Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. Номер: 40. Год: 2015. Страницы: 36-40
Л2.4			

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Росстандарт. Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. [сайт]. – URL: https://www.gost.ru/portal/gost/home/standarts
Э2	
Э3	

Э4	
6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4.16	Электронные словари (Duden, ABBYY LINGVO и Multitran)
6.5.17	Хостинговые платформы для создания собственных сайтов
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Duden Universalwörterbuch http://www.duden.de/
6.4.2.	Словарь «Мультитран» http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2
6.4.3.	Словарь Abbyy Lingvo http://www.lingvo.ru/
	Французские общезыковые толковые словари и базы данных
	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словари/полнотекстовая/поисковая/переводческая база)
	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и подключение к сети «Интернет», обеспечивающие тематические иллюстрации.
	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
В ходе работы студенты выполняют переводы многоязычных сайтов (с обязательным наличием содержания на первом иностранном языке) на русский язык и с русского языка на первый иностранный, сравнивая разноязычную информацию и выступая в роли посредника коммуникативного акта, выполняющего заказы по локализации информации в условиях принимающей культуры. Работа может выполняться как на персональном компьютере индивидуально или в форме группового проекта, так и в среде Memsourse для последующей выгрузки проекта и сдачи его в форме текста, либо для контроля преподавателем непосредственно в процессе работы в среде. Студенты самостоятельно распределяют работу в рамках переводческого проекта и назначают роли (переводчик, редактор, руководитель проектной группы, менеджер проекта). В ходе выполнения работы они создают базу терминов и контролируют ее унификацию, осуществляют контроль и правки по ходу выполнения перевода, в конце производят контроль качества и подвергают готовый проект окончательной правке. Последняя правка осуществляется после преподавательского контроля. Затем они создают сайт в учебной среде (типа wix) и осуществляют размещение перевода на этом сайте с учетом средств визуализации, восприятия текста и его содержания. Работа над переводом сайта и размещением перевода ведется в асинхронном режиме в течение всего периода прохождения курса, на аудиторных занятиях осуществляется разбор выполненной работы. Самостоятельная работа студентов предполагает также изучение основной и дополнительной литературы для более глубокого осознания проблем локализации веб-сайтов в условиях иной культуры. Ответы на вопросы по принятию решений

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

Les peintures antifouling ou peinture antisalissure sont des revêtements spéciaux appliqués sur la coque d'un navire ou d'un bateau pour ralentir la croissance des organismes subaquatiques qui se fixent à la coque et peuvent affecter leurs performances et leurs durabilités

Le bitume est issu du pétrole. Ce produit hydrocarbure semi-solide est obtenu en éliminant les particules les plus légères (comme le gaz de pétrole liquéfié, l'essence et le diesel) de pétrole brut lourd au cours du processus de raffinage

Les revêtements époxy sans solvant sont conçus pour la protection à long terme des structures en acier et en béton contre la corrosion, l'abrasion et les attaques chimiques. Température de fonctionnement varie de -4°C à 500°C

Les produits anti-corrosion Epoxy multi-composants sont très résistants aux environnements marins et industriels et pour pièces enterrées, immergées, à l'eau salée et à une large gamme d'huiles et de produits chimiques.

Les revêtements à base de zinc, appliqués sur acier sablé, offrent une excellente protection contre la corrosion, la protection contre les intempéries et une très bonne résistance à l'eau salée et aux solvants.

Les revêtements inorganiques à base de zinc offrent une excellente protection dans les usines chimiques, les raffineries et les installations côtières ou offshore. Ce revêtement peut fournir une meilleure protection encore meilleure si une couche de finition est appliquée.

Les revêtements à base de zinc inorganique sont compatibles avec les résines époxydes, les résines phénoliques, acryliques, silicones, et de nombreux autres revêtements.

Cette solution est un concept simple permettant de fournir du produit épais à partir d'un fût de 200 litres sur une ligne de fabrication automatique

Solutions clés en main pour la protection, le collage et l'application de revêtements de finition des moissonneuses batteuses

Solutions de protection, finition, collage et étanchéité pour pièces plastiques et composites.

Les finitions bois (teintes, , vernis...) donnent l'aspect et la protection souhaités. Ces couches doivent être parfaitement appliquées sur la surface du bois pour éviter les problèmes tels que les taches, le halo, le stripping, la peau d'orange et le bullage. Nous avons diverses solutions disponibles pour chaque type d'application afin de vous aider à résoudre ces problèmes de finition tout en économisant des produits!

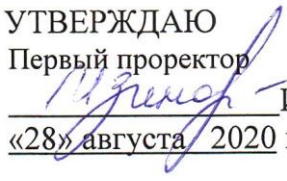
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Перевод веб-сайтов (второй иностранный (английский) язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	теории и практики немецкого языка и перевода	
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)	
Квалификация	магистр	
Форма обучения	заочная	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах (на курсах): зачет с оценкой 2 семестр
в том числе:		
аудиторные занятия	20	
самостоятельная работа	123,7	
часов на контроль		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	...		...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	10	10	10	10	20	20
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.	10	10	10	10	20	20
Часы на контроль						
Контактная работа	10	10	10,3	10,3	20,3	20,3
Самостоятельная работа	62	62	61,7	61,7	123,7	123,7
Итого	72	70	72	72	144	144

Программу составил(и):
к.ф.н., доц. М.Б. Чиков _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., доц. К.Е. Калинин _____

Рабочая программа дисциплины
Перевод веб-сайтов

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа Специальный письменный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от __28.08.2020__ г., протокол №_1_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от_28_ августа_ 2020_ г. №_1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой _____ к.ф.н., доц. Калинин К.Е. _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от 28__ августа 2020__ г. № 1а

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: обучение переводу и локализации профессионально ориентированных веб-сайтов, возможно, также с практикой администрирования и перевода/технического писательства для сайтов с целью их оптимальной локализации.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	совершенствование компетенций профессионально ориентированного востребованного на рынке перевода,
1.2.2	обучение принципам формирования переводческого заказа совместно с заказчиком,
1.2.3	обучение принципам локализации релевантной информации,
1.2.4	практика базовых умений создания и администрирования сайта.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная дисциплина опирается на дисциплину Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода, а также на сходные дисциплины, изученные на более ранних этапах обучения.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Б2.В.02(П) Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11: способность редактировать и создавать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные жанрово-стилистические особенности основных видов профессионально ориентированных текстов
Уровень Высокий	жанрово-стилистические особенности распространенных в профессиональном дискурсе текстов
Уровень Повышенный	жанрово-стилистические характеристики текстов актуальных профессиональных сфер
Уметь:	
Уровень Пороговый	создавать тексты на языке перевода с учётом основных требований технического задания для последующего редактирования
Уровень Высокий	создавать готовые к использованию тексты на языке перевода с тщательным учётом технического задания
Уровень Повышенный	создавать полностью готовые к использованию тексты на языке перевода на основании технического задания
Владеть:	
Уровень Пороговый	основной терминологией профессиональных сфер, основными языковыми средствами создания когерентности и когезии, основными компьютерными инструментами (офисные приложения, Интернет)
Уровень Высокий	терминологией профессиональных сфер, широким набором языковых средств создания когерентности и когезии, компьютерными технологиями для создания и обработки текстов, поиска и сетевой работы
Уровень Повышенный	терминологией профессиональных сфер, языковыми средствами создания когерентности и когезии, внутренними и сетевыми компьютерными технологиями на продвинутом уровне

ПК-16: Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	
Знать:	
Уровень	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной

Пороговый	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-17: <i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18: <i>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения

Повышенн ый	
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואльно релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенн ый	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенн ый	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами

ПК 19: <i>Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенн ый	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенн ый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенн ый	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объе м в часах	Компетенци и	Литература	Примечание
	Раздел 1. Перевод сайтов рекламного характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК- 17, ПК-18, ПК- 19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э1	
1.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
1.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа	1-2/1	24			

	Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).					
	Раздел 2. Перевод сайтов технического характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э2	
2.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
2.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 3. Перевод сайтов научного характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э2; Э3	
3.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
3.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 4. Перевод сайтов финансово-экономического содержания	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э4	
4.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
4.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 5. Перевод информационных (новостных) сайтов	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э5	
5.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
5.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 6. Контрольный перевод	1-2/1	4	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э1-5	

				19		
	Самостоятельная работа	1-2/1	4			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету с оценкой: не предусмотрены

Темы курсовых работ (курсовых проектов):

Особенности перевода веб-сайтов в области экономической деятельности с английского языка на русский

Особенности перевода веб-сайтов в области экономической деятельности с русского языка на английский

Особенности перевода веб-сайтов в культурно-образовательной сфере с английского языка на русский

Особенности перевода веб-сайтов в культурно-образовательной сфере с русского языка на английский

Особенности локализации рекламы продуктов англоязычных стран в России

Особенности локализации рекламы российских продуктов в англоязычных странах

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Выполнение текущего перевода

Правка перевода

Размещение перевода на учебном сайте

Правка на сайте

Контрольный перевод

Ответ на вопросы по принятым переводческим и/или технически обусловленным решениям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л1.2	Вдовичев А.В.	Перевод экономических текстов : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 228 с. URL: https://biblioclub.ru/index. php?page=book&id=3635 11

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гарбовский, Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/4502 23
Л2.2	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. URL: https://biblioclub.ru/index. php?page=book&id=4817 23

Л2.3	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
------	----------------------------------	--	---

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Сайт рекламного характера www.motionpoint.com
Э2	Научно-технический сайт https://link.springer.com/
Э3	Сайт научного характера www.sciencedirect.com
Э4	Сайт финансово-экономического содержания www.investing.com
Э5	Новостной информационный сайт www.bbc.com

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office или другой пакет офисных программ с аналогичных функционалом - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или другая программа для просмотра документов с аналогичным функционалом
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10	Adobe Photoshop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.15	Антивирус Касперского
6.4.16	Электронные словари (Duden, ABBYY LINGVO и Multitran)
6.5.17	Хостинговые платформы для создания собственных сайтов

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1.	Словарь «Мультитран» http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2
6.4.2.	Словарь Abbyy Lingvo http://www.lingvo.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В ходе работы студенты выполняют переводы многоязычных сайтов (с обязательным наличием содержания на первом

иностранным языке) на русский язык и с русского языка на первый иностранный, сравнивая разноязычную информацию и выступая в роли посредника коммуникативного акта, выполняющего заказы по локализации информации в условиях принимающей культуры. Работа может выполняться как на персональном компьютере индивидуально или в форме группового проекта, так и в среде Memsource для последующей загрузки проекта и сдачи его в форме текста, либо для контроля преподавателем непосредственно в процессе работы в среде.

Студенты самостоятельно распределяют работу в рамках переводческого проекта и назначают роли (переводчик, редактор, руководитель проектной группы, менеджер проекта). В ходе выполнения работы они создают базу терминов и контролируют ее унификацию, осуществляют контроль и правки по ходу выполнения перевода, в конце производят контроль качества и подвергают готовый проект окончательной правке. Последняя правка осуществляется после преподавательского контроля.

Затем они создают сайт в учебной среде (типа wix) и осуществляют размещение перевода на этом сайте с учетом средств визуализации, восприятия текста и его содержания.

Работа над переводом сайта и размещением перевода ведется в асинхронном режиме в течение всего периода прохождения курса, на аудиторных занятиях осуществляется разбор выполненной работы.

Самостоятельная работа студентов предполагает также изучение основной и дополнительной литературы для более глубокого осознания проблем локализации веб-сайтов в условиях иной культуры. Ответы на вопросы по принятию решений при переводе сайтов должны опираться на освещение данных проблем в современной научной литературе.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

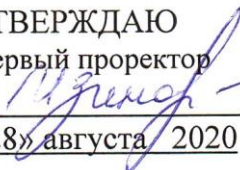
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Польский язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Страноведения России и славистики

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 16

самостоятельная работа 91,7

Виды контроля в семестрах:

зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	4		Итого	
Неделя				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	16	16	16	16
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

канд. гум. наук, доцент кафедры страноведения России и славистики Ференц Павел _____

Рецензент(ы):

к.пед.н., доц. кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного Богачева А.В. _____

Рабочая программа дисциплины

Польский язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07.2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Общая цель:Формирование у студентов речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникации в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	развитие компетенций социолингвистических .
1.4	развитие компетенций лингвистических (знание грамматики, лексики, орфографии и фонологии в коммуникативной деятельности).
1.5	развитие знания стратегий коммуникативных.
1.6	получение базовой информации о польских реалиях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.01.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
ОК-8.Способностью к самоорганизации и самообразованию.						
Знать:						
Уровень Пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;					
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;					
Уровень Повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;					
Уметь:						
Уровень Пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;					
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;					
Уровень Повышенный	(свободно)использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;					
Владеть:						
Уровень Пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;					
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;					
Уровень Повышенный	(свободно)навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;					
ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности						
Знать:						
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;					
Уровень Высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;					
Уровень Повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.					
Уметь:						
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;					
Уровень Высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;					
Уровень Повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.					
Владеть:						
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;					
Уровень Высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;					
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке.					
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код	Наименование разделов и тем	Семестр /	Объем	Компетенции	Литература	Примечание

занятия	/вид занятия/	Курс	в часах			
	Раздел 1 Вводная информация о польском языке. Способы обучения.					
1.1	Основные Черты Польского Языка	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
1.2	Цель и методы изучения польского языка	4/2	0,25	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
1.3	Способы Организации Самообразования	4/2	0,25	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа	4/2	16			
2.1	Алфавит, правописание польских согласных и гласных.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
2.2	Произношение польских согласных и гласных.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
2.3	Ударение и интонация вопросительных, изъявительных и отрицательных предложений.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа: – упражнения на различение звуков, чтение диалогов и стихов вслух.	4/2	16	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 3 Грамматика					
3.1	Распознавание частей речи и их разрядов: – род (распознавание рода существительных, прилагательных, глаголов и местоимений).	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
3.2	Лицо и время глагола – активно настоящее, пассивно прошедшее и будущее время – спряжения (три основных типа, спряжения необычных глаголов – как: <i>być, jeść, pić, iść, jechać</i> .	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, , Э1, Э2, Э3	
3.3	Местоимения: личные, вопросительные, указательные и притяжательные.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
3.4	Падежи единственного и множественного числа: – именительный, – инструментальный, – винительный, – родительный (кроме множественного числа мужских лиц).	4/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2	
	Самостоятельная работа – грамматические упражнения.	4/2	20	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2	
	Раздел 4 Лексический ресурс по следующим темам (и в связи с грамматикой).					
4.1	Приветствия и прощания, официальные и неофициальные).	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
4.2	Основные фразы в типичных ситуациях общения (официальных и неофициальных) –, спрашивать, извиняться, благодарить, познакомиться, спросить о благополучии.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
4.3	Описание человека: 1) национальность и профессия 2) возраст (числительные 1-100) 3) внешний вид (цвета) 4) черты характера 5) хобби, формы проведения свободного времени 6) физический и электронный адреса, номер телефона, заполнение анкеты.	4/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
4.4	Указание даты (дни недели, месяцы, числа 100-1000, порядковые номера).	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2,	

4.5	Среда обитания человека: 1) семья, 2) типичные предметы (книга, телефон, машина ...), 3) имена животных, 4) места в городе и транспортные средства.	4/2	2	ОК-8, ОПК-1	ЭЗ Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, ЭЗ	
	Самостоятельная работа: Подготовка письменных и устных презентаций, диалогов по вышеуказанным темам.	4/2	39,7	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, ЭЗ	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные Вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

- 1.. Разговорная тема «Путешествия».
2. Разговорная тема «Мой дом».
3. Разговорная тема «Мой рабочий день».
4. Разговорная тема: «Я и моя семья».
5. Разговорная тема «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея».
6. Разговорная тема «Досуг, хобби, увлечения».

5.2. Фонд Оценочных Средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень Видов Оценочных Средств

Зачет по практическим заданиям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая Литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Киклевич А. К., Кожина А. А.	Польский язык: самоучитель	Минск :Тетралит, 2018. – 368 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572871 – ISBN 978-985-7171-07-1. – Текст: электронный
Л1.2	Шетэля В. М.	Польский язык: польские тексты с комментарием и заданиями=Język polski: Wybór polskich tekstów z komentarzem i zadaniami	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471252 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0228-0. – Текст: электронный.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Ермолова В.И	Польский язык: начальный курс: аудиоздание	Санкт-Петербург : КАРО, 2010. – 1 файл (01 ч 07 мин 55 с). – Загл. с обл. – Формат записи: MP3. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578418 – ISBN 978-5-9925-0542-9. – Устная речь : электронная.
Л2.2	Киклевич, А.К/ А.К. Киклевич, С. Пшибышевский, М. Рулковская	Бизнес-курс польского языка: учебное пособие	Минск :Тетралит, 2014. – 272 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572870 – ISBN 978-985-7067-98-5. – Текст : электронный

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://biblioclub.ru
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)
Э3	https://pl.wiktionary.org/wiki/S%C5%82ownik_j%C4%99zyka_polskiego
Э4	Uczmysiępolskiego: https://www.youtube.com/watch?v=NOJVwQK1pOE&list=PLsqlYowH737T5hAxs0wja9niCQoEGg71

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office – Word

	– Power Point
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Adobe Digital Edition
6.3.5.	Mozilla Firefox
6.3.6.	Paint
6.3.7.	Skype
6.3.8.	ZOOM
6.3.9.	Система «Антиплагиат»
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	http://certyfikatpolski.pl

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
В дисциплине «Польский язык» требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования пояснений преподавателя с подробным фиксированием основных положений, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. Цель практических занятий – развитие навыков устной и письменной коммуникации. Знакомство с самыми важными фактами о польской географии, истории и культуре. - Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем - выполнение практических упражнений – фонетических, грамматических, лексических, а также упражнений развивающих навыки чтения, аудирования, письма и разговорной речи. Самостоятельная подготовка к практическому занятию включает: - Выполнение упражнений, заданных на предыдущем занятии, подготовка письменной или устной речи – монолога и диалога. - Самостоятельная работа способствует: - закреплению практических языковых навыков; - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

- В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
 - предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
 - применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга

понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углублённое изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Сербский язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Страноведения России и славистики

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 16

самостоятельная работа 91,7

Виды контроля в семестрах:

зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	4		Итого	
Неделя				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	16	16	16	16
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

к.ф.н. Дракулич-Прийма Д. _____

Рецензент(ы):

к.ф.н. Прийма И.Ф. _____

Рабочая программа дисциплины

Сербский язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07. 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (французский язык) коммуникация, утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Цель освоения дисциплины: освоение фонетического, грамматического и лексического материала на уровне, достаточном для владения сербским языком на уровне B1 по шкале ALTE).
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.01.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8.Способностью к самоорганизации и самообразованию.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание

	Раздел 1. Фонетика					
1.1	Сербский алфавит и правила называния букв (в сопоставлении с русским языком) /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.2	Звуковой строй сербского языка (в сопоставлении с русским языком)/Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.3	Система гласных и согласных фонем. Словообразующая фонема [г]/Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.4	Первая и вторая палатализации. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.5	Основные особенности сербского ударения. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.6	Экавская и иекавская орфоэпическая норма сербского языка. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.7	Чередование л/о в конце слова или слога/Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	4/2	20	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Раздел 2. «Знакомство». Глагол «быть»					
2.1	Лексический практикум на тему «Знакомство» /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.2	Употребление ударных и безударных (энклитических) форм личных местоимений./Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.3	Употребление личных местоимений в качестве подлежащих (в сопоставлении с русским языком)./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.4	Глагол «быть»: спряжение и употребление. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.5	Составное именное сказуемое. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	4/2	20	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Раздел 3. «Мой дом и моя семья».					
3.1	Лексический практикум на тему «Семья: члены семьи, родственники)». /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.2	Особенности употребления вопросительных местоимений. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.3	Особенности употребления	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2;	

	притяжательных местоимений. /Пр/				Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.4	Лексический практикум на тему «Дом, квартира, комната». /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.5	Склонение существительных среднего рода равнoсложной основой. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.6	Спряжение глагола «иметь» в настоящем времени. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.7	Склонение существительных женского рода и мужского рода на -а. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	4/2	20	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Раздел 4. «Мой рабочий день. Свободное время».					
4.1	Лексический практикум на тему «Мой рабочий день»./Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.2	Спряжение глаголов в настоящем времени: глаголы на -ћи. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.3	Спряжение глаголов в настоящем времени: глаголы на -овати, -евати, -ивати. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.4	Глагол «идти» и его производные. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.5	Лексический практикум на тему «Досуг, хобби, увлечения»./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.6	Аналитический инфинитив. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.7	Лексический практикум на тему «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея»./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.8	Личные местоимения 1-го и 2-го лица. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.9	Личные местоимения 3-го лица. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	4/2	31,7	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные Вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

1. Спряжение глаголов в настоящем времени. Разговорная тема «Путешествия».

2. Прошедшее время («Перфект»). Разговорная тема «Мой дом».
3. Склонение существительных женского рода и мужского рода на -а. Разговорная тема «Мой рабочий день».
4. Аналитический инфинитив. Разговорная тема: «Я и моя семья».
5. Место и порядок энклитик в предложении. Разговорная тема «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея».
6. Особенности употребления вопросительных и притяжательных местоимений. Разговорная тема «Досуг, хобби, увлечения».

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Зачет по практическим заданиям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая Литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Трофимкина О.И., Дракулич-Прийма Д.	Сербский язык. Начальный курс. (учебник + CD)	СПб.: КАРО, 2018. О.И. Трофимкина, Д. Дракулич-Прийма. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2012. – 384 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462858
Л1.2	Дракулич-Прийма Д.	Разговорный сербский в диалогах (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2013. – 1 файл (02 ч 12 мин 13 с). – Загл. с обл. – Формат записи: MP3. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578673 – ISBN 978-5-9925-0687-7. – Устная речь : электронная.
Л1.3	Дракулич-Прийма Д.	Сербские рассказы и сказы. Тексты для комментированного чтения с упражнениями. (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2014. Д. Дракулич-Прийма. – . : КАРО, 2014. – 160 с. – (Чтение с упражнениями). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574451 – ISBN 978-5-9925-0999-1. – Текст : электронный.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кульбакин, С.М.	Сербский язык: фонетика и морфология сербского языка	изд. 1917 г. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 112 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=65682 – ISBN 978-5-9989-6940-9. – Текст : электронный.
Л2.2	Стеванович С. В., Рыбникова Е. Е.	Сербский язык с историческими комментариями: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232743 – ISBN 978-5-8353-0912-2. – Текст: электронный.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://biblioclub.ru
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)
Э3	http://www.inion.ru - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.
Э4	https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesigns 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)

6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik
6.4.3	http://www.lexicons.ru/modern/s/serbian/rus-serb-a.html

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «Сербский язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования теории с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

- В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
 - предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалами по

курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, опорные конспекты, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

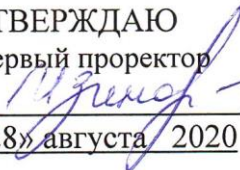
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Венгерский язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Страноведения России и славистики
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (французский язык)
Квалификация	магистр
Форма обучения	заочная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе:	
аудиторные занятия	16
самостоятельная работа	91,7

Виды контроля в семестрах:

зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	4		Итого	
Неделя				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	16	16	16	
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

асс. кафедры страноведения России и славистики Мария Коршош _____

Рецензент(ы):

к.пед.н., доц. кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного А.В. Богачева _____

Рабочая программа дисциплины

Венгерский язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07.2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления
 _____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
 _____ 20 ____ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: <i>ФТД..ДВ.01.03</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8.Способностью к самоорганизации и самообразованию.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.
Владеть:	

Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Фонетика					
1.1	Введение в систему венгерского языка. Венгерский алфавит. Звуковая система венгерского языка. Сингармония. Интонация повествовательного предложения. Определённые артикли: a, az. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3; Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
1.2	Глагол существования: van. Сингармония. Произношение гласных./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
1.3	Произношение гласных e, é. Сингармония. Вопросительные слова: Ki? Mi? Hol? Вопрос с вопросительным словом. Интонация вопроса с вопросительным словом. Предложный падеж. Суффикс предложного падежа: -ban, -ben. Интонация вопроса без вопросительного слова. Словообразовательный суффикс: -i./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
1.4	Лично-притяжательные окончания – m, -d. Вопрос без вопросительного слова. Интонация вопроса без вопросительного слова. Спряжение глаголов. Вопросительное слово: Milyen? Изобразительный падеж: -ul, -ül. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
1.5	Произношение гласных a, á. Порядок слов в предложении: фокусная позиция./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
	Самостоятельная работа	4/2	36	ОК-8, ОПК-1		
	Раздел 2. Грамматика					
2.1	Собственно-количественные имена числительные. Отличие в употреблении имён числительных перед существительными в венгерском и русском языках. Вопрос с вопросительными словами: Hány? Mennyi? /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.2	Спряжение нормативных глаголов. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.3	Качественные прилагательные. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,Э4;Э6	
2.4	Обстоятельства времени. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.5	Множественное число существительных: -k, агглютинация. Утверждение и отрицание существования. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	

2.6	Винительный падеж с окончанием: -t. Глаголы с окончанием: -s, -z, -sz. Добавление суффиксов к числительным. Добавление суффиксов к указательным местоимениям. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.7	Вспомогательные глаголы, - szeretne. Порядок слов. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.8	Суммирование неопределённого спряжения. Дательный падеж, -nak, -nek. Сингармония./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.9	Обстоятельства частотности времени. Интонация и произношение обстоятельства частотности времени./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.10	Союзы сложноподчинённых предложений. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.11	Приставки, обозначающие направления. Переходные глаголы./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.12	Тип объекта и спряжение глаголов. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
	Самостоятельная работа	4/2	55,7	ОК-8. ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Olvassa fel a szöveget! / Прочтите текст! – К каждому билету подкрепляется один текст.

1.Hétfő heves,
Keddkedves,
Szerdaszerelmes,
Csütörtökcsendes,
Péntekpiszkos,
Szombatszappanos,
Vasárnapkényes.

2.Hull a szilva a fáról,
Most jövök a tanyáról.
Ej, haj, ruca, ruca,
Kukorica derce.

Egyik ága lehajlott,
Az én rózsám elhagyott.
Ej, haj, ruca, ruca,
Kukorica derce.

3.Tavaszi szél vizet áraszt, virágom, virágom,
Minden madár társat választ, virágom, virágom.

Hát én immár kit válasszak, virágom, virágom?
Szívet szívért kinek adjak, virágom, virágom.

Zöld pántlika, könnyű gúnya, virágom, virágom,
Mert azt a szél könnyen fújja, virágom, virágom.

5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
<i>Зачет по практическим заданиям</i>

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 1.1	Колпакова, Н.Н. / Н.Н. Колпакова, Д. Доловаи, Ч.И. Надь	Венгерский язык: разговорный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574461 – ISBN 978-5-9925-1172-7. – Текст : электронный.
Л 1.2	Надь, Ч.И.	Венгерский язык: базовый курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2015. – 480 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574498 – ISBN 978-5-9925-0996-0. – Текст : электронный.
Л 1.3	Шандор, Д.	Учебник венгерского языка : для группового и индивидуального (заочного) обучения: учебное пособие. Т. II	3-е изд. – Будапешт : б.и., 1961. – Т. II. – 258 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563083 – Текст : электронный.
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 2.1	Гуськова А. П.	Венгерский язык. Справочник по грамматике	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595582
Л 2.2	Гуськова А. П	Сопоставительная грамматика венгерского и русского языков : учебное пособие	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595582 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-211-06392-1. – Текст: электронный.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	http://biblioclub.ru		
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)		
Э3	https://aktiv-magyar-ok.hu/		
Э4	http://www.Magyar-ok.hu		
Э5	http://www.nyelvora.com/magyar-nyelvtan/magyar-nyelvtan.html - электронный ресурс по венгерской грамматике		
Э6	http://orosz-szotar.hu		
Э7	http://www.magyarora.com/magyar/grammar.html - электронный ресурс по венгерской грамматике с упражнениями		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		

6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2	Русско-венгерский венгерско-русский словарь. Около 10 000 слов и словосочетаний https://www.labirint.ru/books/593451/
6.4.3	Русско-венгерский тематический словарь. 9000 слов https://www.litres.ru/raznoe/russko-vengerskiy-tematicheskij-slovar-9000-slov/ , Будапешт, 2014

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
В дисциплине «Венгерский язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалов по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета; применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определённые точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания.); обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к

ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

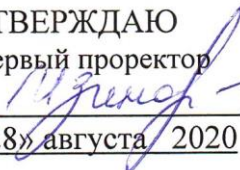
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Третий иностранный язык (арабский)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ**

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 – Лингвистика
Профиль подготовки (специализация) _Специальный письменный перевод
(французский язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 16,3
самостоятельная работа 91,7
часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах):
зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль				
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

ассистент каф. восточных языков Гасем Ахмед, доц. каф. восточных языков, к.и.н. Костенюк Н.В.

Рецензент(ы):

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского, испанского и итальянского языков, канд.филол.наук, доцент Васенева Екатерина Викторовна

Рабочая программа дисциплины

Третий иностранный язык (арабский)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., №783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
восточных языков

Протокол от 28 августа 2020 г. №1/А

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о.зав. кафедрой восточных языков, к.и.н Костенюк Н.В. _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.01.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся частично знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Высокий	обучающийся знает (допускает незначительные ошибки) литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся частично умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Высокий	обучающийся с затруднениями (незначительными ошибками) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся (слабо) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Высокий	обучающийся частично владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень	(с небольшими затруднениями) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую,

Высокий	лексическую , грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Повышенный	(свободно) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую , грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Повышенный	(свободно) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Повышенный	(свободно) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Лексика вводного курса. Общие сведения об основном строе арабского предложения. Типы сказуемого. Вводно-фонетический курс. Повторение. Текущий контроль.
	Раздел 2. Моя семья.					
2.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст «Моя семья» Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и несогласованные определения - Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и

						несогласованные определения - Предлог - Вопросительное предложение - Указательные местоимения - Слитные местоимения - Склонение двухбуквенных существительных - Имена с двухпадежным окончанием
	Раздел 3. Жилье.					
3.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Текст («Дом преподавателя») Текст («Студент университета»). - - - Глагол - Прошедшее время глагола - Согласование глагола с подлежащим - Неправильные глаголы - Глагол - Именное отрицание
	Раздел 4. Повседневная жизнь.					
4.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Текст («Моя семья») Текст («Семья Махмуда») - Настояще-будущее время глагола - Будущее время - Особенности образования настояще-будущего времени неправильных глаголов - Относительные местоимения - Придаточное определительное предложение - Придаточное дополнительное предложение - Прошедшее-длительное время
	Раздел 5. Еда и питание.					
5.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Текст («Я и мои друзья») Текст («С утра до вечера») - Глагольные наклонения - Изъявительное наклонение - Сослагательное наклонение - Усеченное наклонение - Некоторые особенности образования сослагательного и усеченного наклонений

						- Повелительное наклонение - Особенности образования повелительного наклонения неправильных глаголов - Масдар - Модальные глаголы - Причастие - Особенности образования причастий неправильных глаголов I породы - Залоги арабского глагола
	Раздел 6. Обучение.					
6.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	- Общие сведения о породах арабского глагола - I порода - III порода - IV порода - V порода - VI порода - VII порода - VIII порода - IX порода - X порода - Некоторые особенности образования породных форм неправильных глаголов - Лексический комментарий Текст («Мой город») Текст («Российские студенты в Каире»)
	Раздел 7. Работа.					
7.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	- Имя числительное - Имена числительные количественные - Порядковые числительные - Вопросительная частица - Обозначение времени - Обозначение даты месяца - Обозначение дней недели тексты («На рынке»), («Ферма»)
	/Ср/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Фонд оценочных средств включает в себя следующие виды оценочных средств, используемых при проведении промежуточной аттестации: зачет: - Лексико-грамматическая контрольная работа. - Монологическое высказывание по изученной тематике: Семья. Имя. Возраст. Семейное положение. Родственные отношения. Внешность. Одежда. Черты характера. Профессия. Квартира. Дом. Общежитие. Жилье внаем. Современные удобства. Мебель. Университетская жизнь. Время. День студента. Урок арабского языка. Учебная аудитория. Экзамены. Структура университета. Времена года. Природа. Погода. Отдых на природе.	

- Пересказ незнакомого текста:

المريض و الطبيب

عندما يذهب المريض الى عيادة الطبيب، يجلس في غرفة الانتظار لينتظر دوره، ثم تدخله الممرضة الى غرفة الكشف. و عندما يستقبله الطبيب في غرفة الكشف يسأله بعض الأسئلة ليعرف ما يشكو منه. أحيانا يذهب المريض الى قسم التحاليل بالمستشفى لإجراء التحليل الذي طلبه منه الطبيب المعالج. يقدم الخطاب الذي كتبه له الطبيب المعالج لطبيب التحاليل. يأخذ طبيب التحاليل الخطاب و يعرف منه التحليل المطلوب، ثم يرسله المريض الى المختبر. الفنيون العاملون في المختبر يأخذون من المريض العينة المطلوبة. و في اليوم التالي يأتي المريض لاستلام نتيجة التحاليل، و يعود بها الى الطبيب المعالج. و بذلك يعرف الطبيب المرض الذي يشكو منه المريض، و يعطيه الدواء الذي يناسبه. و بعد أيام يقوم المريض بزيارة الطبيب مرة أخرى، و يقوم الطبيب بفحصه ليرى نتيجة العلاج. فإذا تم الشفاء يشعر المريض بسعادة و يشعر الطبيب براحة.

فصول السنة

في السنة أربعة فصول، و هي الربيع و الصيف و الخريف و الشتاء. الربيع هو أجمل الفصول، ففيه تورق الاشجار و يتساوى الليل و النهار و الحرارة و البرودة، و تزدهر الأزهار و الطبيعة في الربيع بشكل جميل جدا. في شهر جوان يبتدئ فصل الصيف. في الصيف الطقس جميل و السماء صافية و هو أكثر فصول السنة حرارة. الصيف هو زمن العطلة، و يسافر الناس فيه للراحة الى اماكن مختلفة. الخريف مشهور بأمطاره و تقلب فيه تصفر أوراق الشجر. في الخريف تهاجر الطيور الى بلاد جنوبية. و هو موسم الفاكهة و الجو فيه معتدل و في الخريف تبتدئ الدراسة في المدارس و الجامعات. أما الشتاء فهو مشهور ببرده و ثلجه و في شمال روسيا يبلغ الصقيع 50 درجة تحت الصفر و اكثر أشهر السنة بردا هو جانفي.

- Беседа по изученным темам:

Семья. Имя. Возраст. Семейное положение. Родственные отношения. Внешность. Одежда. Черты характера. Профессия. Квартира. Дом. Общежитие. Жилье внаем. Современные удобства. Мебель. Университетская жизнь. Время. День студента. Урок арабского языка. Учебная аудитория. Экзамены. Структура университета. Времена года. Природа. Погода. Отдых на природе.

Текущий контроль работы студентов осуществляется путем письменного и устного опроса студентов по тематическим разделам курса, а также с помощью проведения диктантов и выполнения лексико-грамматических упражнений:

1) Прочтите следующие предложения и укажите имена существительные, обозначающие людей, животных, растения и предметы.

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1 فريد يجري في الشارع | 7 يحرس الكلب في البستان |
| 2 يركب نادر الحمار | 8 يحب الولد البرتقال |
| 3 يتسلق الغلمان الشجرة | 9 يجمع البستاني الأزهار |
| 4 يحترق الحطب | 10 يسبح الأولاد في المسبح |
| 5 افترس الذئب كيشا | 11 نيجني نوفغورود مدينة جميلة |

2) Составьте пять предложений, начинающихся именем существительным, обозначающим человека

3) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим животное

4) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным,

обозначающим растение.

5) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим предмет

6) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим описание.

7) Прочитайте следующие предложения и укажите имена, глаголы, предлоги и частицы.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 6 الثمر يتساقط على الأرض | 1 يفتح محمد الباب |
| 7 يزرع الفلاح الأرض | 2 يشتري التاجر القطن |
| 8 يصنع الإسكافي حذاء | 3 يلعب الأولاد في الحديقة |
| 9 يعيش القرد في الغابة | 4 يقرأ خالد كتابا |
| 10 يذهب العمال الى المصنع | 5 يدخل الهواء من الأنف |

1) Выделите именные и глагольные предложения и укажите подлежащее, сказуемое, глагол и субъект действия

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 7 يجري الرياضي في الملعب | 1 الماء بارد |
| 8 الزجاج مكسور | 2 يسقط الجدار |
| 9 قارس البرد | 3 جائع القط |
| 10 النوافذ مفتوحة | 4 يشتد الحر في الصيف |
| 11 تزدهم المدينة بالسكان | 5 جنى الفلاح القطن |
| 12 ينزل المطر من السماء | 6 يجول الأستاذ في القاعة |

استخرج ظروف الزمان و المكان من النص الآتي:

خرجنا يوما لمشاهدة الأهرام، فسارت بنا السيارة ساعة، و لما وصلنا إليها ظهرا، وقفنا أمامها. مشينا حولها، و صعدنا فوقها، فشاهدنا النيل يجري تحتها، ثم جلسنا مدة طويلة، و لما قلت حرارة الشمس عصرا رجعنا على الأقدام و وصلنا إلى بوتنا مساء، و نحن فرحين بالرحلة.

1- كون خمس جمل تشتمل كل منها على ظرف زمان

2- كون خمس جمل تشتمل كل منها على ظرف مكان

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктанты;
- тесты (по аудированию и чтению);
- лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
- ролевые игры;
- проекты;
- монологические высказывания по заданной проблематике, картинке, тексту, заданной коммуникативной ситуации;
- диалоги по заданной теме

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л1.1	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: вводный курс	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/prakticheskij-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-vvodnyy-kurs-452390#page/1
Л1.2	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: нормативный курс в 2 ч. Часть 1.	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/prakticheskij-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-normativnyy-kurs-v-2-ch-chast-1-452958

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л2.1	Тюрева Л.С.	Арабский язык: породы глаголов	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/arabskiy-yazyk-porody-glagolov-456342#page/1
Л2.2	Ибрагимов И.Д.	Арабский язык. 150 диалогов : говорим по-арабски: учебное пособие.	СПб: КАРО, 2014.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461927
Л2.3	Редькин О. И. , Берникова О. А.	Грамматика арабского языка : вводный курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2013	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462582
Л2.4	Мокрушина А. А.	Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462249

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Университетская библиотеки ONLINE (http://biblioclub.ru), SPSS (статистическая обработка данных);
Э2	https://tests.lunn.ru/ : Компьютерная тестовая система Moodle

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Словарь قاموس الطالب في المرافقات والأضداد، وهيبة خالد وديما سعد
6.4.2.	Словарь العربية اللغة في الجموع قاموس
6.4.3.	Справочник по грамматике أمين مصطفى الجارم علي الأولى المرحلة لمدارس العربية اللغة قواعد في الواضح النحو
6.4.4.	арабская поисковая система - http://www.ayna.com

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный язык (арабский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;	
---	--

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем:

индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Третий иностранный язык (Турецкий)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой восточных языков

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 – Лингвистика
Профиль подготовки (специализация) Специальный письменный перевод
(французский язык)

Квалификация магистр

Форма обучения заочная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 16

самостоятельная работа 91,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль				
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

ассистент каф. восточных языков Кочурина А.В., доц. каф. восточных языков, к.и.н. Костенюк Н.В.

Рецензент(ы):

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского, испанского и итальянского языков, канд.филол.наук, доцент Васенева Екатерина Викторовна

Рабочая программа дисциплины

Третий иностранный язык (турецкий)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., №783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
восточных языков

Протокол от 28 августа 2020 г. №1/А

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о.зав. кафедрой восточных языков, к.и.н Костенюк Н.В. _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.01.05
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-8: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся частично знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Высокий	обучающийся знает (допускает незначительные ошибки) литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся частично умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Высокий	обучающийся с затруднениями (незначительными ошибками) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся (слабо) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Высокий	обучающийся частично владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе:

	фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Повышенный	(свободно) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Повышенный	(свободно) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Повышенный	(свободно) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Знакомство	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Алфавит, законы гармонии гласных и согласных, работа над фонетической стороной речи, Знакомство. Числа. Цвета. Дни недели. Сезоны. Устойчивые выражения.
1.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 2 Профессии	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
2.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Единственное и множественное число. Личные,

						указательные, вопросительные местоимения. Вопросительная частица –mı. Отрицательная частица değil.
	Раздел 3 Кто? Где?	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
3.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Аффикс утвердительной модальности –dır –tır. Личные аффиксы: утвердительная, вопросительная и отрицательная форма. Лексемы var – yok. Местный падеж. Порядковые числительные. Лексика: фрукты, овощи. Описание предметов в комнате.
	Раздел 4 Повседневная жизнь	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
4.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Настоящее время. Исходный падеж. Направительный (дательный) падеж. Обозначение времени. Лексика: города и страны.
	Раздел 5 Семья и ближайшее окружение	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
5.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Члены семьи, их характеристика. Аффиксы принадлежности, изафеты
	Раздел 6 Время идет	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
6.1.	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Прошедшее время. Досуг. Деепричастие iken. Словообразовательные аффиксы –la-le. Лексика:

						транспорт.
	Раздел 7 Приятного аппетита!	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2.; Э1	
7.1.	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Желательное наклонение. Желательно-условное наклонение. Степени сравнения прилагательных. Повелительное наклонение. Лексика – В Ресторане, покупки, одежда
	Самостоятельная работа	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для устного собеседования

1. Sınıfta neler var? Lütfen sınıf odanızı anlatınız.
2. Sizin ne gibi hobileriniz var? Boş zamanlarınızda neler yapıyorsunuz?
3. Çalışma / okul gününüz nasıl geçiyor? Lütfen anlatınız.
4. Ailenizi ve akrabalarınızı anlatınız.
5. En yakın arkadaşınızı anlatınız.
6. Köyde mi, şehirde mi yaşamak istiyorsunuz? Neden?
7. Lütfen en sevdiğiniz şehri anlatınız.
8. Çocukluğunuz nerede ve nasıl geçti?
9. Alışveriş yapmayı sever misiniz? Ne tür yerlerden alışveriş yapıyorsunuz?
10. En sevdiğiniz yemekler nedir?

Вопросы для письменного тестирования

1. Bu kalem _____?

1 балл

mu

mü

mı

mi

2. Siz _____ kaç kardeş _____ var?

1 балл

-in / -in

-in / -i

-nin / -iniz

-in / -iniz

3. Geçen hafta ben de o filme git _____, film çok eğlenceli _____.

1 балл

-dim / -ydi

-dim / -di

-tim / -di

-tim / -ydi

4. Az önce başım çok ağrı _____ , şimdi daha iyi _____ .

1 балл

-dı / -sin

-yordu / -yim

-yordu / -yız

-yor / -yim

5. Sen toplantı _____ annen ara _____ .

1 балл

-da / -dı

-yken / -dı

-dayken / -dı

-yken / -ıyor

6. Lütfen, siz de bizimle beraber _____ .

1 балл

gelin

gel

gelsin

gelelim

7. Öğrenciler son derste kompozisyon yaz _____ ?

1 балл

ayım mı?

asınız mı?

sınlar mı

sın mılar

8. Ben her gün saat sekiz _____ iki _____

okul _____ .

1 балл

-den / -e kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayız

-den önce / -ye kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayım

9. Çocuklar! Lütfen yer _____ çöpleri toplayıp çöp kutusuna atın.

1 балл

-daki

-deki

-ki

-teki

10. Salon _____ televizyon var, ama mutfak _____ yok.

1 балл

-da / -ta

-da / -da

-da / -dan

-ta / -da

11. Yağmur _____ havalarda şemsiye _____ gezmeyin.

1 балл

-lı / -siz

-lu / -li

-lu / -siz

-suz / -siz

12. Koridorda öğrenci var mı? — Evet, _____. — Hayır, _____.

1 балл

var / yok

yok / var

değil / var

var mı? / değil

13. Ayşe: Sende silgi var mı? Ahmet: Hayır, _____ yok. Ayşe: Onda silgi var mı? Ahmet: Hayır, _____ yok.

1 балл

bende / onda da

sende / onda

bizde / onda

bende / onda

14. Biz durakta otobüs _____.

1 балл

bekliyorum

bekliyoruz

bekliyor

bekliyorsunuz

15. Anneannem pencere _____ bahçe _____ bakıyor.

1 балл

-de / -te

-den / -ye

-den / -ya

-den / -ta

16. Ders bit _____ yemekhaneye gidiyoruz.

1 балл

-dikten sonra

-tikten sonra

-tıktan sonra

-meden sonra

17. Ayşe' _____ anne _____ bankada çalışıyor.

1 балл

-nin / -i

-in / -si

-nin / -si

-nin / -yi

18. Bu akşam spor salon _____ gidiyorum.

1 балл

-una

-a

-unda

-uya

Общее количество баллов: _____

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
2. Задания на контроль понимания текста и передачу смыслового содержания: составление вопросов к тексту с предоставлением собственных ответов.
3. Задания на порождение текстов с заданными грамматическими характеристиками и лексическими единицами.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.Г. Гузев, Озлем Дениз- Йылмаз, Хюсеин Махмудо в-Хаджиоглу, Л.М. Ульмезова	Турецкий язык: начальный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2012. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461899
Л1.2	Кэрулы, М.М.	Начальный курс грамматики турецкого языка: учебное пособие	Казанский федеральный университет. – Казань : Казанский федеральный университет (КФУ), 2016 https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=444192

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Галиакбарова, Н.М.	Турецкий язык: Практикум	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 52 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239534

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1 <https://www.sozluk.gov.tr/>

Э2 <http://sozluktr.net/>

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox

6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	http://sozluktr.net/ словарь
6.4.2.	www.de-fa.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «Третий иностранный язык (Турецкий)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по	

курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).